

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

STATUTES OF CANADA 1998

LOIS DU CANADA (1998)

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act respecting cooperatives

Loi régissant les coopératives

BILL C-5

ASSENTED TO 31st MARCH, 1998

PROJET DE LOI C-5

SANCTIONNÉ LE 31 MARS 1998

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act respecting cooperatives”.

SUMMARY

This enactment modernizes the law governing Canadian cooperatives so as to meet their needs. This modernization strengthens and clarifies the corporate governance rules relating to cooperatives and provides them with the ability to take advantage of financing vehicles available to other business entities.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi régissant les coopératives ».

SOMMAIRE

Le texte modernise le droit régissant les coopératives de régime fédéral de sorte que le droit corresponde aux besoins de celles-ci. La modernisation vise le renforcement et la clarification des règles administratives générales qui régissent les coopératives et permet aux coopératives de bénéficier des nombreux moyens de financement dont disposent actuellement les autres entités commerciales.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING COOPERATIVES

LOI RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Short title	1.	Titre abrégé
	PART 1		PARTIE 1
	INTERPRETATION AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET APPLICATION
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions et interprétation</i>
2.	Definitions	2.	Définitions
	<i>Purpose and Application</i>		<i>Objet et application</i>
3.	Purposes of Act	3.	Objet
4.	Control	4.	Contrôle
	<i>Share Ownership</i>		<i>Propriété d'une part</i>
5.	Membership share ownership	5.	Propriété d'une part de membre
6.	Investment share ownership	6.	Propriété d'une part de placement
	<i>Cooperative Basis</i>		<i>Principe coopératif</i>
7.	Cooperative basis	7.	Principe coopératif
	PART 2		PARTIE 2
	INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION		CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION
	<i>Incorporators</i>		<i>Fondateurs</i>
8.	Incorporators	8.	Fondateurs
	<i>Capital Structure</i>		<i>Structure du capital</i>
9.	Capital structure	9.	Structure du capital
	<i>Application for Incorporation</i>		<i>Demande de constitution</i>
10.	Application	10.	Demande
	<i>Articles of Incorporation</i>		<i>Statuts constitutifs</i>
11.	Articles	11.	Statuts
	<i>Incorporation</i>		<i>Constitution</i>
12.	Issuance of certificate of incorporation	12.	Constitution
13.	Date of existence and effect	13.	Date de création

	<i>By-laws</i>		<i>Règlements administratifs</i>
14.	Adoption of by-laws	14.	Adoption
15.	By-laws — mandatory provisions	15.	Contenu obligatoire
16.	Binding effect of by-laws and articles	16.	Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs
17.	Copies	17.	Copies
	<i>Cooperative Basis</i>		<i>Principe coopératif</i>
18.	Cooperative basis	18.	Principe coopératif
	<i>Pre-incorporation Contracts</i>		<i>Contrats antérieurs à la constitution</i>
19.	Pre-incorporation contracts	19.	Obligation personnelle
	<i>Name</i>		<i>Dénomination sociale</i>
20.	Required name	20.	Exigence
21.	Other name	21.	Autre nom
22.	Reservation of name	22.	Réservation
23.	Prohibited names	23.	Dénominations sociales prohibées
24.	Direction to change name	24.	Ordre de changement
25.	Prohibition on use of name	25.	Interdiction d'utiliser la dénomination sociale
	PART 3		PARTIE 3
	CAPACITY AND POWERS		CAPACITÉ ET POUVOIRS
26.	Legal capacity	26.	Capacité légale
27.	Powers outside the jurisdiction	27.	Capacité extra-territoriale
28.	Assertions	28.	Allégations interdites
29.	No personal liability	29.	Absence de responsabilité personnelle
	PART 4		PARTIE 4
	REGISTERED OFFICE AND RECORDS		SIÈGE SOCIAL ET LIVRES
	<i>Registered Office</i>		<i>Siège social</i>
30.	Place of registered office	30.	Lieu
	<i>Records</i>		<i>Livres</i>
31.	Record keeping	31.	Tenue
32.	Form of records	32.	Forme
	<i>Lists</i>		<i>Listes</i>
33.	Lists	33.	Listes
	<i>Corporate Seal</i>		<i>Sceau</i>
34.	Corporate seal	34.	Sceau

PART 5
MEMBERSHIP

Conditions for Membership

- 35. By-laws govern
- 36. Application for membership
- 37. Right to vote
- 38. Members under eighteen years of age

Withdrawal from Membership

- 39. Withdrawal of membership

Termination of Membership

- 40. Termination of membership by directors

Limitation

- 41. Limitation on by-law

Termination of Membership by Members

- 42. Termination by members

Other Terminations

- 43. Termination of inactive membership
- 44. Non-profit housing cooperatives
- 45. Re-admission
- 46. Transfer
- 47. If membership too low

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

- 48. Place of members' meetings
- 49. Calling members' meetings
- 50. Calling meetings of the members
- 51. Record date
- 52. Notice of meetings
- 53. Notice not required
- 54. Failure to receive notice
- 55. Notice when adjournment
- 56. Special business
- 57. Waiver of notice

Proposals

- 58. Proposals
- 59. Liability for circulation
- 60. Refusal to include proposal

PARTIE 5
MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

- 35. Adhésion
- 36. Demande d'adhésion
- 37. Droit de vote
- 38. Membre mineur

Retrait des membres

- 39. Retrait

Exclusion des membres par les administrateurs

- 40. Exclusion

Limite

- 41. Limite imposée aux règlements administratifs

Exclusion par les membres

- 42. Exclusion

Autres exclusions

- 43. Exclusion
- 44. Occupation de locaux d'habitation
- 45. Réadmission
- 46. Transfert
- 47. Transfert de compétence

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

- 48. Lieu des assemblées — membres
- 49. Première assemblée des membres
- 50. Assemblées d'une coopérative
- 51. Date de référence
- 52. Avis de l'assemblée
- 53. Avis non requis
- 54. Conséquence du défaut
- 55. Ajournement
- 56. Délibérations extraordinaires
- 57. Renonciation à l'avis

Propositions

- 58. Propositions
- 59. Responsabilité de la diffusion
- 60. Refus d'inclure une proposition

Lists

61. List of persons entitled to receive notice

Procedure

62. Quorum
 63. Representative
 64. Joint voting — members
 65. Voting by show of hands
 66. Resolution in lieu of meeting
 67. Proof
 68. One shareholder meeting

Requisitions

69. Requisition of meeting

Other Methods of Calling Meetings

70. If meeting not called when required
 71. Meeting called by court
 72. Court review of election

By-laws

73. Making or amendment of by-law by members
 74. Proposal of by-law
 75. Effective date of by-law

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

76. Number of directors
 77. Directors as members
 78. Qualifications
 79. Functions of directors
 80. Duties
 81. Notice of directors
 82. Organizational meeting
 83. Rules for election of directors
 84. Maximum term
 85. Vacancy on board
 86. Continuation in office
 87. Ceasing to hold office
 88. Removal of directors
 89. Resignation statement
 90. Right to attend meetings
 91. Notice of change
 92. Place of meetings
 93. Content of notice

Listes

61. Liste des personnes habiles à recevoir avis

Procédure

62. Quorum
 63. Représentant
 64. Vote conjoint des membres
 65. Vote à main levée
 66. Résolution tenant lieu d'assemblée
 67. Preuve
 68. Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

Demandes

69. Demande de convocation

Autres convocations

70. Convocation d'une assemblée
 71. Convocation de l'assemblée par le tribunal
 72. Révision d'une élection par le tribunal

Règlements administratifs

73. Règlements administratifs — membres
 74. Proposition de règlement administratif
 75. Date d'effet — membres

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

76. Nombre
 77. Qualités requises des administrateurs
 78. Incapacités
 79. Fonctions des administrateurs
 80. Devoirs
 81. Liste des administrateurs
 82. Réunion d'organisation
 83. Règles relatives à l'élection des administrateurs
 84. Durée maximale
 85. Vacances au sein du conseil
 86. Maintien en fonction
 87. Fin du mandat
 88. Révocation des administrateurs
 89. Déclaration de démission
 90. Présence aux assemblées
 91. Avis de changement
 92. Lieu des réunions
 93. Teneur de l'avis

94.	Waiver of notice	94.	Renonciation
95.	Adjourned meeting	95.	Ajournement
96.	Quorum	96.	Quorum
97.	Majority	97.	Majorité du quorum
98.	Electronic meeting	98.	Participation électronique
99.	Validity of acts	99.	Validité des actes
100.	Resolution in lieu of meeting	100.	Résolution tenant lieu d'assemblée
	<i>Liability</i>		<i>Responsabilité</i>
101.	Directors' liability	101.	Responsabilité des administrateurs
102.	Liability for wages	102.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
	<i>Conflict of Interests</i>		<i>Conflit d'intérêts</i>
103.	Disclosure of interest	103.	Divulgence des intérêts
104.	Voting	104.	Vote
105.	Continuing disclosure	105.	Divulgence permanente
106.	Effect of disclosure	106.	Effet de la divulgation
107.	Court order	107.	Ordonnance du tribunal
	<i>Officers</i>		<i>Dirigeants</i>
108.	Officers	108.	Dirigeants
109.	Appointment of managing director or committee	109.	Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité
110.	Deemed assent	110.	Acquiescement réputé
111.	Defence	111.	Défense de diligence raisonnable
112.	Remuneration	112.	Rémunération
113.	Indemnification	113.	Indemnisation
114.	Application to court	114.	Demande au tribunal
115.	Restricting powers of directors	115.	Limitation des pouvoirs des administrateurs
	PART 8		PARTIE 8
	CAPITAL STRUCTURE		STRUCTURE DU CAPITAL
	<i>Membership Capital</i>		<i>Capital de membre</i>
116.	Loan capital	116.	Capital d'emprunt
117.	Membership shares	117.	Parts de membre
118.	Issuance to members	118.	Émission aux membres
	<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>
119.	Issue of certificates	119.	Émission de certificats
120.	Authorized capital	120.	Capital autorisé
121.	Fixed or determined value	121.	Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale
122.	Distribution on dissolution	122.	Excédent à la dissolution
123.	Charge on membership shares for amounts	123.	Parts de membre grevées d'une charge
	<i>Investment Shares</i>		<i>Parts de placement</i>
124.	Investment shares	124.	Parts de placement
125.	No-par-value shares	125.	Parts de placement sans valeur nominale
126.	Shares in series	126.	Émission de parts de placement en série

127.	Pre-emptive right	127.	Droit de préemption
128.	Commissions	128.	Commissions
129.	Charge on investment shares	129.	Parts de placement grevées d'une charge
	<i>Constraints</i>		<i>Restrictions</i>
130.	Constraints on shares	130.	Restrictions concernant les parts
131.	Sale of constrained shares	131.	Vente
132.	Trust moneys	132.	Fonds en fiducie ou en fidéicommiss
133.	Election of directors	133.	Élection des administrateurs
134.	Amendment of articles	134.	Modification des statuts
	<i>Corporate Finance</i>		<i>Financement</i>
135.	Power to issue investment shares	135.	Pouvoir d'émettre des parts
136.	Payment for investment shares	136.	Paiement intégral de parts de placement
137.	Borrowing	137.	Emprunts
138.	Stated capital account	138.	Compte capital déclaré
139.	Other additions to stated capital account	139.	Autres versements à un compte capital déclaré
140.	Surplus accounts	140.	Comptes d'excédent
141.	Shares not assessable	141.	Limite de responsabilité
142.	Options and rights	142.	Options et droits
143.	Reserves	143.	Réserve
144.	Holding own shares	144.	Détention par la coopérative de ses propres parts
145.	Exception for holding own shares	145.	Exception
146.	Redemption of membership shares	146.	Rachat — parts de membre
147.	Acquisition of investment shares	147.	Acquisition — parts de placement
148.	Alternative share acquisition	148.	Acquisition par la coopérative de ses propres parts
149.	Limitation on acquisition or redemption	149.	Restrictions à l'acquisition ou au rachat
150.	Cancellation or resurrection of shares	150.	Annulation ou retour au statut de parts non émises
151.	Reduction of capital	151.	Réduction du capital déclaré
152.	Adjustment of stated capital account	152.	Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
153.	Form of dividend	153.	Forme du dividende
154.	Limitation on paying dividends	154.	Limites du versement de dividendes
155.	Patronage returns	155.	Ristournes
156.	Investment of patronage return	156.	Placement de la ristourne
157.	Loans from patronage returns	157.	Prêts provenant des ristournes
158.	Insolvent cooperative	158.	Exception
	<i>Marketing</i>		<i>Commercialisation</i>
159.	Marketing plans	159.	Programmes
	<i>Loans and Guarantees</i>		<i>Aide financière</i>
160.	Prohibited loans and guarantees	160.	Interdiction
161.	Enforcement of contract to buy shares	161.	Exécution des contrats
162.	Debt obligations	162.	Titres de créance

	PART 9		PARTIE 9
	PROXIES		PROCURATIONS
163.	Interpretation	163.	Définitions
164.	Appointing proxyholder	164.	Nomination d'un fondé de pouvoir
165.	Mandatory solicitation	165.	Sollicitation obligatoire
166.	Soliciting proxies	166.	Sollicitation de procurations
167.	Exemption order	167.	Ordonnance de dispense
168.	Attendance at meeting	168.	Présence à l'assemblée
169.	Duty of intermediary	169.	Devoir de l'intermédiaire
170.	Restraining order	170.	Ordonnance
	PART 10		PARTIE 10
	INSIDER TRADING		TRANSACTIONS D'INITIÉS
171.	Interpretation	171.	Définitions
172.	Prohibition of short sale	172.	Interdiction de la vente à découvert
173.	Definition of "insider"	173.	Définition de « initié »
	PART 11		PARTIE 11
	COMPULSORY ACQUISITION		ACQUISITIONS FORCÉES
174.	Definitions	174.	Définitions
175.	Right to acquire	175.	Acquisition
176.	Distributing cooperative	176.	Coopérative ayant fait appel au public
	PART 12		PARTIE 12
	SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS		CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
177.	Definitions	177.	Définitions
	<i>Application</i>		<i>Champ d'application</i>
178.	Application	178.	Application
	<i>Security Certificates</i>		<i>Certificats de valeurs mobilières</i>
179.	Security certificate	179.	Certificat de valeurs mobilières
180.	Fee	180.	Droit exigible
181.	Joint owners	181.	Copropriétaires
182.	Signatures	182.	Signatures
183.	Contents of certificate	183.	Contenu du certificat
184.	Contents of certificate	184.	Détails
185.	Fractional shares	185.	Fraction de parts de placement
	<i>Registers</i>		<i>Registres</i>
186.	Securities register	186.	Registre des valeurs mobilières
187.	Agent	187.	Mandataire
188.	Registration	188.	Inscription au registre
189.	Trustee	189.	Fiduciaire

190.	Proof of ownership	190.	Preuve de la propriété
191.	Proof of ownership	191.	Preuve de la propriété
192.	Joint owners	192.	Copropriétaires
193.	Duties of cooperative	193.	Obligations de la coopérative
194.	Minors	194.	Mineurs
195.	Deceased owner	195.	Décès du propriétaire
196.	Overissue	196.	Émission excédentaire
197.	Exemptions	197.	Exemptions
	<i>Proceedings</i>		<i>Procédure</i>
198.	Rules of action	198.	Règles de procédure
	<i>Delivery</i>		<i>Livraison des valeurs mobilières</i>
199.	Delivery of securities	199.	Livraison
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
200.	Incorporation by reference	200.	Incorporation par renvoi
201.	Validity of security	201.	Validité
202.	Defence	202.	Moyen de défense
203.	Defences	203.	Défenses irrecevables
204.	Deemed notice	204.	Présomption d'avis
205.	Unauthorized signature	205.	Signature non autorisée
206.	Completion of form	206.	Formulaire à remplir
207.	Enforceability	207.	Force exécutoire
208.	Fraud	208.	Fraude
209.	Guarantees	209.	Garanties
210.	Acquisition of rights	210.	Acquisition des droits
211.	Limited interests	211.	Droits limités
212.	Deemed notice	212.	Présomption d'opposition
213.	No duty to inquire	213.	Pas d'obligation de s'enquérir
214.	Deemed notice	214.	Présomption de connaissance
215.	Staleness	215.	Péremption
216.	Guarantee	216.	Garanties
217.	Content of guarantee	217.	Teneur de la garantie
218.	Guarantee of intermediary	218.	Garanties de l'intermédiaire
219.	Guarantee of broker	219.	Garanties du courtier
220.	Right to compel endorsement	220.	Droit d'exiger l'endossement
221.	Definition of "appropriate"	221.	Définition de « compétente »
222.	Endorsement	222.	Endossement
223.	Immunity of endorser	223.	Absence de responsabilité de l'endosseur
224.	Partial endorsement	224.	Endossement partiel
225.	Effect of failure by fiduciary to comply	225.	Fautes du représentant
226.	Effect of endorsement without delivery	226.	Effet de l'endossement sans livraison
227.	Endorsement in bearer form	227.	Endossement au porteur
228.	Effect of unauthorized endorsement	228.	Effet d'un endossement non autorisé

229.	Warranties of guarantor of signature
230.	Presumption of delivery
231.	Presumption of ownership
232.	Delivery of security
233.	Right to reclaim possession
234.	Right to requisites for registration
235.	Seizure of security
236.	Not liable if good faith delivery
237.	Duty to register transfer
238.	Assurance of endorsement
239.	Notice from additional documentation
240.	Limited duty of inquiry
241.	Inquiry into adverse claim
242.	Duration of notice of adverse claim
243.	Limitation on issuer's liability
244.	Lost or stolen security
245.	Duty
246.	Notice to agent or mandatary

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

247.	Annual financial statements to members
248.	Exemption
249.	Consolidated statements
250.	Approval of financial statements
251.	Copies to shareholders
252.	Copies of financial statements to Director
253.	Qualifications of auditor
254.	Appointment of auditor
255.	Dispensing with auditor
256.	Ceasing to hold office
257.	Removal of auditor
258.	Filling vacancy
259.	Court appointed auditor
260.	Right to attend meeting
261.	Examination
262.	Right to information
263.	Audit committee
264.	Notice of error
265.	Qualified privilege

229.	Garantie de la signature
230.	Présomption de livraison
231.	Présomption de propriété
232.	Livraison d'une valeur mobilière
233.	Droit de demander la remise en possession
234.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
235.	Saisie d'une valeur mobilière
236.	Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
237.	Inscription obligatoire
238.	Garantie de l'effet juridique de l'endorsement
239.	Assurances supplémentaires
240.	Limites de l'obligation de s'informer
241.	Recherche des oppositions
242.	Durée de validité de l'avis
243.	Limites de la responsabilité
244.	Perte ou vol d'une valeur mobilière
245.	Obligation d'authentification du mandataire
246.	Avis au mandataire

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

247.	États financiers annuels
248.	Dispense
249.	États financiers consolidés
250.	Approbation des états financiers
251.	Copies aux membres et détenteurs de parts de placement
252.	Copies des états financiers au directeur
253.	Qualités requises pour devenir vérificateur
254.	Nomination du vérificateur
255.	Dispense
256.	Fin du mandat
257.	Révocation
258.	Manière de combler une vacance
259.	Nomination judiciaire
260.	Droit d'assister à l'assemblée
261.	Examen
262.	Droit à l'information
263.	Comité de vérification
264.	Avis d'erreurs dans les états financiers
265.	Immunité

PART 14
TRUST INDENTURES

Interpretation

266. Definitions

Application

267. Application

General

268. Conflict of interests
269. Validity despite conflict
270. Removal of trustee
271. Trustee application
272. List of security holders
273. Compliance with trust indentures
274. Trustee may require evidence
275. Notice of default
276. Duty
277. No exculpation

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

278. Functions of receiver
279. Functions of receiver-manager
280. Directors' powers cease
281. If receiver appointed by court
282. Directions given by court
283. Required action

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

284. Definition of "common share"
285. Continuance
286. Continuance — other federal acts
287. Export
288. Shareholders right to vote
289. Amendment of articles
290. Proposal to amend
291. Delivery of articles
292. Certificate of amendment
293. Effect of certificate
294. Restated articles
295. Amalgamation
296. Amalgamation agreement

PARTIE 14
ACTE DE FIDUCIE

Définitions

266. Définitions

Champ d'application

267. Application

Dispositions générales

268. Conflit d'intérêts
269. Validité
270. Révocation du fiduciaire
271. Qualités requises pour être fiduciaire
272. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
273. Preuve de l'observation
274. Présentation de la preuve au fiduciaire
275. Avis du défaut
276. Obligations du fiduciaire
277. Caractère impératif des obligations

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

278. Fonctions du séquestre
279. Fonctions du séquestre-gérant
280. Suspension des pouvoirs des administrateurs
281. Nomination par le tribunal
282. Directives du tribunal
283. Action requise

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

284. Définition de « action ordinaire »
285. Prorogation
286. Changement de loi constitutive
287. Exportation
288. Droits de vote des détenteurs de parts de placement
289. Modification des statuts
290. Proposition de modification
291. Remise des statuts
292. Certificat de modification
293. Effet du certificat
294. Mise à jour des statuts
295. Fusion
296. Convention de fusion

- 297. Approval
- 298. Vertical short-form amalgamation
- 299. Sending of articles
- 300. Effect of certificate
- 301. Extraordinary disposition
- 302. Right to dissent
- 303. Reorganization
- 304. Definition of “arrangement”
- 305. Certificate of arrangement

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

- 306. Definition of “court”
- 307. Application of Part
- 308. Revival
- 309. Dissolution if no property and no liability
- 310. Proposing liquidation and dissolution
- 311. Dissolution by Director
- 312. Grounds for dissolution
- 313. Further grounds
- 314. Application for supervision
- 315. Application to court
- 316. Powers of court
- 317. Effect of order
- 318. Cessation of business and powers
- 319. Appointment of liquidator
- 320. Duties of liquidator
- 321. Powers of liquidator
- 322. Costs of liquidation
- 323. Right to distribution in money
- 324. Powers of court
- 325. Custody of records
- 326. Heirs and representatives
- 327. Unknown claimants
- 328. Vesting in Crown

PART 18

INVESTIGATIONS

- 329. Investigation
- 330. Powers of court
- 331. Powers of inspector
- 332. Hearing in private
- 333. Incriminating statements
- 334. Absolute privilege — defamation

- 297. Approbation
- 298. Fusion verticale simplifiée
- 299. Remise des statuts
- 300. Effet du certificat
- 301. Aliénation faite hors du cours normal des affaires
- 302. Dissidence
- 303. Réorganisation
- 304. Définition de « arrangement »
- 305. Certificat d’arrangement

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

- 306. Définition de « tribunal »
- 307. Application de la présente partie
- 308. Reconstitution
- 309. Dissolution lorsqu’il n’y a pas de biens ni de dettes
- 310. Proposition de liquidation et dissolution
- 311. Dissolution par le directeur
- 312. Motifs de dissolution
- 313. Autres motifs
- 314. Demande de surveillance
- 315. Demande au tribunal
- 316. Pouvoirs du tribunal
- 317. Effet de l’ordonnance
- 318. Cessation d’activités commerciales et perte de pouvoirs
- 319. Nomination du liquidateur
- 320. Obligations du liquidateur
- 321. Pouvoirs du liquidateur
- 322. Frais de liquidation
- 323. Droit à la répartition en numéraire
- 324. Pouvoirs du tribunal
- 325. Garde des documents
- 326. Héritiers et mandataires
- 327. Créanciers inconnus
- 328. Dévolution à la Couronne

PARTIE 18

ENQUÊTES

- 329. Enquête
- 330. Pouvoirs du tribunal
- 331. Pouvoirs de l’inspecteur
- 332. Audition à huis clos
- 333. Incrimination
- 334. Immunité absolue — diffamation

335. Membership shares included
 336. Solicitor-client privilege
 337. Inquiries

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

338. Definitions
 339. Commencement of derivative action
 340. Application to court re oppression
 341. Evidence of member or shareholder approval not decisive
 342. Application to court to rectify records
 343. Application for directions
 344. Notice of refusal by Director
 345. Appeal from Director's decision
 346. Restraining or compliance order
 347. Summary application to court
 348. Appeal of final order
 349. Offences with respect to this Act
 350. Order to comply
 351. Alternative resolution

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT
HOUSING COOPERATIVES

352. Application
 353. Requirement of articles
 354. Special limitations
 355. By-laws
 356. Member occupancy rights
 357. Non-profit requirements
 358. Resolution if proposed fundamental change

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER
COOPERATIVES

359. Definition of "worker cooperative"
 360. By-laws
 361. Name

335. Valeur mobilière
 336. Secret
 337. Enquêtes

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

338. Définitions
 339. Recours à l'action oblique
 340. Demande en cas d'abus
 341. Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive
 342. Demande de rectification au tribunal
 343. Demande d'instructions
 344. Avis de refus du directeur
 345. Appel
 346. Ordonnances
 347. Demande sommaire
 348. Appel
 349. Infraction à la loi
 350. Ordre de se conformer à la loi
 351. Règlement extrajudiciaire des conflits

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES
COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

352. Application
 353. Exigence des statuts
 354. Restrictions spéciales
 355. Règlements administratifs
 356. Droits d'occupation
 357. Règle générale
 358. Réorganisation

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES
COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

359. Définition de « coopérative de travailleurs »
 360. Règlements administratifs
 361. Dénomination sociale

PART 22
GENERAL

Notices

362. Notice to members, shareholders and directors
363. Notice to a cooperative
364. Waiver of notice

Certificates

365. Certificate of Director
366. Certificate of cooperative

Notices and Documents

367. Signature of declarations
368. Copies
369. When notices or documents need not be sent
370. Proof required by Director

Appointment of Director

371. Appointment

Regulations

372. Regulations

Statements

373. Definition of “statement”
374. Annual return
375. Certificate
376. Alteration
377. Inspection

Records

378. Records of Director

PART 23

CONTINUANCE

379. Continuance under this Act

PARTIE 22
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

362. Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs
363. Avis à une coopérative
364. Renonciation

Certificats et attestations

365. Certificat du directeur
366. Certificat

Avis et documents

367. Signature des déclarations
368. Photocopies
369. Dispense
370. Preuve

Nomination du directeur

371. Nomination

Règlements

372. Règlements

Déclaration

373. Définition de « déclaration »
374. Rapport annuel
375. Certificat
376. Modification
377. Consultation

Livres

378. Livres du directeur

PARTIE 23

PROROGATION

379. Prorogation sous la présente loi

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE

Consequential Amendments

380-381. *Canada Business Corporations Act*

382-384. *Cooperative Credit Associations Act*

Repeal

385. *Canada Cooperative Associations Act*

Coming into Force

386. Coming into force

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

380-381. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

382-384. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

Abrogation

385. *Loi sur les associations coopératives du Canada*

Entrée en vigueur

386. Entrée en vigueur

46-47 ELIZABETH II

46-47 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act respecting cooperatives

Loi régissant les coopératives

[Assented to 31st March, 1998]

[Sanctionnée le 31 mars 1998]

Preamble

WHEREAS cooperatives in Canada carry on business in accordance with internationally recognized cooperative principles;

WHEREAS cooperatives work for the social and economic development of their communities through policies approved by their members;

WHEREAS the Government of Canada has determined that it is desirable to modernize the law governing those cooperatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les coopératives exercent leurs activités commerciales selon les principes coopératifs internationalement reconnus;

que les coopératives contribuent au développement social et économique de leur communauté dans le cadre d'orientations approuvées par leurs membres;

que le gouvernement du Canada estime qu'il est souhaitable de mettre à jour les règles de droit régissant les coopératives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Cooperatives Act*.

1. *Loi canadienne sur les coopératives*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“affairs”
« *affaires internes* »

“affairs” means the relationship between a cooperative and its affiliates and their members, shareholders, directors and officers, but does not include the business carried on by those bodies corporate.

« administrateur » Indépendamment de son titre, le particulier titulaire de ce poste au sein de la coopérative; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs de la coopérative.

« administrateur »
“*director*”

“affiliate”
« *groupe* »

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2).

« affaires internes » Les relations entre la coopérative, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, détenteurs de parts de placement, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leurs activités commerciales.

« affaires internes »
“*affairs*”

“articles”
« *statuts* »

“articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and articles of

« assemblée d'une coopérative » Selon le cas :

« assemblée d'une coopérative »
“*meeting of a cooperative*”

correction, and includes any amendments to any of them.

“associate”
« *liens* »

“associate”, in respect of a relationship with a person, means

(a) a body corporate of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;

(b) a cooperative entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the voting rights that can be cast at a meeting of the cooperative entity;

(c) an unincorporated entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the ownership interests;

(d) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(e) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or serves as a trustee, administrator, executor or liquidator of a succession or in a similar capacity;

(f) a spouse or child of the person; and

(g) a relative of the person, the relative's spouse or a relative of the person's spouse or that relative's spouse, if the relative or spouse has the same residence as the person.

“auditor”
« *vérificateur* »

“auditor” includes a firm of accountants.

“bearer”
« *porteur* »

“bearer”, in respect of a security, means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

“beneficial ownership”
« *véritable propriétaire* »

“beneficial ownership” includes

a) assemblée des membres ou d'une catégorie de membres d'une coopérative;

b) assemblée des détenteurs de parts de placement d'une coopérative, ou d'une catégorie ou d'une série de celles-ci.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les associés et les employés qui sont comptables de profession exercent leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »
“*firm of accountants*”

« constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« constitué »
“*incorporated*”

« convention unanime » Convention écrite conclue entre tous les membres et tous les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, qui comporte une disposition visée au paragraphe 115(1).

« convention unanime »
“*unanimous agreement*”

« coopérative » Personne morale constituée sous le régime de la présente loi qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

« coopérative »
“*cooperative*”

« coopérative ayant fait appel au public » Coopérative dont les valeurs mobilières émises et en circulation, autres que les parts de membre et les prêts de membres, font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes.

« coopérative ayant fait appel au public »
“*distributing cooperative*”

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » Coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi »
“*former Act cooperative*”

« délégué » Particulier nommé ou élu pour représenter un membre à une assemblée des membres.

« délégué »
“*delegate*”

« détenteur » Soit la personne visée aux articles 5 ou 6, soit toute personne détenant un certificat de valeurs mobilières délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« détenteur »
“*holder*”

	(a) in Quebec, the rights of a beneficiary of a trust that owns property, and ownership of property through one or more administrators of the property of others, mandataries or other legal representatives; and	« détenteur de parts de placement » Personne visée à l'article 6.	« détenteur de parts de placement » "shareholder"
	(b) in the rest of Canada, ownership of property through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries.	« directeur » Particulier nommé à ce titre en vertu de l'article 371.	« directeur » "Director"
«body corporate» « personne morale »	“body corporate” includes a cooperative, a cooperative entity, a company or any other body corporate wherever or however incorporated.	« dirigeant » Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint ou le directeur général d'une coopérative, tout autre particulier désigné comme dirigeant de celle-ci par règlement administratif ou résolution du conseil, ou tout autre particulier qui exerce pour la coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.	« dirigeant » "officer"
«call» « option d'achat »	“call” means an option transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the cooperative that granted the option or right to acquire.	« émetteur » Entité qui émet des valeurs mobilières.	« émetteur » "issuer"
«cooperative» « coopérative »	“cooperative” means a body corporate that is incorporated under this Act and not discontinued under this Act.	« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds ou organisation non dotée de la personnalité morale.	« entité » "entity"
«cooperative entity» « entité coopérative »	“cooperative entity” means a body corporate that, by the law under which it is organized and operated, must be organized and operated on — and is organized and operated on — cooperative principles.	« entité coopérative » Personne morale qui, sous le régime de la loi en vertu de laquelle elle est organisée et exploitée, doit être organisée et exploitée — et, dans les faits, l'est — suivant les principes coopératifs.	« entité coopérative » "cooperative entity"
«court» « tribunal »	“court” means the court of first instance of superior jurisdiction of a province.	« envoyer » A également le sens de remettre.	« envoyer » "send"
«debt obligation» « titre de créance »	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured.	« fédération » Coopérative formée essentiellement d'autres entités coopératives, fédérations ou confédérations d'entités coopératives.	« fédération » "federation"
«delegate» « délégué »	“delegate” means an individual who is appointed or elected to represent a member at a meeting of members.	« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs.	« fondateur » "incorporator"
«Director» « directeur »	“Director” means the Director appointed under section 371.	« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).	« groupe » "affiliate"
«director» « administrateur »	“director” means an individual occupying the position of director, by whatever name called, of a cooperative, and “board of directors” or “directors” refers to the directors as a body.	« liens » Relations entre une personne et :	« liens » "associate"
«distributing cooperative» « coopérative ayant fait appel au public »	“distributing cooperative” means a cooperative any of whose issued securities, other	a) la personne morale dont elle est, soit directement, soit indirectement, le véritable propriétaire ou dont elle a, soit directement, soit indirectement, le contrôle d'un certain nombre de parts, d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en parts ou en actions conférant plus de dix pour cent	

	than membership shares or member loans, are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.	des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur ces parts, actions ou valeurs mobilières convertibles;	
“entity” « entité »	“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated organization.	b) l'entité coopérative dont elle est le véritable propriétaire des parts ou des actions conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de cette entité coopérative;	
“federation” « fédération »	“federation” means a cooperative whose membership is composed substantially of other cooperative entities, federations or leagues of cooperative entities.	c) une organisation non constituée en personne morale dont elle détient, à titre de véritable propriétaire, plus de dix pour cent des droits de propriété;	
“firm of accountants” « cabinet de comptables »	“firm of accountants” means a partnership whose partners and accountant employees are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.	d) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;	
“former Act cooperative” « coopérative sous le régime de l'ancienne loi »	“former Act cooperative” means a cooperative that was incorporated under the <i>Canada Cooperative Associations Act</i> .	e) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;	
“holder” « détenteur »	“holder” means (a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to the person or to bearer or in blank; (b) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 5; and (c) in respect of the ownership of an investment share, the person referred to in section 6.	f) son conjoint ou ses enfants; g) les personnes apparentées ou alliées à celle-ci — ou apparentées ou alliées à son conjoint — qui partagent sa résidence.	
“incorporated” « constitué »	“incorporated”, when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, includes a body corporate that is continued by or under any such Act.	« membre » Personne qui est membre de la coopérative, à l'exclusion des membres auxiliaires.	« membre » “member”
“incorporator” « fondateur »	“incorporator” means a person who signs articles of incorporation.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“individual” « particulier »	“individual” means a natural person.	« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.	« option d'achat » “call”
“issuer” « émetteur »	“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues the security.	« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un	« option de vente » “put”

<p>“investment share” « part de placement »</p>	<p>“investment share” means a share in the capital of a cooperative that is not a membership share.</p>	<p>nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.</p> <p>« part » Part de membre ou part de placement.</p>	<p>« part » “share”</p>
<p>“meeting of a cooperative” « assemblée d’une coopérative »</p>	<p>“meeting of a cooperative” means</p> <p>(a) a meeting of members of a cooperative, or of a class of members of a cooperative, or</p> <p>(b) a meeting of the holders of investment shares of a cooperative, or a class or series of investment shares,</p> <p>as the context permits.</p>	<p>« part de membre » Part dont les caractéristiques sont énumérées à l’article 118.</p> <p>« part de placement » Part du capital de parts d’une coopérative qui n’est pas une part de membre.</p> <p>« particulier » Personne physique.</p>	<p>« part de membre » “membership share”</p> <p>« part de placement » “investment share”</p>
<p>“member” « membre »</p>	<p>“member” means a member of a cooperative, but does not include an auxiliary member.</p>	<p>« personne » Personne physique ou entité, notamment son mandataire ou représentant.</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“member loan” « prêt de membre »</p>	<p>“member loan” means a loan required by the cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative, and, for the purpose of Parts 8, 16, 17 and 19 and subsection 163(2), a member loan is deemed to be a membership share issued at par value.</p>	<p>« personne morale » Toute personne morale, y compris une coopérative, une entité coopérative ou une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.</p> <p>« porteur » La personne en possession d’un titre au porteur ou endossé en blanc.</p>	<p>« personne morale » “body corporate”</p>
<p>“membership share” « part de membre »</p>	<p>“membership share” means a share described in section 118.</p>	<p>« prêt de membre » Prêt que la coopérative demande à ses membres comme condition de leur adhésion ou du renouvellement de celle-ci. Pour l’application des parties 8, 16, 17 et 19 et du paragraphe 163(2), le prêt de membre est assimilé à une part de membre émise à sa valeur nominale.</p>	<p>« porteur » “bearer”</p> <p>« prêt de membre » “member loan”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</p>	<p>« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par un détenteur de parts de placement par lequel celui-ci nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.</p>	<p>« procuration » “proxy”</p>
<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” includes the chairperson of the board of directors, a vice-chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager of a cooperative, and any other individual designated as an officer of the cooperative by by-law or by resolution of the directors, or any other individual who performs functions for the cooperative similar to those normally performed by an individual occupying any such office.</p>	<p>« rachetable » Se dit d’une part de placement que la coopérative émettrice, selon le cas :</p> <p>a) peut acquérir ou racheter unilatéralement;</p> <p>b) est tenue, par ses statuts, d’acquérir ou de racheter à une date déterminée ou à la demande du détenteur.</p>	<p>« rachetable » “redeemable”</p>
<p>“ordinary resolution” « résolution ordinaire »</p>	<p>“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.</p>	<p>« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l’occurrence ou pour leur compte.</p>	<p>« résolution ordinaire » “ordinary resolution”</p>

"patronage return" « ristourne »	"patronage return" means an amount that the cooperative allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the cooperative.	« résolution spéciale » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.	« résolution spéciale » "special resolution"
"person" « personne »	"person" means an individual or an entity and includes a legal representative.	« ristourne » Montant qu'une coopérative attribue et verse à ses membres ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire.	« ristourne » "patronage return"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« série » Subdivision d'une catégorie de parts de placement.	« série » "series"
"proxy" « procura-tion »	"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of the shareholders.	« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la coopérative, ou les clauses correctives.	« statuts » "articles"
"put" « option de vente »	"put" means an option transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time.	« sûreté » Droit ou charge grevant les biens d'une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.	« sûreté » "security interest"
"redeemable" « rachetable »	"redeemable", with respect to an investment share issued by a cooperative, means that the share is one (a) that the cooperative may acquire or redeem on the demand of the cooperative; or (b) that the cooperative is required by its articles to acquire or redeem at a specified time or on the demand of the holder.	« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans garantie, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	« titre de créance » "debt obligation"
"security" « valeur mobilière »	"security" includes an investment share, a debt obligation of a cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation and, for the purposes of Part 19, includes a membership share.	« tribunal » Tribunal de première instance de juridiction supérieure d'une province.	« tribunal » "court"
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.	« valeur mobilière » S'entend notamment d'une part de placement, d'un titre de créance de la coopérative et, pour l'application de la partie 19, d'une part de membre, y compris le certificat en attestant l'existence.	« valeur mobilière » "security"
"send" « envoyer »	"send" includes deliver.	« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.	« vérificateur » "auditor"
"series" « série »	"series", in respect of investment shares, means a division of a class of those shares.	« véritable propriétaire » À l'égard des biens, s'entend notamment :	« véritable propriétaire » "beneficial ownership"
"share" « part »	"share" means a membership share or an investment share.	a) au Québec, du bénéficiaire d'une fiducie qui détient des biens ou du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un mandataire ou un administrateur du bien d'autrui;	
"shareholder" « détenteur de parts de placement »	"shareholder" means a person described in section 6.		

“special resolution”
« *résolution spéciale* »

“special resolution” means a resolution passed by not less than two thirds — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

b) dans toute autre province, du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un fiduciaire ou un représentant.

“unanimous agreement”
« *convention unanime* »

“unanimous agreement” means an agreement in writing among all members and all shareholders, if any, that contains a provision referred to in subsection 115(1).

Affiliates

(2) For the purposes of this Act,

(a) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is a subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same body corporate or if each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Personnes morales appartenant au même groupe

Electronic delivery

(3) For the purposes of this Act, a document, notice or other information may be sent or otherwise given electronically only if it is sent in accordance with the prescribed requirements and if the by-laws or articles do not provide otherwise.

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, avis ou autres renseignements ne peuvent être envoyés sous forme électronique qu'en conformité avec les exigences réglementaires et que si les règlements administratifs ou les statuts ne s'y opposent pas.

Forme électronique

Purpose and Application

Purposes of Act

3. (1) The purposes of this Act are

(a) to set out the law applicable to the business endeavours of persons who have associated themselves in a democratic manner to carry on a common purpose; and

(b) to advance the cause of uniformity of cooperative business law in Canada.

Objet et application

3. (1) La présente loi a pour objet de réglementer les entreprises commerciales de personnes qui se sont associées de manière démocratique dans la poursuite d'un but commun et de promouvoir l'uniformisation du droit des affaires régissant les coopératives au Canada.

Objet

Carrying on business in more than one place

(2) No cooperative may be incorporated under this Act unless

(a) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and

(b) it will have a fixed place of business in more than one province.

(2) Aucune coopérative ne peut être constituée en vertu de la présente loi à moins :

a) d'une part, qu'elle exploite son entreprise dans plus d'une province;

b) d'autre part, qu'elle ait des bureaux dans un lieu déterminé dans plus d'une province.

Activités commerciales dans plus d'une juridiction

Application	(3) This Act applies to cooperatives incorporated under this Act that have not been discontinued.	(3) La présente loi s'applique à toute coopérative constituée sous son régime qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.	Application
Non-application of certain Acts	(4) No provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> , the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> applies to a cooperative.	(4) La <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> et la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ne s'appliquent pas aux coopératives.	Non-application de certaines lois
Limitation on business that can be carried on	(5) No cooperative may carry on the business of (a) a bank; (b) a company to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies; (c) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; or (d) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies.	(5) La coopérative ne peut se livrer aux activités : a) d'une banque; b) d'une société régie par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ; c) d'une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ; d) d'une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> .	Restriction aux activités commerciales
Prohibition on granting degrees	(6) No cooperative may carry on business as a degree-granting educational institution unless expressly authorized to do so by a federal or provincial agent that by law has the power to confer degree-granting authority on an educational institution.	(6) La coopérative ne peut exercer les activités d'un établissement d'enseignement ayant le pouvoir de délivrer des diplômes universitaires que si elle y est expressément autorisée par un mandataire du gouvernement fédéral ou provincial habilité par la loi à conférer ce pouvoir à de tels établissements.	Activités d'enseignement
Control	4. (1) For the purposes of this Act, (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and (b) a person controls a cooperative entity if the person has the right to exercise more than fifty per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect a majority of the directors.	4. (1) Pour l'application de la présente loi : a) a le contrôle d'une personne morale la personne qui est véritable propriétaire de valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale si l'exercice de ce droit de vote permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale; b) a le contrôle d'une entité coopérative la personne qui a le droit d'exercer plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de la coopérative.	Contrôle
Holding body corporate	(2) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.	(2) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.	Personne morale mère

Subsidiary

(3) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(a) it is controlled by

(i) that other body corporate,

(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.

(3) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

a) elle est contrôlée :

(i) soit par l'autre personne morale,

(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,

(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une filiale de l'autre personne morale.

Filiale

Deemed distribution to the public

(4) For the purposes of this Act, securities of a cooperative issued on a conversion of, or in exchange for, other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

(4) Pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une coopérative émises après conversion ou en échange de valeurs mobilières émises par souscription publique sont elles-mêmes réputées émises par souscription publique.

Souscription publique réputée

Distribution to the public

(5) Subject to subsection (6), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public if, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public if the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

(5) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (6), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

a) a lieu par souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre publique d'achat;

b) est réputée faite par souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Souscription publique

Exemption

(6) On the application of a cooperative, the Director may determine that a security of the cooperative is not or was not part of a distribution to the public if the Director is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the cooperative.

(6) Le directeur peut, à la demande de la coopérative, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative.

Exemption

*Share Ownership*Membership
share
ownership

5. A member is a holder of a membership share of a cooperative when, according to the members' register of the cooperative, the member is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members' register or like record of the cooperative as the owner of the membership share.

Investment
share
ownership

6. A person is a shareholder of a cooperative when, according to the securities register of the cooperative, the person is the owner of an investment share or is entitled to be entered in the securities register or like record of the cooperative as the owner of the investment share.

*Cooperative Basis*Cooperative
basis

7. (1) For the purposes of this Act, a cooperative is organized and operated, and carries on business, on a cooperative basis if

- (a) membership in the cooperative is open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the cooperative and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;
- (b) each member or delegate has only one vote;
- (c) no member or delegate may vote by proxy;
- (d) interest on any member loan is limited to a maximum percentage fixed in the articles;
- (e) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the articles;
- (f) to the extent feasible, members provide the capital required by the cooperative, with the return paid on member capital not to exceed the maximum percentage specified in the articles;
- (g) surplus funds arising from the cooperative's operations are used
 - (i) to develop its business,
 - (ii) to provide or improve common services to members,

Propriété d'une part

5. Est le détenteur d'une part de membre de la coopérative le membre qui en est propriétaire, d'après le registre des membres de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrit à ce titre dans ce registre ou dans un registre semblable de la coopérative.

Propriété
d'une part de
membre

6. Est le détenteur d'une part de placement de la coopérative la personne qui en est propriétaire, d'après le registre des valeurs mobilières de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou un registre semblable de la coopérative.

Propriété
d'une part de
placement*Principe coopératif*

7. (1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

Principe
coopératif

- a) l'adhésion à la coopérative est ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;
- b) chaque membre ou délégué a une seule voix;
- c) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration;
- d) les intérêts sur les prêts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;
- e) les dividendes sur les parts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;
- f) autant que faire se peut, les membres fournissent le capital requis par la coopérative, le rendement payé sur ce capital ne devant pas dépasser le pourcentage maximal fixé dans les statuts;
- g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :
 - (i) l'expansion de ses activités commerciales,

- (iii) to provide for reserves or the payment of interest on member loans or dividends on membership shares and investment shares,
 - (iv) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or
 - (v) as a distribution among its members as a patronage return; and
 - (h) it educates its members, officers, employees and the public on the principles and techniques of cooperative enterprise.
- (ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,
 - (iii) la constitution de réserves ou le paiement d'intérêts sur les prêts de membres ou de dividendes sur le capital de parts,
 - (iv) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,
 - (v) la répartition entre ses membres sous forme de ristourne;
 - h) la coopérative fait connaître à ses membres, à ses dirigeants, à ses employés et au public les principes et les techniques de l'entreprise coopérative.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(a) is subject to any restrictions on the classes of persons to which membership may be available that may reasonably relate to any business restriction set out in the articles of the cooperative and to the reasonable commercial ability of the cooperative to provide services to prospective members, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)a) sont assujetties, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre qui peuvent vraisemblablement se rapporter à toute restriction imposée aux activités commerciales énoncée dans les statuts de la coopérative et à la capacité commerciale qu'a la coopérative de dispenser ses services à d'éventuels membres.

Limites

Exception

(3) Despite paragraph (1)(b),

(a) the articles of a federation may provide that the members or delegates of the federation have more than one vote;

(b) if, before the coming into force of this subsection, the articles of association or charter by-laws of a former Act cooperative provide that a member or delegate of the former Act cooperative has more than one vote, the articles filed under subsection 379(2) may contain the same provisions with respect to voting rights of members or delegates;

(c) any provision referred to in paragraph (b) is deemed to be contained in the articles of the cooperative until it complies with subsection 379(2); and

(d) the articles of a cooperative may provide that subject to the conditions stated in the articles, a cooperative entity may have more than one vote in a cooperative.

(3) Malgré l'alinéa (1)b), les exceptions suivantes sont possibles :

a) les statuts d'une fédération peuvent prévoir que les membres ou les délégués de celle-ci ont droit à plus d'une voix;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les statuts constitutifs ou les règlements administratifs homologués d'une coopérative sous le régime de l'ancienne loi prévoient qu'un membre ou un délégué de celle-ci a droit à plus d'une voix, les clauses à cet effet déposées au titre du paragraphe 379(2) peuvent comporter les mêmes dispositions régissant le vote des membres ou des délégués;

c) toute mention dans les statuts constitutifs et règlements administratifs homologués visée à l'alinéa b) est réputée faire partie des statuts de la coopérative jusqu'à ce que celle-ci satisfasse aux exigences du paragraphe 379(2);

Exceptions

d) les statuts de la coopérative peuvent prévoir selon les modalités qui leur sont propres qu'une entité coopérative a plus d'une voix dans la coopérative.

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

Incorporators

8. (1) An application for incorporation of a cooperative may be made by a minimum of three persons, or by one or more federations, who intend to be members of the cooperative.

Persons who may not be incorporators

(2) A person may not make an application under subsection (1) if the person is

- (a) an individual who is less than eighteen years of age;
- (b) an individual who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or
- (c) an individual or body corporate that has the status of bankrupt.

Capital Structure

Capital structure

9. A cooperative may be incorporated with or without membership shares and with or without the power to issue investment shares.

Application for Incorporation

Application

10. An application for incorporation is made by sending the following to the Director:

- (a) articles of incorporation;
- (b) a notice of registered office in accordance with section 30;
- (c) a notice of directors in accordance with section 81;
- (d) a declaration signed by the incorporators that after incorporation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;
- (e) if applicable, a declaration signed by the incorporators that after the incorporation the cooperative will be in compliance with either Part 20 or 21; and

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

Fondateurs

8. (1) La demande de constitution d'une coopérative peut être présentée par au moins trois personnes — ou par une ou plusieurs fédérations — qui entendent en devenir membres.

(2) Ne peut demander la constitution d'une coopérative :

- a) le particulier qui a moins de dix-huit ans;
- b) le particulier dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) le particulier ou la personne morale qui a le statut de failli.

Exclusions

Structure du capital

Structure du capital

9. La coopérative peut être constituée avec ou sans capital de parts de membre et avec ou sans le pouvoir d'émettre des parts de placement.

Demande de constitution

Demande

10. La demande de constitution est envoyée au directeur accompagnée des éléments suivants :

- a) les statuts constitutifs;
- b) l'avis précisant l'adresse du siège social visé à l'article 30;
- c) la liste des administrateurs visée à l'article 81;
- d) une déclaration signée des fondateurs portant que, à la suite de sa constitution, la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;
- e) si les parties 20 ou 21 s'y appliquent, une déclaration signée des fondateurs portant

(f) any other information that the Director may require to make a decision under section 12.

que, à la suite de sa constitution, la coopérative s'y conformera;

f) les autres renseignements que le directeur peut exiger pour l'application de l'article 12.

Articles of Incorporation

Articles

11. (1) Articles of incorporation must be in the form fixed by the Director and contain the following particulars:

- (a) the name of the cooperative;
- (b) the place in Canada where its proposed registered office will be located;
- (c) the name and residence address of each of the incorporators;
- (d) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;
- (e) any restriction on the businesses that the cooperative may carry on;
- (f) any restriction on the class of membership in the cooperative;
- (g) a statement that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;
- (h) a statement that the cooperative will carry on its undertaking in two or more provinces and will have a fixed place of business in more than one province;
- (i) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;
- (j) if there is to be membership share capital, whether the number of membership shares to be issued is unlimited or limited, and if limited, the maximum number of membership shares that may be issued, and, if the membership shares are to have a par value, their par value and, if they are not to have par value, whether the membership shares are to be issued, purchased, redeemed or otherwise acquired at a fixed price or at a price determined in accordance with a formula, and if so, the particulars of the formula;

Statuts constitutifs

Statuts

11. (1) Les statuts constitutifs sont en la forme établie par le directeur et contiennent les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la coopérative;
- b) le lieu projeté de son siège social au Canada;
- c) les nom et adresse résidentielle de chaque fondateur;
- d) le nombre précis ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;
- e) toute limite imposée aux activités commerciales de la coopérative;
- f) toute limite imposée aux catégories de membres de la coopérative;
- g) une déclaration portant que la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;
- h) une déclaration portant que la coopérative exploitera son entreprise et aura des bureaux dans plus d'une province;
- i) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que la participation de chaque membre à ce titre est égale, sous réserve du paragraphe 7(3), à celle de tout autre membre;
- j) lorsqu'il doit y avoir un capital de parts de membre, soit le fait que les parts de membre sont émises en nombre illimité, soit le fait qu'elles sont émises en nombre limité — et, dans ce cas, le nombre maximal —, de même que leur valeur nominale, s'il y a lieu, ou, si elles sont sans valeur nominale, soit le fait qu'elles doivent être émises, souscrites, rachetées ou acquises à un prix fixe, soit le fait qu'elles doivent l'être à un prix déterminé selon une formu-

(k) any provision for a maximum rate of return that may be paid on member loans or membership shares;

(l) whether there is to be investment share capital and, if so, the particulars of it;

(m) any provisions for the distribution of the property of the cooperative on its dissolution and, in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the provisions for that distribution of property in accordance with the applicable Part; and

(n) any provision by which the members, other than by means of a unanimous agreement, restrict, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business of the cooperative.

le, et, le cas échéant, le détail de cette formule;

k) toute disposition concernant le taux de rendement maximal qui peut être versé sur les prêts de membre ou les parts de membre;

l) l'existence ou l'absence d'un capital de parts de placement et, s'il y a lieu, le détail de celui-ci;

m) toute disposition concernant le mode de répartition des biens de la coopérative à sa dissolution et, dans le cas d'une coopérative visée par les parties 20 ou 21, les dispositions concernant le mode de répartition des biens de celle-ci à sa dissolution conformément à ces parties;

n) toute disposition par laquelle les membres limitent en totalité ou en partie, autrement qu'aux termes d'une convention unanime, les pouvoirs de gestion des activités commerciales de la coopérative dévolus aux administrateurs.

Additional provisions

(2) The articles may set out any provisions that could be set out in the by-laws of the cooperative and if they do, any reference in this Act to the by-laws of the cooperative is also a reference to those provisions of the articles.

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition qui pourrait être insérée dans les règlements administratifs de la coopérative et, le cas échéant, toute mention de ceux-ci dans la présente loi renvoie également à cette disposition des statuts.

Dispositions supplémentaires

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), the articles or a unanimous agreement may require a greater number of votes of directors, members or shareholders than is required by this Act to effect an action.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou une convention unanime peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption, par les administrateurs, les membres ou les détenteurs de parts de placement, de certaines mesures.

Majorités spéciales

Voting number

(4) Neither the articles nor a unanimous agreement may require, in order to remove a director or delegate, that more than a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote be so cast.

(4) S'il s'agit d'un vote pris pour la révocation d'un administrateur ou d'un délégué, ni les statuts ni une convention unanime ne peuvent exiger une majorité supérieure à la majorité simple des voix exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

Nombre de votes

Signatures

(5) The articles must be signed by the incorporators.

(5) Les fondateurs doivent signer les statuts constitutifs.

Signatures

Incorporation

Issuance of certificate of incorporation

12. (1) The Director must issue a certificate of incorporation for a cooperative if the Director is satisfied that

(a) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(b) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis; and

(c) the cooperative will comply with Part 20 or 21, if applicable.

Reliance on certificate

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), the Director may rely on the articles and the declarations required by section 10.

Date of existence and effect

13. On the day set out in its certificate of incorporation, a cooperative comes into existence and the incorporators become members of the cooperative.

By-laws

Adoption of by-laws

14. Without delay after the issuance of the certificate of incorporation, a meeting of the members must be held to make by-laws for the cooperative.

By-laws — mandatory provisions

15. (1) The by-laws of a cooperative must provide for

(a) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members;

(b) the rights of joint members, if any;

(c) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the cooperative and any fees to be paid by members;

(d) if the cooperative has auxiliary members, the rights and obligations of auxiliary members and the conditions for their acceptance by the cooperative as auxiliary members, including

(i) the relationship an individual must have with the cooperative in order to be an auxiliary member, and

(ii) the services of the cooperative that may be available to auxiliary members;

Constitution

12. (1) Le directeur délivre le certificat de constitution de la coopérative s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, s'il y a lieu, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) s'il y a lieu, les dispositions applicables des parties 20 ou 21 seront respectées.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigés par l'article 10.

13. À la date figurant sur le certificat de constitution, la coopérative commence à exister et les fondateurs deviennent membres de la coopérative.

Règlements administratifs

14. Les administrateurs convoquent sans délai après la délivrance du certificat de constitution une assemblée des membres de la coopérative afin d'établir les règlements administratifs de celle-ci.

15. (1) Les règlements administratifs de la coopérative prévoient obligatoirement :

a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;

b) les droits des membres conjoints, le cas échéant;

c) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative et la cotisation exigible;

d) lorsque la coopérative a des membres auxiliaires, les droits et obligations de ceux-ci et les conditions d'adhésion de particuliers à ce titre, notamment la relation que le particulier doit avoir avec la coopérative et les services qui lui sont accessibles;

e) sous réserve de l'article 46, soit le fait que la participation d'un membre dans la coopérative peut être transférée ou cédée, soit le fait qu'elle ne peut pas l'être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

Constitution

Valeur des déclarations

Date de création

Adoption

Contenu obligatoire

(e) whether the interest of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

(f) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors;

(g) the distribution of any surplus earnings arising from the operations of the cooperative;

(h) if the cooperative is to act as an agent or mandatary for its members, a definition of that relationship;

(i) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member's interest in the cooperative on termination; and

(j) if the cooperative wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the cooperative by means of a communication facility referred to in subsection 48(3), the ways in which votes must be held.

(2) The by-laws of a cooperative may provide for

(a) the representation of members by delegates and, if so,

(i) the designation of the classes of members, if any, who may be represented by delegates,

(ii) the procedure for altering classes of members, if applicable, and

(iii) the powers, duties, selection, voting rights and procedures for the removal of delegates;

(b) the division of members into classes and, if so,

(i) the qualifications for membership in each class,

f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil;

g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative;

h) si la coopérative doit agir en qualité de mandataire de ses membres, une définition de ce lien de mandat;

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d'exclusion d'un membre, et, dans un tel cas, l'évaluation et l'aliénation de la participation du membre dans la coopérative;

j) si la coopérative décide que la présence à l'assemblée de la coopérative peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 48(3), les modalités de vote.

(2) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir :

a) la représentation de membres par des délégués et, dans ce cas :

(i) la désignation des catégories de membres, le cas échéant, devant être représentés par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres, s'il y a lieu,

(iii) les pouvoirs, les attributions, le choix, les droits de vote et la procédure de révocation des délégués;

b) la division de membres en catégories et, dans ce cas :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie,

(ii) the conditions precedent to membership in each class,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a class or transferring membership from one class to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a class ends;

(c) the referral of disputes between a member and the cooperative to a process of dispute resolution; and

(d) any other matter that the members consider necessary or desirable.

16. The articles and by-laws of a cooperative bind it and its members to the same extent as if they

(a) had been signed by the cooperative and every member; and

(b) contained undertakings by every member and the successors, assigns, mandataries and legal representatives of every member to observe all the provisions of the articles and by-laws.

17. (1) Each member and shareholder may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement, and one copy of any amendments to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, of the cooperative.

(2) The cooperative must provide each creditor, and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, on payment of a reasonable fee, with a copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement of the cooperative.

Cooperative Basis

18. (1) Every cooperative must be organized and operated and must carry on business on a cooperative basis.

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie à une autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie;

c) le renvoi de conflits entre un membre et la coopérative à un processus de règlement extrajudiciaire;

d) toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable.

16. Les statuts et les règlements administratifs de la coopérative lient cette dernière et chacun de ses membres comme si ces documents :

a) avaient été signés par la coopérative et par chaque membre;

b) comportaient un engagement de la part de chaque membre et de ses successeurs, ayants droit ou ayants cause et les représentants de la succession d'en observer toutes les dispositions.

17. (1) Chacun des membres et des détenteurs de parts de placement peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime de la coopérative de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.

(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs ou de la convention unanime après paiement d'un droit raisonnable. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Principe coopératif

18. (1) Chaque coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.

Binding effect of by-laws and articles

Copies

Copies

Cooperative basis

Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs

Copies

Copies

Principe coopératif

Complaint

(2) A person may make an application to the court in accordance with section 329 if the person has a complaint that

(a) a cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis; or

(b) in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the cooperative is not complying with the applicable Part.

(2) Si une personne se plaint du fait qu'une coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif ou si les parties 20 ou 21 s'appliquent, qu'elle ne se conforme pas à la partie applicable, selon le cas, elle peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 329.

Plainte au tribunal

Pre-incorporation Contracts

Pre-incorporation contracts

19. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a cooperative before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits, unless the contract expressly provides otherwise.

Contrats antérieurs à la constitution

19. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti, à moins que le contrat ne contienne une clause expresse contraire.

Obligation personnelle

Adoption by cooperative

(2) A cooperative may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt a contract that was made in its name or on its behalf before it came into existence by any act or conduct that signifies the cooperative's intention to be bound by the contract.

(2) La coopérative peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifier, même tacitement, tout contrat conclu en son nom ou pour son compte avant sa constitution.

Ratification par la coopérative

Effect of adoption

(3) If a cooperative adopts a contract under this section,

(a) the cooperative is bound by the contract and entitled to its benefits as of the date of the contract; and

(b) the person who originally entered into the contract ceases to be bound by the contract or to be entitled to its benefits, subject to an order made under subsection (4).

(3) La ratification d'un contrat par la coopérative en vertu du présent article a les effets suivants :

a) elle lie la coopérative à compter de sa date de conclusion et celle-ci peut en tirer parti;

b) elle libère la personne qui s'est engagée pour la coopérative et l'empêche d'en tirer parti, sous réserve d'une ordonnance visée au paragraphe (4).

Effet de la ratification

Court order

(4) Whether or not a cooperative has adopted a contract, the court may, on application by a party to the contract,

(a) make an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the cooperative and the person who purported to enter into the contract by or on behalf of the cooperative; and

(b) make any other order that the court considers just in the circumstances.

(4) Indépendamment de la ratification d'un contrat par la coopérative, le tribunal peut, à la demande d'une partie au contrat, rendre :

a) une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuables à la coopérative et à la personne qui est censée avoir conclu le contrat pour elle;

b) toute autre ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.

Ordonnance du tribunal

	<i>Name</i>	<i>Dénomination sociale</i>	
Required name	<p>20. (1) A cooperative must have the word “cooperative”, “co-operative”, “coop”, “co-op”, “coopérative”, “united” or “pool”, or another grammatical form of any of those words, as part of its name.</p>	<p>20. (1) La dénomination sociale de toute coopérative doit comporter l’un des mots suivants : « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « united », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille.</p>	Exigence
Use of abbreviation	<p>(2) A cooperative that has the word “cooperative”, “co-operative”, “coop”, “co-op” or “coopérative”, or another grammatical form of any of those words, as part of its name may use and be legally designated by any of those words or forms.</p>	<p>(2) La coopérative dont la dénomination sociale comporte le mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — peut utiliser l’un ou l’autre et être légalement désignée de cette façon.</p>	Utilisation d’une abréviation
Business restriction	<p>(3) If the business of a cooperative is restricted by its articles or by a resolution of its members to a specific business purpose, the cooperative must have as part of its name one or more words that suggest the nature of the restriction.</p>	<p>(3) La dénomination sociale de la coopérative dont les statuts ou une résolution des membres limitent les activités commerciales à un objet commercial spécifique doit comporter au moins un terme indiquant la nature de la restriction.</p>	Restriction imposée aux activités commerciales
Alternate form	<p>(4) The name of a cooperative may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the form meets any criteria contained in a regulation made under subsection (5). The cooperative may use and be legally designated by any such form.</p>	<p>(4) La coopérative peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, bilingue ou dans une forme combinée de ces deux langues pourvu que cette dénomination soit conforme aux règlements d’application du paragraphe (5); la coopérative peut utiliser l’une ou l’autre des dénominations adoptées et être légalement désignée par l’une ou l’autre de ces dénominations.</p>	Choix de la dénomination sociale
Regulations	<p>(5) The Director may make regulations prescribing the criteria for what constitutes an English form and a French form, and a combined English and French form, of the names of cooperatives.</p>	<p>(5) Le directeur peut prendre des règlements pour établir ce qui constitue une forme combinée ou bilingue d’une dénomination sociale.</p>	Règlement
Identification outside Canada	<p>(6) A cooperative may set out in its articles its name in any language form and, if it does, it may use and be legally designated outside Canada by its name in that form.</p>	<p>(6) La coopérative peut mentionner sa dénomination sociale en n’importe quelle langue dans ses statuts et, le cas échéant, utiliser cette dénomination à l’étranger et y être légalement désignée par celle-ci.</p>	Dénomination sociale pour l’étranger
Publication of name	<p>(7) A cooperative must set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for things or services made by or on behalf of the cooperative and in all documents filed with the Director under this Act.</p>	<p>(7) La dénomination sociale de la coopérative doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services, de même que sur tous les documents déposés auprès du directeur en vertu de la présente loi.</p>	Publicité de la dénomination sociale

Other name	<p>21. Subject to subsection 20(3) and section 23, a cooperative may carry on business or identify itself by a name or style other than as set out in its articles.</p>	<p>21. Sous réserve du paragraphe 20(3) et de l'article 23, la coopérative peut exercer des activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts.</p>	Autre nom
Reservation of name	<p>22. The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended cooperative or for one that intends to change its name.</p>	<p>22. Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.</p>	Réserve
Prohibited names	<p>23. A cooperative may not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name that is</p> <p>(a) prohibited, or deceptively misdescriptive, as may be prescribed; or</p> <p>(b) reserved for another body corporate.</p>	<p>23. La coopérative ne peut être constituée, exercer des activités commerciales ni s'identifier sous une dénomination sociale :</p> <p>a) soit interdite ou trompeuse au sens des règlements;</p> <p>b) soit réservée à une autre personne morale.</p>	Dénominations sociales prohibées
Direction to change name	<p>24. (1) The Director may direct a cooperative to change its name if the cooperative's name contravenes section 23 when the cooperative comes into existence or is continued.</p>	<p>24. (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative, notamment lors de sa création ou de sa prorogation, de changer une dénomination sociale non conforme à l'article 23.</p>	Ordre de changement
Revocation of name	<p>(2) If a cooperative has not complied with a direction under subsection (1) within sixty days after it is served with a written copy of the direction, the Director may issue a certificate of amendment revoking the name of the cooperative and assigning a new name to it.</p>	<p>(2) Dans le cas où la coopérative ne s'est pas conformée à l'ordre donné conformément au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la signification d'une copie écrite de celui-ci, le directeur peut délivrer un certificat modificateur annulant la dénomination sociale de la coopérative et lui en attribuant d'office une nouvelle.</p>	Annulation de la dénomination sociale
Undertaking to change name	<p>(3) If a cooperative acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the cooperative to change its name in accordance with section 289, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (2).</p>	<p>(3) Dans le cas où une coopérative reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination sociale et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement, le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289, sauf s'il est donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (2).</p>	Engagement de changer de dénomination sociale
Amendment of articles when certificate of amendment issued	<p>(4) The articles of the cooperative are deemed to be amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment issued under subsection (2).</p>	<p>(4) Les statuts de la coopérative sont réputés modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur délivré en vertu du paragraphe (2).</p>	Modification des statuts
Notice of revocation	<p>(5) On issuing a certificate of amendment under subsection (2), the Director must give notice of the change of name without delay in a publication generally available to the public.</p>	<p>(5) Lorsqu'il délivre un certificat modificateur en vertu du paragraphe (2), le directeur publie sans délai un avis de changement de dénomination sociale dans une publication accessible au grand public.</p>	Avis de changement

Prohibition on use of name

25. Every entity, other than a cooperative incorporated under this Act or a body corporate incorporated by or under the authority of another Act of Parliament or an Act of the legislature of a province, is guilty of an offence if the entity uses or authorizes the use of the word “cooperative”, “co-operative”, “co-op”, “coop”, “coopérative” or “pool”, or another grammatical form of any of those words, as part of its name or in any manner in connection with the conduct of its business so that the entity could reasonably be considered to be holding itself out as carrying on business as a cooperative entity.

25. Commet une infraction toute entité, autre qu’une coopérative constituée en vertu de la présente loi ou une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous le régime d’une telle loi, qui utilise ou approuve l’utilisation du mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — dans sa dénomination sociale ou de quelque manière que ce soit relativement à l’exercice de ses activités commerciales, de telle sorte qu’il serait raisonnable de penser qu’elle poursuit des activités à titre d’entité coopérative.

Interdiction d’utiliser la dénomination sociale

PART 3

CAPACITY AND POWERS

Legal capacity

26. (1) Subject to this Act, a cooperative
(a) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and
(b) may carry on business throughout Canada.

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative :

- a) a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d’une personne physique;
- b) peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

Capacité légale

By-laws not required to confer powers

(2) It is not necessary for a cooperative to pass a by-law in order to confer any particular power on a cooperative or its directors.

(2) La prise d’un règlement administratif n’est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la coopérative ou à ses administrateurs.

Règlement administratif non nécessaire

Powers outside the jurisdiction

27. (1) Subject to this Act, a cooperative has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

27. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative possède la capacité de conduire ses affaires internes et d’exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l’étranger, dans les limites des lois applicables et conformément à celles-ci.

Capacité extra-territoriale

Business restriction

(2) No cooperative and no subsidiary of a cooperative may carry on any business contrary to a restriction set out in the articles of the cooperative.

(2) Ni la coopérative ni une filiale de celle-ci ne peut exercer des activités commerciales en violation d’une restriction énoncée dans ses statuts.

Réserve

Validity of acts

(3) No act of a cooperative, including a transfer of property, is invalid by reason only that the act is contrary to its articles or this Act.

(3) Les actes de la coopérative, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu’ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Validité des actes

Constructive notice

(4) A member of a cooperative is deemed to have knowledge of the content of the articles and by-laws of the cooperative.

(4) Tout membre de la coopérative est censé connaître le contenu des statuts et des règlements administratifs de cette dernière.

Présomption de connaissance

No
constructive
notice

(5) Subject to subsection (4), no person is deemed to have knowledge of the content of a document by reason only that it is filed with the Director or is available for inspection at the cooperative.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), nul n'est censé avoir eu connaissance d'un document du seul fait de son dépôt auprès du directeur ou de la possibilité de le consulter dans les locaux de la coopérative.

Absence de
présomption
de
connaissance

Assertions

28. (1) No cooperative and no guarantor of an obligation of a cooperative may assert against a person dealing with the cooperative or against a person who acquired rights from the cooperative that

(a) the cooperative's articles, by-laws or any unanimous agreement have not been complied with;

(b) the persons named in the most recent notice of directors filed with the Director are not the directors;

(c) the place named in the most recent notice of registered office filed with the Director is not the registered office;

(d) a person held out as a director, an officer, an agent or a mandatary of the cooperative has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the cooperative or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by a director, officer, agent or mandatary of the cooperative with actual or usual authority to issue it is not valid or genuine;

(f) any financial assistance referred to in section 160 was not authorized; or

(g) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized.

28. (1) Ni la coopérative ni ses cautions ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans la dernière liste d'administrateurs déposée auprès du directeur ne sont pas les administrateurs;

c) le siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis relatif au siège social déposé auprès du directeur;

d) la personne présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la coopérative n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la coopérative;

e) un document émanant régulièrement d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un mandataire de la coopérative n'est ni valable ni authentique;

f) l'aide financière visée à l'article 160 n'a pas été autorisée;

g) une vente, une location ou un échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative n'a pas été autorisé.

Allégations
interdites

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge to that effect by virtue of their relationship to the cooperative.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leurs relations avec la coopérative.

Exception

No personal
liability

29. The members and shareholders of a cooperative, by reason only of being members or shareholders, are not liable for any liability, act or default of the cooperative, except as provided in this Act.

29. Les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne sont pas, à ce seul titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de
responsabilité
personnelle

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

Place of registered office

30. (1) A cooperative must maintain a registered office in the place set out in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes must be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the cooperative.

Change of address

(3) The directors may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A cooperative must send to the Director, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes.

Records

Record keeping

31. (1) A cooperative must prepare and maintain the following records at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors:

- (a) the cooperative's articles and by-laws, including any amendments and a copy of any unanimous agreement;
- (b) the minutes of meetings of the members and shareholders;
- (c) copies of all notices of directors and notices of change of directors;
- (d) a list of its members, setting out their names and addresses, the number of any membership shares owned and the amount of any member loans;
- (e) a list of its shareholders, setting out their names and addresses and the number of investment shares owned;
- (f) a register of its directors, setting out the names and addresses of the individuals who are or who have been directors and the dates on which they became or ceased to be directors; and
- (g) if the cooperative issues securities in registered form, a securities register that complies with section 186.

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

30. (1) La coopérative maintient un siège social au lieu indiqué dans ses statuts.

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué dans les statuts.

(4) La coopérative envoie au directeur dans les quinze jours avis, en la forme établie par lui, de tout changement d'adresse du siège social.

Livres

31. (1) La coopérative tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

- a) les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes;
- b) les procès-verbaux des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;
- c) un exemplaire des listes d'administrateurs et des avis de changement d'administrateurs;
- d) une liste de ses membres indiquant leurs nom et adresse, le nombre de parts de membre dont ils sont propriétaires et le montant des prêts de membre, le cas échéant;
- e) une liste des détenteurs de parts de placement indiquant leurs nom et adresse et le nombre de parts de placement dont ils sont propriétaires;
- f) un registre de ses administrateurs indiquant les nom et adresse des particuliers qui

Lieu

Avis

Changement d'adresse

Avis

Tenue

		<p>sont ou ont été administrateurs de la coopérative et la date où chacune d'elles l'est devenue ou a cessé de l'être;</p> <p>g) dans le cas où la coopérative émet des valeurs mobilières nominatives, le registre des valeurs mobilières tenu en application de l'article 186.</p>	
Other records	<p>(2) In addition to the records specified in subsection (1), a cooperative must prepare and maintain adequate</p> <p>(a) accounting records;</p> <p>(b) records containing minutes of meetings and resolutions of directors and any committee of directors; and</p> <p>(c) records sufficient for the purpose of calculating patronage returns, that show for each member particulars of the transactions between the cooperative and the member.</p>	<p>(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la coopérative tient en bonne et due forme :</p> <p>a) des livres comptables;</p> <p>b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions et des résolutions des administrateurs ainsi que de tout comité du conseil;</p> <p>c) des livres présentant, pour chaque membre, le détail des opérations qu'elle a conclues avec lui, afin de calculer les ristournes.</p>	Autres livres
Off-site records	<p>(3) A cooperative may keep all or any of the records mentioned in paragraphs (1)(a), (b), (c) and (f) and (2)(a) and (b) at a place other than its registered office if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office or another office in Canada by means of electronic technology and if to do so would not contravene any other law in Canada. The cooperative must provide technical assistance to persons who wish to use the electronic technology.</p>	<p>(3) La coopérative peut conserver la totalité ou une partie des livres visés aux alinéas (1)a), b), c) et f) et (2)a) et b) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures normales d'ouverture au siège social sous forme électronique, pourvu que la coopérative fournisse l'aide nécessaire à la consultation sous cette forme, et si cette façon de les conserver ne contrevient pas à toute autre règle de droit applicable au Canada.</p>	Conservation des documents
Retention of accounting records	<p>(4) Subject to any other Act of Parliament and to any Act of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a cooperative must retain the accounting records referred to in paragraph (2)(a) for a period of six years after the end of the financial year to which they relate.</p>	<p>(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale, ou de toute loi provinciale, prévoyant une période de rétention plus longue, la coopérative est tenue de conserver les livres comptables visés à l'alinéa (2)a) pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.</p>	Conservation des livres comptables
Records of continued cooperatives	<p>(5) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsections (2) to (4), if a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.</p>	<p>(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et des paragraphes (2) à (4), le mot « livre » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.</p>	Livre des sociétés prorogées
Form of records	<p>32. (1) Any register or record required by this Act must be prepared and maintained in a form that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time, including</p> <p>(a) a bound or loose-leaf form;</p>	<p>32. (1) Tous les registres ou les livres exigés par la présente loi sont tenus et conservés sous une forme susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; ils sont notamment :</p>	Forme

- (b) a photographic form;
- (c) a system of mechanical or electronic data processing; or
- (d) any other information storage device.

- a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;
- b) conservés sous forme photographique;
- c) conservés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données;
- d) conservés à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information.

Precautions

(2) A cooperative and its agents and mandataries must take reasonable precautions respecting the registers and records required by this Act to

- (a) prevent their loss or destruction;
- (b) prevent the falsification of entries in them; and
- (c) facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

(2) La coopérative et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Precautions

Records open to directors' inspection

(3) The records described in section 31, other than those described in paragraph 31(2)(c), must be open for inspection by the directors at any reasonable time.

(3) Les livres visés à l'article 31, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 31(2)c), doivent pouvoir, à tout moment opportun, être consultés par les administrateurs.

Consultation par les administrateurs

Inspection and copying of records by members, creditors and shareholders

(4) Members, creditors and shareholders of the cooperative, their legal representatives and the Director may examine the records referred to in paragraphs 31(1)(a), (b), (c) and (f) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from the records, free of charge, or have copies of them made after payment of a reasonable fee.

(4) Les membres, les créanciers, les détenteurs de parts de placement, leurs mandataires ou représentants et le directeur peuvent consulter les livres visés aux alinéas 31(1)a), b), c) et f) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative et en faire gratuitement des extraits, ou en obtenir des copies après paiement d'un droit raisonnable.

Consultation et copies

Lists

Lists

33. (1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their legal representatives and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, may request that the cooperative provide them with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Listes

Listes

33. (1) Les membres, les détenteurs de parts de placement, les créanciers et leurs mandataires ou représentants peuvent demander à la coopérative de leur remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de l'affidavit visé au paragraphe (2), une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Affidavit

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant; and

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un affidavit énonçant :

- a) les nom et adresse du requérant;

Affidavit

	(b) an undertaking that the list of members or shareholders will not be used except as permitted by subsection (5).	b) l'engagement de n'utiliser la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement que conformément au paragraphe (5).	
Request by Director	(3) The Director may request that the cooperative provide him or her with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the request and after payment of a reasonable fee.	(3) Le directeur peut demander à la coopérative de lui remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de la demande, une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.	Demande du directeur
Contents of list	(4) The list of members or shareholders provided under subsection (1) or (3) must set out in alphabetical order the names and addresses of the members or shareholders of the cooperative as of a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) or the request referred to in subsection (3).	(4) La liste des membres ou des détenteurs de parts de placement remise au requérant en vertu des paragraphes (1) ou (3) est mise à jour au plus tard dix jours avant la réception de l'affidavit visé au paragraphe (2) ou de la demande visée au paragraphe (3) et indique, par ordre alphabétique, les nom et adresse des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.	Mise à jour
Permitted uses of list	(5) A list obtained under subsection (1) must not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence voting at a meeting of the cooperative; and (b) any other matter relating to the affairs of the cooperative.	(5) La liste obtenue en vertu de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être utilisée que dans le cadre : a) de tentatives visant à influencer le vote à une assemblée de la coopérative; b) de toute autre question concernant les affaires internes de la coopérative.	Utilisation
Non-inclusion of name on request	(6) A member or shareholder may advise the cooperative in writing that their name is not to be included in a list prepared by the cooperative further to a request under subsection (1), in which case the cooperative must not include that name in the list but must mention on the list that the list is incomplete.	(6) Un membre ou un détenteur de parts de placement peut aviser la coopérative par écrit que son nom ne doit pas figurer à la liste établie par la coopérative en réponse à une demande visée au paragraphe (1) et, dans ce cas, la coopérative obtempère, mais indique sur la liste qu'elle est incomplète.	Confidentialité
<i>Corporate Seal</i>		<i>Sceau</i>	
Corporate seal	34. (1) A cooperative may but need not adopt a corporate seal and may change a corporate seal that is adopted.	34. (1) La coopérative peut adopter un sceau pour la coopérative, mais n'y est pas obligée, et, s'il y a lieu, elle peut le modifier.	Sceau
Validity of unsealed documents	(2) A document executed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	(2) L'absence du sceau de la coopérative sur tout document signé en son nom ne rend pas celui-ci nul.	Absence de sceau

PART 5

MEMBERSHIP

*Conditions for Membership*By-laws
govern

35. Subject to this Act and any provision in the articles, membership in a cooperative is governed by its by-laws.

Application
for
membership

36. (1) No person may be admitted to membership in a cooperative until

(a) the person has applied for membership in writing;

(b) the application has been approved by the directors; and

(c) the person has complied with the membership provisions required by the by-laws, including subscribing for any minimum number of membership shares, paying any minimum amount on account of the subscription price of the shares or paying any minimum amount on account of a member loan.

Effective date
of
membership

(2) If all the conditions set out in subsection (1) have been met within six months after the date on which the cooperative receives the application for membership, the directors may make the admission of the member into membership effective as of the date of the application or as of any date after that date but before the end of the six months.

Right to vote

37. (1) Subject to subsection (2) and subsection 7(3), a member has one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) If the by-laws provide that the voting rights of a member are vested in one or more delegates to be elected or appointed by the members, the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

When
delegation
permitted by
by-laws

(3) When in this Act reference is made to a meeting of members and the cooperative has a by-law providing for the appointment of delegates, a reference in this Act to a meeting of members is to be construed as a reference to a meeting of delegates.

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

Adhésion

35. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts, l'adhésion à la coopérative est régie par les règlements administratifs de cette dernière.

Demande
d'adhésion

36. (1) Nul ne peut devenir membre d'une coopérative avant qu'il n'en ait fait la demande par écrit, que les administrateurs n'aient approuvé la demande et qu'il n'ait satisfait aux exigences des règlements administratifs, notamment, le cas échéant, en souscrivant le nombre minimal de parts de membre et en faisant un ou plusieurs versements à leur égard ou en faisant un ou plusieurs versements sur le prêt de membre minimal.

Date
d'adhésion

(2) Lorsque toutes les conditions visées au paragraphe (1) sont réunies au cours des six mois suivant la réception, par la coopérative, de la demande d'adhésion, les administrateurs peuvent fixer l'adhésion du membre à la date de la demande ou à une date ultérieure ne dépassant pas six mois suivant la date de la demande.

Droit de vote

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 7(3), chaque membre a droit à une voix à l'égard de toute question dont les membres doivent décider.

Délégués

(2) Si les règlements administratifs permettent l'attribution des droits de vote du membre à un ou plusieurs délégués devant être élus ou nommés par les membres, les délégués ainsi élus ou nommés peuvent exercer ces droits en totalité ou en partie.

Délégation
prévues par
les
règlements
administratifs

(3) Lorsqu'un règlement administratif de la coopérative prévoit la nomination de délégués, la mention, dans la présente loi, d'une assemblée des membres vaut mention d'une assemblée des délégués.

Members under eighteen years of age

38. (1) Subject to the by-laws, a person less than eighteen years of age may be admitted to membership in a cooperative and may vote at meetings of the cooperative.

38. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une personne de moins de dix-huit ans peut devenir membre d'une coopérative et voter aux assemblées de cette dernière.

Membre mineur

Minors

(2) The articles and by-laws of a cooperative, and any unanimous agreement, are binding on a member who is less than eighteen years of age.

(2) Le membre de moins de dix-huit ans est lié par les statuts, les règlements administratifs et les conventions unanimes de la coopérative.

Mineur

Withdrawal from Membership

Withdrawal of membership

39. (1) Unless the by-laws provide otherwise, this section applies to the voluntary withdrawal of a member from membership in a cooperative.

39. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, le présent article régit le retrait d'un membre de la coopérative.

Retrait

Written notice

(2) A member may withdraw from membership in a cooperative by written notice to the cooperative. Any such withdrawal is effective on the later of the date stated in the notice and the date on which the cooperative receives the notice.

(2) Le membre peut se retirer de la coopérative moyennant un avis écrit à cette dernière. Le retrait prend effet à la date indiquée dans l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de sa réception.

Avis

Redemption of membership shares and repayment of amounts owing on withdrawal

(3) Subject to section 149, the cooperative must, no later than one year after the effective date of a notice of withdrawal, redeem all membership shares held by the withdrawing member at the redemption price determined in accordance with section 146 and repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de l'avis, toutes les parts de membre détenues par le membre qui se retire au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Rachat

Redemption and repayment more than one year after withdrawal

(4) Despite subsection (3), if the directors determine that the redemption of membership shares, or the repayment of membership loans, of a withdrawing member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may direct that the redemption and repayment referred to in subsection (3) take place after the end of the one year period.

(4) Lorsqu'ils décident que le rachat de parts d'un membre ou le remboursement des prêts du membre qui se retire nuira à la santé financière de la coopérative, les administrateurs peuvent proroger le délai visé au paragraphe (3).

Délai de rachat

Withdrawal not to have certain effects

(5) Unless the directors determine otherwise,

(a) the withdrawal of a member from the cooperative does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative; and

(5) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative :

a) le retrait d'un membre de la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers cette dernière ou d'un contrat avec celle-ci;

Maintien de liens

(b) the cooperative need not, despite subsection (3), repay to the member amounts outstanding on loans made to the cooperative that have a fixed maturity date until that date has arrived.

b) le paragraphe (3) n'oblige pas la coopérative à verser au membre avant l'échéance le solde de tout prêt à terme fixe qui lui a été consenti et n'est pas échu.

Termination of Membership

Exclusion des membres par les administrateurs

Termination of membership by directors

40. (1) This section sets out the rights and procedures that apply to termination of membership. The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which the membership of members may be terminated.

40. (1) Le présent article régit l'exclusion d'un membre mais un règlement administratif de la coopérative peut prévoir d'autres modes d'exclusion pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux droits que le présent article confère aux membres.

Exclusion

Special resolution of directors

(2) The directors may by special resolution order the termination of the membership of a member but, if the cooperative is in breach of section 149 — or if making the payment referred to in subsection (7) would put the cooperative in breach of section 149 — the termination is not effective until the cooperative is no longer in breach.

(2) Les administrateurs peuvent décider, par résolution spéciale, d'exclure un membre mais l'exclusion de ce membre est suspendue, lorsque la coopérative contrevient à l'article 149 — ou lorsque la coopérative, après le paiement visé au paragraphe (7), serait en contravention de l'article 149 —, pour la durée de la contravention.

Résolution spéciale

Written notice

(3) Not more than ten days after the date on which a special resolution is made, the secretary of the cooperative must give written notice to the member of the termination and the reasons for it. Subject to subsections (4) and (5), the effective date of the termination is the later of the date specified in the written notice and thirty days after the member receives the notice.

(3) Dans les dix jours suivant la date de la résolution spéciale visée au paragraphe (2), le secrétaire de la coopérative donne au membre un avis écrit de son exclusion qui précise les motifs à l'appui. Sous réserve des paragraphes (4) et (5), cette exclusion prend effet à la date précisée dans l'avis écrit, mais au plus tard trente jours après sa réception.

Avis et effet

Appeal

(4) A member whose membership has been terminated may appeal from the decision of the directors to the next meeting of members by giving written notice to the secretary of the member's intention to appeal no later than thirty days after receiving notice of the special resolution.

(4) Le membre exclu peut interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres de la coopérative en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les trente jours suivant la réception de l'avis de la résolution spéciale.

Appel

Effect of notice of appeal

(5) If a member gives a notice of appeal, the effect of the special resolution is suspended until the vote of the members under subsection (6).

(5) Si le membre donne l'avis prévu au paragraphe (4), l'effet de la résolution spéciale est suspendu jusqu'à la résolution des membres prévue au paragraphe (6).

Suspension de l'exclusion

Resolution of members

(6) If a member appeals the termination of membership, a vote of members must be taken at the next meeting of members as to whether the member's membership should be terminated as of the effective date referred to in subsection (3). The vote is by majority of the

(6) En cas d'appel, la majorité — ou un pourcentage supérieur précisé dans les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime — des membres présents à l'assemblée suivante confirment ou annulent, par résolution, la décision rétroactivement.

Décision de l'appel

members present at the meeting, unless a greater proportion is specified in the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

Effect of termination of membership

(7) Subject to section 149, if a member's membership is terminated, a cooperative must, no later than one year after the date of the special resolution, redeem all membership shares held by the member at the redemption price determined in accordance with section 146, and repay to the member all member loans and all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

(7) Sous réserve de l'article 149, en cas d'exclusion d'un membre, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de la résolution spéciale, toutes les parts de membre détenues par ce membre au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Rachat

Termination of membership not to have certain effects

(8) Unless the directors determine otherwise, the termination of the membership of a member does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative.

(8) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative, l'exclusion d'un membre ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat avec celle-ci.

Maintien du lien

If address of member unknown

(9) If the address of a member whose membership has been terminated by the directors is unknown to the cooperative after all reasonable efforts have been made to ascertain it and two years have elapsed since the effective date referred to in subsection (3), the cooperative must transfer all amounts owing under subsection (7) to a reserve fund, but those amounts do not, despite subsection (7), include any interest that would have accrued after the end of the two years.

(9) Lorsque l'adresse d'un membre exclu par les administrateurs est inconnue de la coopérative malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver et que deux ans se sont écoulés depuis l'exclusion, la coopérative transfère à un fonds de réserve toutes les sommes payables en vertu du paragraphe (7), mais ces sommes, malgré ce paragraphe, ne comprennent pas les intérêts courus une fois le délai de deux ans écoulé.

Fonds de réserve

Amounts paid to entitled persons

(10) If any amounts are transferred to a reserve fund under subsection (9), the cooperative must pay those amounts to any person who, no later than ten years after the transfer, shows evidence of entitlement satisfactory to the cooperative. If no person appears to show that evidence within the ten years, the amounts become the property of the cooperative.

(10) En cas de transfert de sommes conformément au paragraphe (9), la coopérative paie ces sommes à toute personne qui lui prouve de manière concluante, à l'intérieur d'un délai de dix ans après le transfert, qu'elle y a droit. Autrement les sommes versées au fonds de réserve à l'égard de cette personne sont remises à la coopérative.

Paiement

Limitation

Limitation on by-law

41. No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares or member loans in contravention of section 149.

Limite

41. Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative n'autorise le rachat de parts de membre ou le remboursement de prêts de membre en violation de l'article 149.

Limite imposée aux règlements administratifs

*Termination of Membership by Members*Termination
by members

42. Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 40 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.

*Other Terminations*Termination
of inactive
membership

43. (1) A cooperative may, by written notice to a member, terminate the membership if the member

(a) is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it; or

(b) failed, during a period of two consecutive years, to transact any business with the cooperative.

Provisions not
to apply

(2) Section 40, other than subsections 40(7) to (10), does not apply to a termination under this section.

Non-profit
housing
cooperatives

44. If the membership of a person in a non-profit housing cooperative is terminated, any right of the person to possession or occupancy of residential premises acquired by virtue of membership in the cooperative is subject to Part 20.

Re-admission

45. A person whose membership has been terminated under section 40 or 42 may be re-admitted to membership only by special resolution of the members.

Transfer

46. No transfer of a membership, a member loan or a membership share in a cooperative is valid for any purpose unless it is approved by the directors and the transferee has otherwise complied with the articles and by-laws of the cooperative and, if applicable, become a party to a unanimous agreement.

If
membership
too low

47. If the membership of a cooperative is reduced to a number less than the number of members required for incorporation, and if after thirty days notice remains at less than that number, the Director may require the cooperative

Exclusion par les membres

42. Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative peuvent, par résolution spéciale, exclure un membre; le cas échéant, l'article 40 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Autres exclusions

43. (1) La coopérative peut, moyennant un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans les cas suivants :

a) le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées;

b) il ne fait pas d'affaires avec elle pendant deux années consécutives.

(2) Les dispositions de l'article 40, sauf les paragraphes 40(7) à (10), ne s'appliquent pas à l'exclusion prévue au présent article.

44. Le retrait ou l'exclusion d'un membre d'une coopérative d'habitation sans but lucratif assujettit à la partie 20 tout droit à la possession ou à l'occupation des locaux d'habitation que lui conférait sa qualité de membre.

45. La personne exclue conformément aux articles 40 ou 42 ne peut redevenir membre que par résolution spéciale des membres de la coopérative.

46. Aucun transfert d'adhésion à une coopérative, de prêts de membre ou de parts de membre d'une coopérative n'est valide à quelque fin que ce soit, à moins que les administrateurs de la coopérative ne l'aient approuvé et que le cessionnaire n'ait par ailleurs observé les statuts et les règlements administratifs de la coopérative ou adhéré, s'il y a lieu, à une convention unanime.

47. Si le nombre de membres d'une coopérative devient inférieur à celui qui est requis aux fins de la constitution en coopérative et le demeure après un préavis de trente jours, le directeur peut exiger, selon le cas, que la coopérative constituée avec capital de membres demande un certificat de prorogation en

Exclusion

Exclusion

Dispositions
non
applicablesOccupation
de locaux
d'habitation

Réadmission

Transfert

Transfert de
compétence

(a) to apply for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act*, if it was incorporated with membership capital; or

(b) to be liquidated or dissolved under Part 17.

vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou que la coopérative soit liquidée ou dissoute en vertu de la partie 17.

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

Place of members' meetings

48. (1) Meetings of the members of a cooperative are to be held at the place in Canada provided for in the by-laws or, in the absence of such a provision, at any place in Canada that the directors may determine.

Place of shareholders' meetings

(2) Meetings of the shareholders must be held at the place set out in the articles. If the articles do not set out such a place, the meetings are to be held at the place in Canada that the directors determine, unless all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at another place that is not in Canada.

Electronic meeting

(3) Subject to the by-laws, a member or a shareholder may attend a meeting of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence

(4) A person participating in a meeting referred to in subsection (3) is deemed to be present at the meeting.

Calling members' meetings

49. (1) After holding the organizational meeting referred to in section 82, the directors must call a meeting of the members without delay.

Business at first meeting

(2) The members, at their first meeting, must

(a) adopt by-laws for the cooperative;

(b) elect directors in accordance with subsection 81(3); and

(c) subject to subsection 254(1), appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of members.

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

Lieu des assemblées—membres

48. (1) Les assemblées des membres de la coopérative se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées—détenteurs de parts de placement

(2) Les assemblées des détenteurs de parts de placement doivent se tenir au lieu désigné dans les statuts ou, en l'absence d'une désignation, en tout lieu au Canada choisi par les administrateurs à moins que la totalité des détenteurs de parts de placement habiles à voter à cette assemblée conviennent d'un autre lieu à l'extérieur du Canada.

Participation

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence

(4) Les personnes qui participent aux assemblées visées au paragraphe (3) sont réputées y être présentes.

Première assemblée des membres

49. (1) Dès que la réunion mentionnée à l'article 82 a eu lieu, les administrateurs convoquent une assemblée des membres.

Contenu

(2) À leur première assemblée, les membres adoptent les règlements administratifs de la coopérative, élisent les administrateurs conformément au paragraphe 81(3) et, sous réserve du paragraphe 254(1), nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des membres.

Calling meetings of the members

50. (1) The directors must call the first annual meeting of members not later than eighteen months after the cooperative comes into existence and an annual meeting of members must be held not later than the earlier of

(a) fifteen months after holding the last annual meeting, and

(b) six months after the end of the preceding financial year.

Special meetings

(2) The directors may at any time call a special meeting of the members or of the shareholders.

Unanimous agreement

(3) If a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), a shareholder may nevertheless at any time call a special meeting of the shareholders.

Record date

51. (1) The directors may fix in advance a date as the record date for the determination of the members or shareholders who are entitled to receive payment of a dividend or for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days the particular action to be taken.

Record date — members' meetings

(2) For the purpose of determining the persons who are entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of members, the record date is

(a) the day before the day on which the notice is given; or

(b) if no notice is given, the day of the meeting.

Record date — notice of shareholders' meetings

(3) For the purpose of determining the shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of the shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

50. (1) Les administrateurs doivent convoquer la première assemblée annuelle des membres au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la coopérative et une assemblée annuelle, par la suite, qui doit se tenir dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

(2) Les administrateurs d'une coopérative peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

(3) Si une convention unanime comporte une disposition prévoyant, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, tout détenteur de parts de placement peut néanmoins, en tout temps, convoquer une assemblée extraordinaire des détenteurs de parts de placement.

51. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les soixante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les membres et détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des dividendes ou à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

(2) Constitue la date de référence pour déterminer les personnes habiles à recevoir avis d'une assemblée des membres ou à y voter :

a) la date du jour précédant celui où cet avis est donné;

b) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

(3) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le sixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Assemblées d'une coopérative

Assemblée extraordinaire

Convention unanime

Date de référence

Date de référence : assemblée des membres ou un vote

Date de référence : avis d'assemblée des détenteurs de parts de placement

Record date — voting at shareholders' meetings

(4) For the purposes of determining the shareholders who are entitled to vote at a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

(4) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à voter lors de cette assemblée.

Date de référence : vote des détenteurs de parts de placement

If no record date fixed

(5) If no record date is fixed under subsection (1) or (3), the record date

(a) for the determination of members or shareholders for any purpose, other than to establish the right of a member or shareholder to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting is

(i) the day before the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day of the meeting.

(5) À défaut de fixation d'une date en vertu des paragraphes (1) ou (3), constitue la date de référence pour déterminer :

a) les membres ou les détenteurs de parts de placement à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) la date du jour précédant celui où cet avis est donné,

(ii) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

Défaut de fixation

If record date fixed

(6) If a record date with respect to shareholders is fixed under this section, unless notice of the date is waived by each shareholder whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given not less than seven days before the record date

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in a place where the cooperative has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its investment shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the investment shares of the cooperative are listed for trading.

(6) Une fois la date de référence à l'égard de détenteurs de parts de placement fixée en vertu du présent article — sauf renonciation de chacun des détenteurs de parts de placement dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs — avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant la date de référence :

a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire le transfert de ses parts de placement;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les parts de placement de la coopérative sont cotées.

Avis relatif à la date de référence

Notice of meetings

52. (1) Notice of the time and place of a meeting of a cooperative must be sent not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting

52. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée de la coopérative doit être envoyé par la coopérative, entre le soixantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

Avis de l'assemblée

	<p>(a) to each person who is entitled to vote at the meeting;</p> <p>(b) to each director; and</p> <p>(c) to the auditor of the cooperative, if any.</p>	<p>a) à chaque personne habile à y voter;</p> <p>b) à chaque administrateur;</p> <p>c) au vérificateur de la coopérative, s'il y en a un.</p>	
Publication	<p>(2) Notice of the time and place of a meeting of the holders of investment shares of any class that is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada may be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the registered office of the cooperative is situated and in each place in Canada where the cooperative has a transfer agent or where a transfer of the investment shares may be recorded.</p>	<p>(2) L'avis des date, heure et lieu de l'assemblée des détenteurs d'une catégorie quelconque de parts de placement cotées dans une bourse de valeurs mobilières au Canada peut être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue, dans un journal à grand tirage au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert des parts de placement.</p>	Publication dans un journal
By-laws may specify manner of giving notice to members	<p>(3) The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which notice of a meeting of members may be given to members.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir d'autres modes de diffusion de l'avis.</p>	Diffusion de l'avis
Notice not required	<p>53. A notice of a meeting of a cooperative need not be sent to a shareholder who was not registered on the records of the cooperative or its transfer agent on the record date fixed or determined under section 51.</p>	<p>53. Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux détenteurs de parts de placement non inscrits sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert à la date de référence fixée ou déterminée en vertu de l'article 51.</p>	Avis non requis
Failure to receive notice	<p>54. Failure to receive notice of a meeting does not deprive a person of a right to vote at the meeting to which the person is otherwise entitled.</p>	<p>54. Le défaut d'avis ne prive pas une personne de son droit de vote à l'assemblée à laquelle elle est habile à voter par ailleurs.</p>	Conséquence du défaut
Notice when adjournment	<p>55. (1) If a meeting of a cooperative is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws provide otherwise, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.</p>	<p>55. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée de la coopérative, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement
Notice of adjournment — meetings of members	<p>(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting.</p>	<p>(2) Avis de tout ajournement d'une assemblée des membres, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.</p>	Nouvel avis d'ajournement
Notice of adjournment — meetings of shareholders	<p>(3) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 165(1) does not apply.</p>	<p>(3) Avis de tout ajournement d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 165(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.</p>	Nouvel avis d'ajournement

Special
business

56. (1) All matters dealt with at a special meeting of a cooperative and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, the auditor's report, the business of the cooperative, the election of directors, the remuneration of directors and the re-appointment of the incumbent auditor, are special business.

56. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles de la coopérative sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat, les activités commerciales de la coopérative, l'élection des administrateurs et leur rémunération.

Délibérations
extraordi-
nairesNotice if
special
business is to
be transacted

(2) Notice of a meeting of a cooperative at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit the recipient to form a reasoned judgement with respect to the special business; and
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

- a) énoncer leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur celles-ci;
- b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Avis

Waiver of
notice

57. (1) A person who is entitled to attend a meeting of a cooperative may waive notice of the meeting in any manner.

57. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée de la coopérative peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis.

Renonciation
à l'avisAttendance is
waiver

(2) Attendance at a meeting of a cooperative is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting is not lawfully called.

(2) Leur présence à l'assemblée de la coopérative équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Présence
équivalent à
renonciation

Proposals

Proposals

58. (1) A member may

- (a) submit to the cooperative notice of any matter that the member proposes to raise at an annual meeting; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

58. (1) Les membres peuvent donner avis à la coopérative des questions qu'ils se proposent de soulever lors de l'assemblée annuelle et discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Proposals to
amend articles

(2) The following persons may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles:

- (a) a member;
- (b) a director or a shareholder; and
- (c) a person who has beneficial ownership of investment shares, if the person who alleges that they have beneficial ownership provides, not less than fourteen days before

(2) Les personnes suivantes peuvent, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts :

- a) un membre;
- b) un administrateur ou un détenteur de parts de placement;
- c) la personne qui est le véritable propriétaire de parts de placement, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au

Modification
des statuts

the earliest day on which notice of the meeting at which the proposal is to be considered may be sent, satisfactory evidence of that beneficial ownership, if the cooperative so requests.

plus tard quatorze jours avant la première date à laquelle peut être envoyé l'avis de l'assemblée où elle veut que soit discutée la proposition.

Proposal and statement to accompany notice of meeting

(3) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the person making the proposal, a statement of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the person making the proposal.

(3) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé d'au plus deux cents mots à l'appui, avec les nom et adresse de leur auteur.

Pièces jointes

Exceptions

(4) A cooperative need not comply with subsection (3) if

(a) the proposal is not submitted to the cooperative at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(b) it clearly appears that the purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(c) not more than two years before the receipt of a request, a person failed to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been attached by the cooperative to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting relating to a meeting of the cooperative held not more than two years before the receipt of the proposal and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) La coopérative n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

c) au cours des deux années précédant la réception de sa demande, la personne avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée de la coopérative a été soumise et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la proposition;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Exception

Liability for circulation

59. No cooperative or person acting on behalf of a cooperative incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in accordance with section 58.

59. La coopérative ou une personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec l'article 58.

Responsabilité de la diffusion

Refusal to include proposal

60. (1) If a cooperative refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 52, the cooperative, not later than ten days after receiving the proposal, must notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send the person a statement of the reasons for the refusal.

60. (1) La coopérative qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 52 doit, dans les dix jours suivant la réception de cette proposition, en donner avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Refus d'inclure une proposition

Restraining order by court

(2) On the application of a person claiming to be aggrieved by a cooperative's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de la personne qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et, notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

Order to omit proposal from notice

(3) A cooperative or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the cooperative to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 58(4) applies, may make any order that it thinks fit.

(3) La coopérative ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative à ne pas joindre la proposition à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 58(4) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

Lists

List of persons entitled to receive notice

61. (1) A cooperative must prepare an alphabetical list of its members as of the record date established under subsection 51(2) or, if the by-laws provide for delegates, of the delegates, who are entitled to receive notice of and vote at a meeting of members.

61. (1) La coopérative dresse, en fonction de la date de référence fixée en vertu du paragraphe 51(2), une liste alphabétique des membres — ou, dans le cas où les règlements administratifs de la coopérative prévoient des délégués, de leurs délégués — qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée de membres et à y voter.

Liste des personnes habiles à recevoir avis

Entitlement to vote — members' meetings

(2) Subject to subsection 7(3), a member or delegate whose name appears on the list referred to in subsection (1) is entitled to one vote at a meeting of members.

(2) Sous réserve du paragraphe 7(3), tout membre ou délégué dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1) a droit à une voix à l'assemblée des membres.

Vote par les membres ou les délégués

List of shareholders entitled to vote

(3) If a record date for voting is fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of investment shares held by each shareholder.

(3) Si une date de référence a été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative prépare, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement portant le nombre de parts détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Liste des détenteurs de parts de placement ayant droit de vote

Entitlement to vote

(4) A shareholder named in the list referred to in subsection (3) is entitled to vote the investment shares opposite their name at the meeting to which the list relates.

(4) Le détenteur de parts de placement dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (3) dispose d'un vote par part de placement à l'assemblée des détenteurs de parts de placement.

Droit de vote

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than ten days after a record date for notice of meeting is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

(5) Si une date de référence n'a pas été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative dresse, en fonction de la date de référence, au plus tard dix jours après que la date de référence de l'avis d'assemblée a été fixée en vertu du paragraphe 51(3) ou au plus tard à date de référence visée au paragraphe 51(5), selon le cas, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, portant le nombre de parts de placement détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis

Entitlement to vote

(6) A shareholder whose name appears on the list referred to in subsection (5) is entitled to vote the investment shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(6) Les détenteurs de parts de placement inscrits sur la liste dressée en vertu du paragraphe (5) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts de placement figurant en regard de leur nom; cependant, ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Vote par les détenteurs de parts de placement

(a) the shareholder has transferred the ownership of any of those investment shares after the record date, and

a) la cession est postérieure à la date de référence;

(b) the transferee of those investment shares demands, not later than ten days before the meeting, or any shorter period that the by-laws of the cooperative provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting and produces properly endorsed investment share certificates or otherwise establishes that the transferee owns the investment shares,

b) le cessionnaire :

(i) d'une part, exhibe les certificats de parts de placement régulièrement endossés ou prouve son titre,

(ii) d'autre part, exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la coopérative, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée.

in which case the transferee may vote the shares at the meeting.

Examination of list

(7) A person who is entitled to vote at a meeting of a cooperative may examine a list that relates to the meeting

(7) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée :

Consultation de la liste

(a) during usual business hours at the registered office of the cooperative or at the place where its records of members and shareholders are maintained; and

a) au siège social de la coopérative ou au lieu où sont tenus ses registres des membres et des détenteurs de parts de placement, pendant les heures normales d'ouverture;

(b) at the meeting for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

*Procedure**Procédure*

Quorum	<p>62. (1) Unless the by-laws provide otherwise, a quorum is present at a meeting of the cooperative if persons holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are present in person or represented in a manner provided for by this Act or permitted by the by-laws.</p>	<p>62. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de la coopérative si les personnes disposant de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à l'assemblée sont présentes ou représentées de la façon prévue par la présente loi ou autorisée par les règlements administratifs.</p>	Quorum
Opening quorum sufficient	<p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may, unless the by-laws provide otherwise, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les personnes présentes et habiles à voter puissent délibérer.</p>	Existence du quorum à l'ouverture
Adjournment	<p>(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.</p>	<p>(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les personnes présentes et habiles à voter ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.</p>	Ajournement
Representative	<p>63. (1) If an entity is entitled to vote at a meeting of a cooperative, the cooperative must recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of the cooperative.</p>	<p>63. (1) La coopérative doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction ou de toute autorité semblable d'une entité de représenter cette dernière à ses assemblées.</p>	Représentant
Powers of representative	<p>(2) An individual who is authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were an individual.</p>	<p>(2) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (1) pour représenter une entité peut exercer, pour le compte de l'entité, tous les pouvoirs d'un particulier.</p>	Pouvoirs du représentant
Joint voting — members	<p>64. (1) Unless the by-laws provide otherwise, each joint member may vote at a meeting of members.</p>	<p>64. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, chaque membre conjoint est habile à voter à une assemblée des membres.</p>	Vote conjoint des membres
Joint voting — shareholders	<p>(2) Unless the articles provide otherwise, if two or more persons hold investment shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may, in the absence of the others, vote the investment shares, but if two or more of those persons who are present vote, in person or by proxy, they vote as one on the investment shares jointly held by them.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des statuts, si plusieurs personnes détiennent des parts de placement conjointement, le codétenteur présent à une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux parts de placement; au cas où plusieurs codétenteurs ou leurs fondés de pouvoir sont présents, ils votent comme un seul détenteur de parts de placement.</p>	Exercice du vote conjoint des détenteurs de parts de placement

Voting by show of hands	65. (1) Unless the by-laws provide otherwise, voting at a meeting of a cooperative takes place by a show of hands except when a ballot is demanded by a person who is entitled to vote at the meeting.	65. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.	Vote à main levée
Ballot	(2) A person who is entitled to vote at a meeting may demand a ballot either before or after a vote by show of hands.	(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Resolution in lieu of meeting	66. (1) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution at a meeting of the cooperative is as valid as if it had been passed at such a meeting.	66. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Resolution	(2) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of a cooperative, and signed by all the persons who are entitled to vote at the meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, répond aux conditions de la présente loi relative aux assemblées si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.	Exigence relative à la résolution
Copies of resolutions	(3) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meeting.	(3) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Exemplaire de la résolution
Proof	67. An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken under section 65 or a resolution made under section 66 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.	67. L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote pris en vertu de l'article 65 ou du résultat d'une résolution présentée en vertu de l'article 66 fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.	Preuve
One shareholder meeting	68. If a cooperative has only one shareholder, or only one holder of any class or series of investment shares, the shareholder present in person or represented by proxy constitutes a meeting of the shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	68. L'assemblée peut être tenue par le seul détenteur de parts de placement ou d'une catégorie ou série de parts de placement, ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

*Requisitions**Demandes*

Requisition of meeting	<p>69. (1) Two or more persons who together hold not less than five per cent of the voting rights that could be exercised at a meeting of a cooperative may requisition the directors to call such a meeting for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>69. (1) Plusieurs personnes détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de la coopérative peuvent demander aux administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.</p>	Demande de convocation
Form	<p>(2) The requisition</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and be sent to each director and to the registered office of the cooperative; and</p> <p>(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more persons who are entitled to vote at the meeting.</p>	<p>(2) La requête doit énoncer les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la coopérative; elle peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'une des personnes habiles à voter à l'assemblée.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting to transact the business stated in the requisition unless</p> <p>(a) the directors have called a meeting and given notice of it under section 52;</p> <p>(b) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in any of paragraphs 58(4)(b) to (e); or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the case of a requisition by a member, outside the powers of the members, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of a requisition by a shareholder, outside the powers of the shareholders.</p>	<p>(3) Les administrateurs convoquent, dès réception de la requête, une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 52;</p> <p>b) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 58(4)b) à e);</p> <p>c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête soumise par un membre ou un détenteur de parts de placement portent sur des sujets exorbitants des pouvoirs respectifs des membres ou des détenteurs de parts de placement.</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Member or shareholder calling meeting	<p>(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting unless any of paragraphs (3)(a) to (c) applies.</p>	<p>(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire à moins que l'un des alinéas 3a) à c) ne s'applique.</p>	Convocation de l'assemblée par les membres ou les détenteurs de parts de placement
Procedure	<p>(5) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, a unanimous agreement and this Act.</p>	<p>(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à une convention unanime et à la présente loi.</p>	Procédure
Reimbursement	<p>(6) Unless the persons who are present and entitled to vote at a meeting called under subsection (4) resolve otherwise, the cooperative must reimburse the persons who signed</p>	<p>(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les personnes présentes et habiles à voter lors d'une assemblée convoquée au titre du paragraphe (4), la coopérative rem-</p>	Remboursement

the requisition for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

bourse aux signataires de la requête les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Other Methods of Calling Meetings

Autres convocations

If meeting not called when required

70. (1) A member or a director, or a shareholder who is entitled to vote at a meeting of the cooperative, may call the meeting if it is not called within the time required by the Act, the articles, the by-laws or any unanimous agreement.

70. (1) Si l'assemblée de la coopérative n'est pas convoquée dans les délais prévus par la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ou les conventions unanimes, tout membre ou administrateur ou tout détenteur de parts de placement ayant droit de vote à l'assemblée peuvent la convoquer.

Convocation d'une assemblée

Valid meeting

(2) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(2) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Meeting called by court

71. (1) A court, on the application of a director or a person who is entitled to vote at a meeting, may order a meeting of a cooperative to be called, held and conducted within the time and in the manner that the court directs, if

71. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière de toute assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs, une convention unanime et la présente loi ne peut se faire, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de toute assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

(a) it is not feasible to call the meeting within the time and in the manner in which those meetings are to be called;

(b) it is not feasible to conduct the meeting in the manner required by this Act, the by-laws and any unanimous agreement; or

(c) the court thinks the meeting should be called, held and conducted in the manner it directs for any other reason.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

72. (1) A cooperative, a director or any person who is entitled to vote in the election or appointment of a director or an auditor may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the cooperative.

72. (1) La coopérative, ainsi que tout administrateur ou toute personne habile à voter quant à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou quant à la nomination d'un vérificateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à une telle élection ou nomination.

Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit, including an order

(a) restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(b) declaring the result of a disputed election or appointment;

(c) requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the cooperative until a new election is held or a new appointment is made; or

(d) determining the voting rights of persons claiming to be entitled to vote.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateurs dont l'élection ou la nomination, selon le cas, est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités commerciales et des affaires internes de la coopérative en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des personnes prétendant être habiles à voter.

Pouvoirs du tribunal

By-laws

Making or amendment of by-law by members

73. (1) The members may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the cooperative.

Making or amendment of by-law by directors

(2) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the cooperative, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.

Approval

(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.

By-law not confirmed

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.

Proposal of by-law

74. A member may, in accordance with section 58, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Règlements administratifs

73. (1) Les membres peuvent, par résolution spéciale, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs peuvent, par résolution spéciale, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution spéciale, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.

74. Les membres peuvent, conformément à l'article 58, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Règlements administratifs — membres

Règlements administratifs — administrateurs

Approbation

Défaut d'approbation

Proposition de règlement administratif

Effective date
of by-law

75. (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 73(1) and the date specified in the by-law, amendment or repeal.

75. (1) Les mesures prises par les membres au titre de l'article 74 sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du paragraphe 73(1) ou de la date ultérieure qui y est spécifiée.

Date
d'effet —
membres

Effective date
of by-law

(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, with or without amendment, under subsection 73(3) or repealed under subsection 73(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.

(2) Les mesures prises par les administrateurs sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui y est spécifiée et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 73(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 73(4).

Date
d'effet —
administra-
teurs

If by-law not
approved

(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members as required under subsection 73(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 73(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 73(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.

Défaut
d'approba-
tion

New
resolution of
directors

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is repealed under subsection 73(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 73(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe 73(4) ou du paragraphe (3), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.

Nouvelle
résolution des
administra-
teurs

PART 7

PARTIE 7

DIRECTORS AND OFFICERS

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

General Provisions

Dispositions générales

Number of
directors

76. (1) A cooperative must have at least three directors or any greater minimum number that is set out in the articles.

76. (1) Le conseil d'administration se compose d'au moins trois administrateurs ou d'un nombre minimal supérieur prévu dans les statuts.

Nombre

Effect of
decrease

(2) If the articles are amended to decrease the number of directors, the term of any incumbent director is not affected.

(2) Lorsque les statuts sont modifiés afin de diminuer le nombre d'administrateurs, cette diminution n'a pas d'effet sur la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Effet de la
diminution

Effect of increase	(3) At a meeting to amend the articles to increase the number of directors, the persons who are entitled to do so may elect or appoint the additional number of directors.	(3) Les personnes habiles à modifier les statuts en vue d'augmenter le nombre d'administrateurs peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire ou nommer le nombre additionnel d'administrateurs.	Effet de l'augmentation
Directors as members	77. Not less than two thirds of the directors, or any greater proportion that is provided for by the articles, must be members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.	77. Au moins deux tiers des administrateurs, ou une proportion supérieure prévue par les statuts, doivent être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.	Qualités requises des administrateurs
Qualifications	78. (1) A person is not qualified to be a director if the person (a) is not an individual; (b) is less than eighteen years of age; (c) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or (d) has the status of bankrupt.	78. (1) Ne peuvent être administrateurs : a) les personnes autres que les particuliers; b) les particuliers qui ont moins de dix-huit ans; c) les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger; d) les particuliers qui ont le statut de failli.	Incapacités
Additional qualifications	(2) A cooperative may provide in its by-laws for qualifications or disqualifications of directors in addition to those in subsection (1).	(2) La coopérative peut, à l'égard des administrateurs, prévoir dans ses règlements administratifs d'autres qualités ou motifs d'inhabilité que ceux prévus au paragraphe (1).	Autres qualités requises
Status of directors	(3) Unless Part 21 applies to a cooperative, a majority of the directors must be individuals who are not full-time officers or employees of the cooperative.	(3) Sauf si la partie 21 s'applique à la coopérative, le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers qui ne sont pas dirigeants ou employés à plein temps de la coopérative.	Statut des administrateurs
Resident in Canada	(4) A majority of the directors must be resident in Canada.	(4) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers résidant au Canada.	Résidence au Canada
Member election	(5) Subject to subsections 124(3) and (4), all directors are to be elected by the members.	(5) Sous réserve des paragraphes 124(3) et (4), les membres élisent tous les administrateurs.	Élection par les membres
Functions of directors	79. Subject to this Act and to the articles and any unanimous agreement, the directors manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative.	79. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime, les administrateurs dirigent ou surveillent les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative.	Fonctions des administrateurs
Duties	80. (1) Every director and officer must, in exercising the powers and performing the duties of office, (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; and	80. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative;	Devoirs

	<i>(b)</i> exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	<i>b)</i> avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	
Duty of compliance	(2) Every director and officer must comply with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.	(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ainsi que toute convention unanime.	Observation
No exculpation	(3) Subject to subsection 115(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws, a unanimous agreement or a resolution relieves a director or officer from complying with this Act and the regulations or from liability for non-compliance.	(3) Sous réserve du paragraphe 115(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs, d'une convention unanime ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités en découlant.	Absence d'exonération
Notice of directors	81. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators must send the Director a notice of directors, in the form that the Director fixes.	81. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme établie par lui.	Liste des administrateurs
First directors	(2) When a cooperative comes into existence, the individuals identified in the notice have all the powers and duties of directors until the first meeting of members.	(2) À partir de la création de la coopérative et jusqu'à la première assemblée des membres, les particuliers dont les noms figurent sur la liste exercent tous les pouvoirs et assument toutes les obligations des administrateurs.	Premiers administrateurs
First meeting	(3) At the first meeting of members after a cooperative comes into existence, the directors are to be elected or appointed in accordance with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.	(3) À la première assemblée des membres d'une coopérative, les administrateurs sont élus ou nommés conformément à la présente loi, aux statuts, aux règlements administratifs et à toute convention unanime.	Élection à la première assemblée
Organizational meeting	82. (1) After a cooperative comes into existence, a meeting of directors must be held at which the directors may <i>(a)</i> adopt forms of security certificates and of cooperative records; <i>(b)</i> admit persons to membership in the cooperative and issue or authorize the issuance of membership shares and member loan certificates; <i>(c)</i> appoint officers; <i>(d)</i> appoint an auditor to hold office until the first meeting of members; <i>(e)</i> make arrangements with an appropriate financial institution; and <i>(f)</i> transact any other business necessary to organize the cooperative.	82. (1) Après la création de la coopérative, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut prendre les mesures suivantes : <i>a)</i> adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des livres de la coopérative; <i>b)</i> autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative et émettre ou autoriser l'émission de parts de membre et des attestations de prêts de membre; <i>c)</i> nommer les dirigeants; <i>d)</i> nommer un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée des membres; <i>e)</i> prendre avec une institution financière compétente toutes les mesures nécessaires;	Réunion d'organisation

		<i>f)</i> traiter toute autre question nécessaire à l'organisation de la coopérative.	
Notice	(2) An incorporator or a director may call a meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice of the meeting to each director, stating the time and place of the meeting.	(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.	Avis
Rules for election of directors	83. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the election of the directors must be in accordance with this section, subsection 78(5) and sections 84 to 87 and 124.	83. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, l'élection des administrateurs a lieu conformément au présent article, au paragraphe 78(5) et aux articles 84 à 87 et 124.	Règles relatives à l'élection des administrateurs
Annual election	(2) Elections of directors are to be held annually at a meeting of the persons who are entitled to elect or appoint them.	(2) L'élection des administrateurs a lieu annuellement à une assemblée des personnes habiles à les élire ou à les nommer.	Élection annuelle
Term of office	(3) Directors hold office until the close of the meeting at which their successors are elected.	(3) Le mandat des administrateurs se poursuit jusqu'à la clôture de l'assemblée à laquelle leurs remplaçants sont élus.	Durée du mandat
Staggered terms	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of the cooperative hold office for the same term.	(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.	Durée des mandats
Re-election	(5) Directors may be re-elected.	(5) Les administrateurs peuvent être réélus.	Réélection
Consent to nomination	(6) No election or appointment of an individual as a director is valid unless (a) the individual consents in writing no later than ten days after their election or appointment; or (b) in the case of a director who is elected or appointed at a meeting, the individual did not refuse at the meeting to act as a director.	(6) L'élection ou la nomination d'un particulier à titre d'administrateur n'est valide que si : a) le particulier consent, par écrit, à occuper cette fonction dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination; b) dans le cas où l'administrateur est présent à une assemblée qui l'élit ou le nomme, il ne refuse pas d'occuper cette fonction.	Consentement à être mis en nomination
Consent in writing	(7) A consent in writing referred to in paragraph (6)(a) is effective during the individual's term of office unless the consent states that it is valid until the date stated in the consent or until she or he revokes the consent.	(7) Le consentement écrit visé à l'alinéa (6)a) n'est valide que pour la durée du mandat de l'administrateur à moins d'une date mentionnée au consentement ou à moins qu'il n'indique au consentement que celui-ci est valide jusqu'à ce qu'il le révoque.	Consentement par écrit
Secret ballot	(8) Directors are to be elected by secret ballot if the number of nominees exceeds the number of directors to be elected.	(8) L'élection des administrateurs se fait au scrutin secret si le nombre de candidats dépasse le nombre de postes à pourvoir.	Scrutin secret
Casting ballot	(9) A ballot that is cast for the election of more than the number of directors to be elected is null or void.	(9) Est nul tout scrutin tenu pour l'élection d'un nombre d'administrateurs supérieur à celui des administrateurs qui doivent être élus.	Tenue du scrutin

Determining
election of
directors

(10) The individual who receives the greatest number of votes at an election of directors is elected a director and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest numbers of votes are also elected directors, until the number of directors to be elected has been elected. If two individuals receive an equal number of votes for the last vacancy on the board, the directors already elected to the board must determine which of the two individuals is to be elected.

(10) Les personnes qui obtiennent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé. Si deux personnes recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant, les administrateurs élus déterminent laquelle des deux personnes doit être élue.

Nomination
ou élection
des
administra-
teurs

Separate
election

(11) If shareholders have a right to elect one or more directors, they vote separately from the members.

(11) Lorsqu'ils ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, les détenteurs de parts de placement votent séparément des membres.

Élection
distincte

Maximum
term

84. Subject to section 86, no director may hold office for a single term of more than three years.

84. Sous réserve de l'article 86, le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans.

Durée
maximale

Vacancy on
board

85. (1) Subject to subsection (3), if there is a vacancy on the board of directors, except a vacancy because of an increase in number or minimum number of directors or because of a failure to elect or appoint the number of directors required by the articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

85. (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacances au sein du conseil d'administration, à l'exception de celles qui résultent d'une augmentation du nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire ou de nommer le nombre d'administrateurs requis par les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

Vacances au
sein du
conseil

(a) continue to fulfil their functions without filling the vacancy; or

a) soit continuer de remplir leur mandat sans combler les vacances;

(b) subject to subsection (8), appoint a director to fill the vacancy.

b) soit, sous réserve du paragraphe (8), nommer des administrateurs pour combler les vacances.

Failure to
appoint or
elect
minimum

(2) If, at the close of a meeting of a cooperative, the persons at the meeting have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the articles, the purported appointment or election of directors at the meeting

(2) Si, à la clôture d'une assemblée de la coopérative, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les statuts, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

Nomination
ou élection
incomplète

(a) is valid if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

(b) is null or void if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

b) nulle, dans le cas contraire.

Special meeting

(3) The articles may provide that if there is a vacancy on the board of directors, the remaining directors must call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

(3) Les statuts peuvent prévoir que, en cas de vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler les vacances.

Assemblée extraordinaire pour pourvoir

Absence of quorum

(4) If there is not a quorum of directors, the directors must, without delay, call a special meeting of the persons who are entitled to vote to fill the vacancy, and if they fail to do so, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call the meeting.

(4) S'il n'y a pas quorum, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum; s'ils négligent de le faire, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer cette assemblée.

Absence de quorum

Vacant board

(5) If the board of directors is vacant, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call a special meeting to elect directors to fill the vacancies.

(5) S'il n'y a aucun administrateur en fonction, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer une assemblée extraordinaire en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Conseil vacant

Deemed directors

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is, subject to any unanimous agreement, deemed to be a director for the purposes of this Act.

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé être, sous réserve d'une convention unanime, un administrateur pour l'application de la présente loi.

Démission ou destitution

Exceptions

(7) Subsection (6) does not apply to

(a) an officer who manages the business or affairs of the cooperative under the direction or control of a member, shareholder or other person;

(b) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the cooperative solely for the purpose of providing professional services; or

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative sous la direction ou le contrôle d'un membre, d'un détenteur de parts de placement ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la coopérative uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Exceptions

Class director	<p>(8) Subject to subsection (3), if there is a vacancy in the position of a director who is to be elected by a class vote of either the members or the shareholders,</p> <p>(a) any remaining directors elected or appointed by that class may act under subsection (1); or</p> <p>(b) if there are no such remaining directors, any member of the class may act under subsection (5).</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe (3), s'il survient des vacances parmi les administrateurs qui doivent être élus par une catégorie de membres ou de détenteurs de parts de placement :</p> <p>a) un des administrateurs en fonction élu ou nommé par cette catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1);</p> <p>b) en l'absence d'administrateurs en fonction, n'importe quel membre de la catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (5).</p>	Administrateurs élus pour une catégorie de parts
Unexpired term	<p>(9) Unless the by-laws provide otherwise, a director who is elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor in office.</p>	<p>(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.</p>	Mandat
Continuation in office	<p>86. If the election of directors does not occur at the time fixed by this Act, the by-laws or a unanimous agreement, the directors then in office continue in office until their successors are elected.</p>	<p>86. Si l'élection d'administrateurs n'a pas lieu au moment fixé dans la présente loi, les règlements administratifs ou une convention unanime, le mandat des administrateurs alors en fonction est prorogé jusqu'à l'élection de leurs successeurs.</p>	Maintien en fonction
Ceasing to hold office	<p>87. (1) A director ceases to hold office when he or she dies, resigns, is removed from office or is no longer qualified to be a director.</p>	<p>87. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison de son décès, de sa démission, de sa révocation ou de son inhabilité à l'exercer.</p>	Fin du mandat
Resignation date	<p>(2) A resignation of a director becomes effective on the later of</p> <p>(a) the day a written letter of resignation is sent to the cooperative, and</p> <p>(b) the day specified in the letter of resignation.</p>	<p>(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une lettre de démission à la coopérative ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans la lettre de démission.</p>	Date de la démission
Removal of directors	<p>88. (1) A director may be removed from office by ordinary resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election or appointment of that director.</p>	<p>88. (1) Un administrateur peut être révoqué par résolution ordinaire lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection ou la nomination de cet administrateur.</p>	Révocation des administrateurs
Vacancy	<p>(2) The vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting at which the director was removed.</p>	<p>(2) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation.</p>	Vacances
Resignation statement	<p>89. (1) A director who resigns is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation.</p>	<p>89. (1) L'administrateur qui démissionne peut, dans une déclaration écrite, exposer à la coopérative les motifs de sa démission.</p>	Déclaration de démission
Opposition statement	<p>(2) A director who learns of</p> <p>(a) a meeting of the cooperative called for the purpose of removing the director, or</p>	<p>(2) Peut assister à l'assemblée ou à la réunion et y prendre la parole — ou présenter une déclaration écrite à la coopérative — pour exposer les motifs de son opposi-</p>	Déclaration d'opposition

	<p>(b) a meeting of the cooperative, or of the directors, at which another person is to be appointed or elected to succeed or replace the director,</p> <p>is entitled to attend and address the meeting, or to submit a written statement to the cooperative, giving the reasons why the director opposes any proposed action or resolution at the meeting.</p>	<p>tion aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui est informé :</p> <p>a) de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;</p> <p>b) d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil d'administration convoquée en vue de la nomination ou de l'élection d'une autre personne pour lui succéder ou le remplacer.</p>	
Circulation of statement	<p>(3) When the cooperative receives a statement under subsection (1) or (2), it must ensure that a copy of it is sent without delay to the Director and to every person who is entitled to receive notice of the meeting.</p>	<p>(3) La coopérative envoie, sans délai, au directeur et à toute personne qui a droit de recevoir avis de l'assemblée, copie de la déclaration visée au paragraphe (1) ou (2) lorsqu'elle la reçoit.</p>	Diffusion de la déclaration
Immunity for statement	<p>(4) No cooperative or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).</p>	<p>(4) La coopérative ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).</p>	Immunité
Right to attend meetings	<p>90. A director is entitled to receive notice of, to attend and to be heard at every meeting of the cooperative.</p>	<p>90. Les administrateurs ont droit de recevoir avis de convocation aux assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.</p>	Présence aux assemblées
Notice of change	<p>91. A cooperative, no later than fifteen days after a change among its directors or of the address of any of them, must send the Director a notice in the form that the Director fixes, setting out the change.</p>	<p>91. Dans les quinze jours suivant tout changement de la composition du conseil d'administration ou de l'adresse d'un des administrateurs, la coopérative doit en donner avis au directeur en la forme établie par lui.</p>	Avis de changement
Place of meetings	<p>92. (1) The directors may meet at any place unless the articles or by-laws provide otherwise.</p>	<p>92. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu.</p>	Lieu des réunions
Notice of meeting	<p>(2) Unless the by-laws provide otherwise, notice of the time and place of a meeting of directors must be given to every director by sending the notice not less than ten days before the date of the meeting to the latest address of the director as shown on the records of the cooperative.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'avis de convocation précisant la date, l'heure et le lieu d'une réunion du conseil d'administration doit être envoyé au moins dix jours avant la date de la réunion à la dernière adresse de chaque administrateur figurant dans les livres de la coopérative.</p>	Avis de convocation
Content of notice	<p>93. Notice of a meeting of directors must specify the time and place of the meeting but need not specify the matter to be dealt with at the meeting, unless the matter is one listed in subsection 109(3).</p>	<p>93. L'avis de convocation précise la date, l'heure et le lieu de la réunion, mais il n'est pas nécessaire d'y préciser la question à régler, à moins que celle-ci ne tombe sous le coup du paragraphe 109(3).</p>	Teneur de l'avis
Waiver of notice	<p>94. A director may, in any manner, waive notice of a meeting of directors and attendance at a meeting constitutes waiver of notice unless the director is attending for the</p>	<p>94. Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'op-</p>	Renonciation

purpose of objecting to the meeting on the ground that it was not lawfully called.

poser aux délibérations au motif que la réunion n'a pas été régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

95. There is no need to give notice for the continuation of a meeting of directors that is adjourned or for a meeting of directors that immediately follows an annual meeting.

95. Il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise d'une réunion du conseil d'administration ajournée ou d'une réunion qui suit immédiatement une assemblée annuelle de la coopérative.

Ajournement

Quorum

96. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides for a greater proportion, a majority of the number or minimum number of directors, subject to section 97, constitutes a quorum at any meeting of directors or of a committee of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

96. Sous réserve de l'article 97, sauf si les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime prévoient un pourcentage plus élevé, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Majority

97. (1) To constitute a quorum, a majority of the directors at the meeting must be

- (a) resident in Canada; and
- (b) members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

97. (1) Pour que le quorum soit atteint, la majorité des administrateurs présents doivent à la fois :

- a) résider au Canada;
- b) être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Majorité du quorum

Exception

(2) Despite subsection (1), a meeting of directors may be held without the required majority of directors who are resident in Canada if

- (a) a director who is resident in Canada and who is not present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communication facilities, the business transacted at the meeting; and
- (b) the required majority would have been present had that director been present at the meeting.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la réunion du conseil peut avoir lieu sans la présence d'une majorité d'administrateurs résidant au Canada lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) parmi les administrateurs absents, un administrateur qui réside au Canada approuve les délibérations par écrit, par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre;
- b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre la majorité requise.

Dérogation

Electronic meeting

98. (1) Subject to the by-laws, a director may attend a meeting of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

98. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation électronique

Presence

(2) A director participating in a meeting by a means referred to in subsection (1) is deemed to be present at the meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion visée au paragraphe (1) sont réputés y être présents.

Présence

Validity of acts

99. No act of a director or officer is invalid by reason only of an irregularity in the person's election or appointment or because the director or officer is not qualified to be one.

99. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou de leur inhabilité.

Validité des actes

Resolution in lieu of meeting

100. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors.

100. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Copy of resolutions

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the directors or committee of directors.

(2) Une copie des résolutions visées au paragraphe (1) est conservée avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Copie des résolutions

Proof

(3) An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken, including one taken in a meeting held in accordance with section 98, or a resolution made under subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

(3) L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote, y compris un vote pris dans une réunion tenue conformément à l'article 98, ou du résultat d'une résolution présentée en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

Preuve

Liability

Directors' liability

101. (1) Directors who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a membership share or an investment share in exchange for a thing or service other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the cooperative to make good any amount by which the thing or service received is less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

101. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de parts en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire sont solidairement tenus de donner à la coopérative la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait reçu à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Exemption

(2) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the membership share or investment share was issued for a thing or service less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent être tenus responsables au titre du paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que les parts ont été émises en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la coopérative aurait reçu à la date de la résolution.

Exonération

Further liability

(3) Directors who vote for or consent to resolutions authorizing any of the following matters are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the cooperative any

(3) Sont solidairement tenus de restituer à la coopérative les sommes distribuées ou versées non encore recouvrées par elle, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement,

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the cooperative:

- (a) a redemption or other acquisition of shares or the repayment of member loans contrary to this Act;
- (b) a commission contrary to this Act;
- (c) a payment of a dividend, a patronage return or interest contrary to this Act;
- (d) financial assistance contrary to this Act;
- (e) a payment of an indemnity contrary to this Act; or
- (f) any other payment contrary to this Act.

approuvé l'adoption de résolutions autorisant, selon le cas :

- a) l'acquisition de parts, notamment par rachat, ou le remboursement de prêts de membre en violation de la présente loi;
- b) le versement d'une commission en violation de la présente loi;
- c) le versement d'un dividende, d'une ristourne ou d'intérêts en violation de la présente loi;
- d) la prestation d'une aide financière en violation de la présente loi;
- e) le versement d'une indemnité en violation de la présente loi;
- f) le versement de toute autre somme en violation de la présente loi.

Contribution

(4) A director who satisfies a judgment for a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

(4) L'administrateur qui satisfait au jugement concernant une dette exigible en vertu du présent article peut répéter les quote-parts des administrateurs qui devaient répondre de la dette.

Répétition

Recovery

(5) A director who is liable under subsection (3) may apply to a court for an order to recover any money or property referred to in paragraphs (3)(a) to (f).

(5) L'administrateur tenu responsable au titre du paragraphe (3) peut demander au tribunal une ordonnance en vue de recouvrer les fonds ou biens mentionnés aux alinéas (3)a) à f).

Recours

Order of court

(6) A court may, on application under subsection (5), if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order any person to pay or deliver to the director any money or property referred to in paragraphs (3)(a) to (f) that was paid or distributed to that person;
- (b) order a cooperative to return or issue membership shares or investment shares to a person from whom the cooperative redeemed or otherwise acquired membership shares or investment shares;
- (c) order any person to repay to the cooperative the amount of a member loan that was repaid; or
- (d) make any further order that it sees fit.

(6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

- a) ordonner à toute personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus qui sont mentionnés aux alinéas (3)a) à f);
- b) ordonner à la coopérative de rétrocéder les parts à la personne de qui elle les a acquises, notamment par rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) ordonner à toute personne de remettre à la coopérative le montant d'un prêt de membre qui a été remboursé;
- d) rendre les ordonnances qu'il estime indiquées.

Ordonnance du tribunal

Limitation period

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced more than two years after the date of the resolution authorizing the action complained of.

(7) Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for wages	102. (1) Subject to this section and any other applicable law, each director is jointly and severally, or solidarily, liable to the employees of the cooperative for all debts payable to them for services performed while the director held office.	102. (1) Sous réserve du présent article et de toute autre règle de droit applicable, les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la coopérative, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pendant qu'ils exercent leur mandat.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Exceptions	(2) A director is not liable under this section for any amount in respect of statutory or contractual termination of employment, for severance pay or for any punitive damages related to termination of employment.	(2) Les administrateurs ne sont pas responsables, dans le cadre du présent article, de toute somme qui doit être versée suite à une cessation d'emploi contractuelle ou sous le régime d'une loi, des indemnités de départ ou des dommages-intérêts punitifs qui découlent de la cessation d'emploi.	Exceptions
Amount of liability	(3) The amount of the liability under this section may not exceed six months wages in the case of each employee.	(3) Le montant de la responsabilité engagée au titre du présent article ne doit pas dépasser six mois de salaire pour chaque employé.	Montant de la responsabilité
Conditions precedent	(4) A director is not liable under this section unless (a) the cooperative was sued for the debt within six months after it became due and execution was returned unsatisfied in whole or in part; (b) the cooperative has commenced liquidation or dissolution proceedings or was dissolved and a claim for the debt was proved no later than six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of the dissolution; or (c) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.	(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la coopérative dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la coopérative ou, si elle est postérieure, de celle de sa dissolution; c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Conditions préalables
Limitation period	(5) A director is not liable under this section unless he or she is sued while holding office or no later than two years after ceasing to be a director.	(5) La responsabilité des administrateurs n'est engagée au titre du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	Prescription
Amount due after execution	(6) If execution referred to in paragraph (4)(a) has issued, the amount recoverable from the director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(6) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (4)a).	Obligation après exécution

Subrogation	(7) If a director pays a debt owed under this section and the debt is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if judgment is obtained, is entitled to an assignment of the judgment.	(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	Subrogation
Contribution	(8) A director who pays a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.	(8) L'administrateur qui acquitte une dette conformément au présent article peut répéter les quote-parts des autres administrateurs qui étaient également responsables.	Répétition

Conflict of Interests

Conflit d'intérêts

Disclosure of interest	<p>103. (1) A director or officer must, in accordance with this section, disclose to the cooperative the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or transaction, or a proposed material contract or transaction, with the cooperative, and any material change to any such interest, if the director or officer</p> <p>(a) is a party to the contract or transaction;</p> <p>(b) is a director or officer — or an individual acting in a similar capacity — of a party to the contract or transaction; or</p> <p>(c) has a material interest in a party to the contract or transaction.</p>	<p>103. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit, conformément au présent article, faire connaître à la coopérative la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération ou un projet de contrat ou d'opération important avec elle, ou tout changement important de cet intérêt, dans l'un des cas suivants :</p> <p>a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;</p> <p>b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou une telle opération;</p> <p>c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.</p>	Divulgence des intérêts
Exemption	(2) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is available to and customarily entered into between the cooperative and its members, if the contract or transaction is on the same terms as are generally available to members.	(2) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre la coopérative et ses membres habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux si ce contrat ou cette opération est établi aux mêmes conditions que celles qui sont généralement offertes aux membres.	Exemption
Manner of disclosure	(3) The director or officer must make the disclosure in writing to the cooperative or request to have it entered in the minutes of the meetings of directors.	(3) L'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit à la coopérative la nature ou l'étendue de l'intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions du conseil.	Mode de divulgation
Time of disclosure for a director	(4) A director must make the disclosure	(4) L'administrateur effectue la divulgation :	Moment — administrateur
	(a) at the meeting of directors at which the proposed contract or transaction is first considered;	a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;	

(b) if the director was not interested in the proposed contract or transaction at the time of the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(c) if there is a material change in the director's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, at the first meeting after the change;

(d) if the director becomes interested in a contract or transaction after it is made, at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(e) if the director had an interest in the contract or transaction before becoming a director, at the first meeting after becoming a director; or

(f) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the director becomes aware of the contract or transaction.

b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);

c) lors de la première assemblée suivant tout changement important de l'intérêt du directeur dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

e) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

f) dès qu'il prend connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Time of disclosure for an officer

(5) An officer who is not a director must make the disclosure

(a) immediately after becoming aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer acquires an interest in a contract or transaction after it is made, immediately after the officer acquires an interest in it;

(c) if there is a material change in the officer's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, immediately after the change;

(d) if the officer had an interest in the contract or transaction before becoming an officer, immediately after becoming an officer; or

(e) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the officer becomes aware of the contract or transaction.

(5) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat ou de l'opération;

c) tout changement important de l'intérêt du dirigeant dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

e) avoir pris connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Moment — dirigeant

Access	<p>(6) The members and shareholders may examine the portions of minutes of meetings of directors, of other documents that contain disclosures under this section and of the general notice referred to in section 105 during the usual business hours of the cooperative.</p>	<p>(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de la coopérative, toute partie des procès-verbaux des réunions des administrateurs ou de tout autre document dans laquelle les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont divulgués en vertu du présent article et de l'article 105.</p>	Consultation
Exception	<p>(7) The members and shareholders may, by unanimous agreement, modify the procedural requirements of this section and sections 104 to 107.</p>	<p>(7) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par convention unanime, modifier les procédures prévues au présent article et aux articles 104 à 107.</p>	Exception
Voting	<p>104. (1) A director who is interested in a contract or transaction referred to in subsection 103(1) may not be present for the vote or vote on any resolution to approve the contract or transaction.</p>	<p>104. (1) L'administrateur visé au paragraphe 103(1) ne peut être présent au moment du vote ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération.</p>	Vote
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) a contract or transaction that relates primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent or mandatary of the cooperative or of one of its subsidiaries; or</p> <p>(b) a contract for indemnity or insurance under section 113.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au contrat ou à l'opération portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la coopérative ou d'une de ses filiales;</p> <p>b) au contrat portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 113.</p>	Exception
Continuing disclosure	<p>105. For the purposes of section 103, a general notice to the directors declaring that the director or officer is a director or officer of an entity or acting in a similar capacity, or has a material interest in an entity, or that there has been a change in the nature of their interest in the entity, and that the director or officer is therefore to be regarded as interested in a contract or transaction made with that entity, as declared in the notice, is a sufficient declaration of interest in a contract or transaction so made.</p>	<p>105. Pour l'application de l'article 103, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entité — ou il agit en cette qualité — ou y possède un intérêt important, ou selon lequel il y a eu un changement important de son intérêt dans l'entité et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle, en conformité avec l'avis.</p>	Divulgation permanente
Effect of disclosure	<p>106. A contract or transaction for which disclosure must be made under section 103 is not invalid, and the director or officer is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if</p>	<p>106. Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de divulgation en vertu de l'article 103 n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices tirés de ce contrat ou de cette opération, au seul motif qu'un</p>	Effet de la divulgation

(a) disclosure of the interest was made in accordance with this Act; or

(b) disclosure of the interest was not made in accordance with this Act but

(i) disclosure of the interest was made,

(ii) the contract or transaction is approved by a majority of the members of the cooperative or a majority of the members present at a meeting of the members, and

(iii) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative at the time it was approved.

administrateur ou un dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération si :

a) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération a été faite conformément à la présente loi;

b) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération n'a pas été faite conformément à la présente loi, mais les conditions suivantes sont réunies :

(i) la divulgation a été faite,

(ii) le contrat ou l'opération est approuvé par la majorité des membres de la coopérative ou par la majorité des membres présents à une assemblée des membres,

(iii) le contrat ou l'opération était raisonnable et équitable pour la coopérative au moment où il a été approuvé.

Court order

107. If a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest in a material contract or transaction in accordance with section 103, or otherwise fails to comply with sections 103 to 106, a court may, on the application of the cooperative or a member or shareholder, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit or order that the director or officer account to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction.

107. Le tribunal peut, à la demande de la coopérative ou d'un membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 103 à 106, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans une opération ou un contrat important, l'annuler selon les modalités qu'il estime indiquées ou enjoindre à celui-ci de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Ordonnance du tribunal

Officers

Officers

108. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, the directors may

(a) designate the offices of the cooperative;

(b) specify the powers and duties of each office;

(c) appoint any individual of full capacity, including a director, to be an officer;

(d) appoint one individual to hold more than one office; and

(e) delegate to the officers the power to manage the business and affairs of the cooperative, except a power referred to in subsection 109(3).

Dirigeants

Dirigeants

108. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, les administrateurs peuvent :

a) créer des postes de dirigeants;

b) préciser leurs fonctions et attributions;

c) nommer à des postes de dirigeants des particuliers pleinement capables, notamment des administrateurs;

d) nommer un même particulier pour plusieurs postes;

e) déléguer aux dirigeants le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, sauf les exceptions prévues au paragraphe 109(3).

Appointment of managing director or committee	109. (1) The directors may appoint from among themselves a managing director or any committee they consider necessary.	109. (1) Le conseil d'administration peut choisir dans ses rangs un administrateur-gérant ou tout comité qu'il considère nécessaire.	Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité
Residency	(2) The managing director must be resident in Canada.	(2) L'administrateur-gérant doit résider au Canada.	Résidence
Delegation	(3) The directors may delegate to a managing director or a committee composed of at least three directors any powers of the directors, except the power to (a) fill a vacancy among the directors or in the office of the auditor, or appoint additional directors; (b) declare dividends on shares, interest on member loans or patronage returns; (c) approve a financial statement of the cooperative; (d) submit to the persons who are entitled to vote on them questions or matters required to be approved at a meeting of the cooperative; (e) make decisions that by this Act, the articles or a unanimous agreement are required to be made by a vote of greater than a majority of the directors; (f) redeem or otherwise acquire shares issued by the cooperative; (g) pay a commission referred to in section 128; (h) approve a management proxy circular referred to in Part 9; or (i) issue securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors.	(3) Le conseil d'administration peut déléguer à un administrateur-gérant ou à un comité composé d'au moins trois administrateurs tous ses pouvoirs, sauf les suivants : (a) combler les vacances au poste de vérificateur ou survenues parmi les administrateurs ou nommer des administrateurs supplémentaires; (b) déclarer des dividendes sur les parts, des intérêts sur les prêts de membre ou des ristournes; (c) approuver les états financiers de la coopérative; (d) soumettre aux personnes habiles à voter à cet égard des questions qui requièrent l'approbation de ces dernières à une assemblée de la coopérative; (e) prendre des décisions qui, en vertu de la présente loi, des statuts ou de toute convention unanime, doivent être prises par un vote de plus de la majorité des administrateurs; (f) acquérir, notamment par rachat, des parts émises par la coopérative; (g) verser la commission prévue à l'article 128; (h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie 9; (i) émettre des valeurs mobilières, à moins que l'émission se fasse selon les modalités autorisées par le conseil.	Délégation
Powers	(4) A committee referred to in subsection (1) may exercise the powers that have been delegated to it subject to any restrictions imposed by the directors.	(4) Le comité visé au paragraphe (1) exerce les pouvoirs qui lui ont été délégués sous réserve de toute restriction imposée par le conseil d'administration.	Pouvoirs
Membership on committee	(5) A director who is appointed to a committee may remain on the committee until the appointment is revoked or the person ceases to be a director.	(5) L'administrateur nommé à un comité peut continuer d'y siéger jusqu'à sa révocation ou jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper ce poste.	Composition des comités
Duties	(6) A committee appointed under this section must	(6) Le comité formé en application du présent article doit :	Obligations

- (a) fix its quorum at not less than a majority of its members;
- (b) keep minutes of its proceedings; and
- (c) report, at each meeting of the directors, on the proceedings of the committee since the last meeting of the directors.

- a) fixer son quorum, qui doit être constitué d'au moins la majorité de ses membres;
- b) tenir un procès-verbal de ses délibérations;
- c) rendre compte, à chaque réunion du conseil d'administration, de ses délibérations depuis la réunion précédente.

Deemed assent

110. (1) A director who is present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless

- (a) the director requests that a dissent be entered in the minutes of the meeting or the dissent is so entered;
- (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before it is adjourned; or
- (c) the director sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative immediately after the meeting is adjourned.

110. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise à la réunion, sauf si sa dissidence, selon le cas :

- a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;
- b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie, au siège social de la coopérative, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Acquiescement réputé

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or expressly consents to a resolution or action taken at a meeting is not entitled to later dissent.

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement exprès, approuve l'adoption d'une résolution ou la prise d'une mesure à une réunion n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence ultérieurement.

Perte du droit à la dissidence

Deemed assent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless the director, within seven days after becoming aware of the resolution or action,

- (a) causes a dissent to be entered in the minutes of the meeting; or
- (b) sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative.

(3) L'administrateur absent d'une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou mesure prise à la réunion, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

- a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;
- b) ou bien est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie au siège social de la coopérative.

Acquiescement réputé d'un administrateur absent

Defence

111. A director is not liable under this Part if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the

111. N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité de l'administrateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les

Défense de diligence raisonnable

reports of experts and on information presented by officers or professionals.

états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Remuneration

112. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the cooperative.

112. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou des conventions unanimes, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la coopérative.

Rémunération

Indemnification

113. (1) A cooperative may indemnify an individual who is or was a director or officer of the cooperative, or who acts or acted at the cooperative's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a claim, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved by reason of their association with the cooperative or entity.

113. (1) La coopérative peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou acquitter une créance, entraînés par la poursuite d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advance of costs

(2) A cooperative may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs of a proceeding referred to in subsection (1). The individual must repay the moneys if the court determines that the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assurer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et celui-ci rembourse ces sommes si le tribunal décide que le particulier ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution séparée, ne l'en exemptent.

Frais anticipés

Limitation

(3) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(3) La coopérative ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

Limites

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative, or, as the case may be, to the best interests of the entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the cooperative's request; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative ou, selon le cas, au mieux des intérêts de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la coopérative;

(b) in the case of a criminal or administrative proceeding, had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives, avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Derivative
action

(4) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) or advance costs under subsection (2) in respect of an action by or on behalf of the cooperative or entity unless a court so orders.

(4) La coopérative ne peut, sauf sur ordonnance du tribunal, avancer aux particuliers les fonds visés au paragraphe (2) ou indemniser ceux-ci des frais et dépenses à l'égard d'une action intentée par la coopérative ou une entité, ou pour son compte.

Actions
indirectesRight to
indemnity

(5) An individual referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the cooperative for the costs, charges and expenses referred to in that subsection if the individual

(5) La coopérative doit indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) de leurs frais et dépenses qui y sont prévus, dans la mesure où :

Droit à
indemnisa-
tion

(a) was not judged by the court to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

a) d'une part, le tribunal n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de la part du particulier;

(b) fulfils the conditions in subsection (3).

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(6) A cooperative may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual by reason of being or having been a director or officer of the cooperative, having been a director or officer of another entity or having acted in a similar capacity, if the individual acts or acted in that capacity at the cooperative's request.

(6) La coopérative peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant soit de la coopérative soit d'une autre entité à la demande de la coopérative.

Assurance

Application to
court

114. (1) A court may, on application of a cooperative or an individual referred to in subsection 113(3), approve an indemnity under section 113 and make any further order that it sees fit.

114. (1) Le tribunal peut approuver, à la demande de la coopérative ou de l'un des particuliers visés au paragraphe 113(3), toute indemnisation prévue à l'article 113, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au
tribunal

Notice

(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis

Restricting
powers of
directors

115. (1) A provision in the articles of the cooperative or in a unanimous agreement that restricts, in whole or in part, the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative or vests, in whole or in part, but only in members and subject to subsection 76(1), that discretion and those powers, is valid.

115. (1) Est valide une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime qui prévoit que la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative — ou en surveiller la gestion — sont dévolus, en tout ou en partie, à des membres, sous réserve du paragraphe 76(1), ou qui restreint, en tout ou en partie, cette discrétion ou ces pouvoirs.

Limitation
des pouvoirs
des administra-
teurs

Deemed unanimous agreement	(2) For the purpose of subsection (1), a unanimous agreement to which another person is also a party is deemed to be a unanimous agreement.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), une convention unanime est réputée être une convention unanime valide malgré le fait qu'un tiers y participe.	Tiers
Investment shareholders	(3) Subject to this section but despite subsection 183(2), any purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.	(3) Sous réserve du présent article et malgré le paragraphe 183(2), tout acquéreur ou cessionnaire de parts de placement assujéti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.	Présomption
When no notice given	(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.	(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.	Avis non donné
Rights of members	(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative, or in a unanimous agreement, restricts the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.	(5) Dans la mesure où une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime restreint la discrétion ou le pouvoir des administrateurs de gérer ou de surveiller les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur, notamment les défenses dont il peut se prévaloir, qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 102, dans la même mesure.	Droits des membres
Provisions re meetings	(6) A unanimous agreement may contain provisions respecting the rules and procedures governing meetings under this Act and provisions that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.	(6) Toute convention unanime peut comporter des dispositions prévoyant les règles et procédures applicables aux assemblées visées à la présente loi et régissant le besoin de tenir des réunions d'administrateurs ou des assemblées annuelles de détenteurs de parts de placement.	Assemblées — convention unanime
Documents	(7) If there is to be no annual meeting of shareholders because of a provision in a unanimous agreement, the cooperative must send a copy of the documents referred to in section 247 to any shareholder who requests it.	(7) Si une convention unanime prévoit qu'une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, la coopérative doit envoyer, sur demande, aux détenteurs de parts de placement une copie des documents visés à l'article 247.	Documents
Notice of unanimous agreement	(8) A notice of the initial execution or the termination of a unanimous agreement, in the form that the Director fixes, must be sent to the Director at the same time as the annual return referred to in section 374.	(8) Avis est donné au directeur de la signature initiale ou de la révocation d'une convention unanime, en la forme établie par lui, au moment de l'envoi du rapport annuel visé à l'article 374.	Avis de convention unanime

PART 8

PARTIE 8

CAPITAL STRUCTURE

STRUCTURE DU CAPITAL

*Membership Capital**Capital de membre*

Loan capital	<p>116. The capital of a cooperative without membership shares may be in the form of member loans and those loans may be in the amounts, payable at the times, and with or without interest, that the articles of the cooperative provide.</p>	<p>116. Le capital d'une coopérative sans parts de membre peut se constituer de prêts de membre et les statuts constitutifs de celle-ci peuvent prévoir, pour ces prêts, les montants, les échéances de remboursement et, le cas échéant, les intérêts.</p>	Capital d'emprunt
Membership shares	<p>117. A cooperative with membership shares must have one class of membership shares, designated as such in the articles.</p>	<p>117. Les coopératives avec capital de parts de membre ont une seule catégorie de parts de membre, désignée ainsi dans les statuts.</p>	Parts de membre
Issuance to members	<p>118. (1) Membership shares may be issued only to members, each of whom must hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.</p>	<p>118. (1) Les parts de membre ne peuvent être émises qu'à l'égard des membres; chacun de ceux-ci doit détenir le nombre minimal de parts de membre prévu par les règlements administratifs.</p>	Émission aux membres
Equal rights	<p>(2) Subject to Parts 20 and 21, the membership shares of a cooperative confer on their holders equal rights, including equal rights to</p> <p>(a) receive dividends declared on membership shares; and</p> <p>(b) subject to the articles, receive the remaining property of the cooperative on dissolution.</p>	<p>(2) Sous réserve des parties 20 et 21, les parts de membre d'une coopérative confèrent à leurs détenteurs des droits égaux incluant ceux :</p> <p>a) de recevoir les dividendes déclarés à l'égard des parts de membre;</p> <p>b) sous réserve des statuts, de se partager le reliquat des biens de la coopérative lors de sa dissolution.</p>	Droits égaux
Membership shares	<p>(3) The articles may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act.</p>	<p>(3) Les statuts de la coopérative ne peuvent comporter, à l'égard des parts de membre, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi.</p>	Restrictions
Transfer requires approval	<p>(4) A transfer of membership shares is valid only if it complies with section 46 and any restrictions set out in the by-laws.</p>	<p>(4) La cession de parts de membre doit être conforme à l'article 46 et à toute autre restriction mentionnée dans les règlements administratifs sous peine d'invalidité.</p>	Cession
No right to vote	<p>(5) The right to vote attaches to membership in accordance with section 37 and not to a membership share.</p>	<p>(5) Le droit de vote découle de la qualité de membre conformément à l'article 37 et non de la détention de parts de membre.</p>	Droit de vote
Redeemable	<p>(6) Subject to sections 146 and 149, membership shares may be redeemed by the cooperative.</p>	<p>(6) Sous réserve des articles 146 et 149, les parts de membre peuvent être rachetées par la coopérative.</p>	Rachat

*Certificates**Certificats*Issue of
certificates

119. (1) The by-laws of a cooperative may provide that no membership share certificates or certificates in respect of member loans need be issued. If the by-laws provide that no such certificates need be issued, the cooperative must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held by, or the amount of any member loan of, the member.

119. (1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou de prêts de membre; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts ou du montant de leur prêt.

Émission de
certificats

Certificates

(2) The face of each certificate that the cooperative issues in respect of membership shares or member loans after the coming into force of this section must contain

(2) Le recto de tout certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

Contenu des
certificats

(a) the name of the cooperative;

a) la dénomination sociale de la coopérative;

(b) a statement that the cooperative is subject to this Act;

b) la mention que la coopérative est régie par la présente loi;

(c) the name of the person to whom it is issued;

c) le nom du titulaire;

(d) a statement that the certificate represents membership shares in, or member loans to, the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

d) la mention qu'il représente des parts de membre ou des prêts de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou leur montant;

(e) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

e) la mention de son inaccessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration de la coopérative;

(f) a statement that there is a charge on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

Certificate of
membership

(3) Each member is entitled to a certificate of membership.

(3) Chaque membre de la coopérative a droit à un certificat d'adhésion.

Droit au
certificatAuthorized
capital

120. (1) The membership shares of a cooperative may be issued with or without a par value.

120. (1) Les parts de membre de la coopérative peuvent comporter ou non une valeur nominale.

Capital
autoriséPar-value
membership
shares

(2) If the membership shares of a cooperative are with a par value, the articles must specify that fact and specify their par value and any limit on their number.

(2) Si les parts de membre comportent une valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer leur valeur nominale ainsi que la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre avec valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Valeur
nominale et
nombre de
parts de
membre

No-par-value membership shares

(3) If the membership shares of a cooperative are without a par value, the articles must specify that fact and specify any limit on their number.

(3) Si les parts de membre d'une coopérative sont sans valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre sans valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Parts de membre sans valeur nominale

Fixed or determined value

121. If any no-par-value membership shares of a cooperative are to be issued and are to be redeemed at a fixed or determined value, the articles must set out those facts and state the fixed price or formula to be used to determine the value.

121. Lorsque des parts de membre sans valeur nominale de la coopérative doivent être émises et rachetées à une valeur fixe ou déterminée, les statuts doivent le préciser et indiquer le prix fixe ou la formule utilisée pour en déterminer la valeur.

Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale

Distribution on dissolution

122. Subject to Parts 20 and 21, the articles of a cooperative may provide that, on dissolution of the cooperative and after the payment of all debts and liabilities — including any declared and unpaid dividends, the amount to be paid to the holders of any investment shares and the amount to be paid on the redemption of membership shares — the value of the remaining property of the cooperative is to be distributed or disposed of to any person, including distribution

122. Sous réserve des parties 20 et 21, les statuts de la coopérative peuvent prévoir qu'à la dissolution de celle-ci, après paiement de l'ensemble des dettes et engagements, y compris tous les dividendes déclarés et non versés, le montant à verser aux détenteurs de parts de placement et le montant à verser lors du rachat des parts de membre, le reliquat des biens de la coopérative, en tout ou en partie, est distribué ou cédé à toute personne, notamment :

Excédent à la dissolution

(a) among the members at the time of dissolution, in any manner, including equally among the members irrespective of the number of membership shares or amount of member loans, if any, held or made by a member;

a) à parts égales — ou autrement — aux personnes qui sont membres au moment de la dissolution, sans égard au nombre de parts de membre détenues ou au montant des prêts de membre consentis par des membres;

(b) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to those members during a stated period before the dissolution; or

b) aux membres au moment de la dissolution sur la base des ristournes accumulées par ceux-ci au cours d'une période prévue qui précède la dissolution;

(c) to charitable organizations or cooperative entities.

c) à des organismes de bienfaisance ou d'autres entités coopératives.

Charge on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the legal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge les parts de membre ou toute somme inscrite au crédit d'un membre ou de son mandataire pour toute dette du membre envers elle.

Parts de membre grevées d'une charge

Enforcement of charge

(2) A cooperative may

(2) La coopérative peut, dans de telles circonstances :

Exécution de la charge

(a) enforce a charge referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

a) soit faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

(b) apply any moneys standing to the credit of a member toward payment of a debt due by the member to the cooperative.

b) soit affecter toute somme inscrite au crédit du membre au paiement de toute dette de celui-ci envers elle.

*Investment Shares*Investment
shares

124. (1) The articles of a cooperative may provide that the cooperative may issue investment shares, and if they do, the articles must set out the following:

- (a) whether the investment shares may be issued to non-members;
- (b) whether the number of investment shares is to be unlimited and, if not, the maximum number of investment shares that may be issued;
- (c) the number of classes of investment shares; and
- (d) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the investment shares and, if there is to be more than one class, the designation of each class and the special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to each class.

No voting
rights

(2) Subject to the articles and to this Act, no right to vote at a meeting of the cooperative attaches to an investment share.

Exception

- (3) The articles may provide that
- (a) an investment share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or
 - (b) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of investment shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.

Limit on
shareholders'
directors

(4) Despite subsections (2) and (3), neither the articles nor a unanimous agreement may provide that the shareholders have the right to elect more than twenty per cent of the directors.

*Parts de placement*Parts de
placement

124. (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir que celle-ci est autorisée à émettre des parts de placement et, le cas échéant, ils doivent préciser :

- a) si ces parts peuvent être émises à des non-membres;
- b) si le nombre de parts de placement sera illimité ou, dans la négative, le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;
- c) le nombre de catégories de parts de placement;
- d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent aux parts de placement et, s'il y a plusieurs catégories, la désignation de chaque catégorie ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent à chacune d'elles.

(2) Sous réserve des statuts et de la présente loi, la détention de parts de placement ne confère pas le droit de voter à une assemblée de la coopérative.

Droit de vote
à une
assemblée de
la
coopérative

(3) Les statuts peuvent prévoir que :

- a) les parts de placement confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition;
- b) les détenteurs de parts de placement ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d'une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs de la coopérative.

Droit d'élire
les
administra-
teurs

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), ni les statuts ni les conventions unanimes ne peuvent prévoir que les détenteurs de parts de placement ont le droit d'élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative.

Règle du
vingt pour
cent

One share, one vote	(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each investment share entitles the holder to one vote.	(5) Lorsque les détenteurs de parts de placement sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi, chaque part de placement confère une voix à son détenteur.	Une part — une voix
Members may exercise shareholder rights if shareholders	(6) Despite section 37, a member who holds an investment share may exercise any voting right that holders of investment shares have.	(6) Malgré l'article 37, tout membre détenteur d'une part de placement peut exercer tout droit de vote qu'il détient à ce titre.	Droit de vote du membre
No-par-value shares	125. (1) Investment shares of a cooperative must be in registered form and without a par value.	125. (1) Les parts de placement d'une coopérative sont nominatives et sans valeur nominale.	Parts de placement sans valeur nominale
When cooperative continued	(2) Investment shares of a cooperative that is continued under this Act are deemed to be investment shares without a par value.	(2) Les parts de placement de la coopérative prorogée sous le régime de la présente loi sont réputées être sans valeur nominale.	Coopérative prorogée
Shares in series	126. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them and subject to subsection (2), the issue of any class of investment shares in one or more series and may (a) fix the number of investment shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series; or (b) authorize the directors to fix the number of investment shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series.	126. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserves et sous réserve du paragraphe (2), l'émission d'une catégorie de parts de placement en une ou plusieurs séries et peuvent : a) soit fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont ces parts de placement sont assorties; b) soit permettre aux administrateurs de fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les parts de placement sont assorties.	Émission de parts de placement en série
Member authorization	(2) No investment share may be issued until the members have authorized the principle of the issuance of investment shares.	(2) Il ne peut y avoir d'émission de parts de placement avant l'approbation de principe des membres.	Approbation des membres
Series participation	(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of investment shares are not paid in full, the investment shares of all series of the same class must participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(3) Les parts de placement de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.	Participation des séries
Restrictions on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of investment shares authorized under this section confer a priority in respect of dividends or return of capital on a series over any other series of investment shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série de parts de placement dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Limites relatives aux séries

Amendment of articles	<p>(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), they must, before the issue of shares of the series, send to the Director articles of amendment in the form that the Director fixes to designate a series of investment shares.</p>	<p>(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des parts de placement d'une série conformément au présent article, envoyer au directeur les modifications des statuts, en la forme établie par celui-ci, donnant la description de cette série.</p>	Modification des statuts
Certificate of amendment	<p>(6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (5), the Director must issue a certificate of amendment.</p>	<p>(6) À la réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le directeur émet un certificat de modification.</p>	Émission d'un certificat de modification
Effect of certificate	<p>(7) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.</p>	<p>(7) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.</p>	Effet du certificat
Pre-emptive right	<p>127. (1) If the articles so provide, no investment shares of any class may be issued unless the investment shares are first offered to the shareholders of that class. The shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those investment shares are to be offered to others.</p>	<p>127. (1) Si les statuts le prévoient, les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des parts de placement de cette catégorie, au prix auquel elles sont offertes aux tiers et selon les mêmes modalités.</p>	Droit de préemption
Limitation	<p>(2) Even if the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued</p> <p>(a) in exchange for a thing or service other than money;</p> <p>(b) as an investment share dividend or in payment of a patronage return; or</p> <p>(c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.</p>	<p>(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts de placement émises :</p> <p>a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;</p> <p>b) à titre de dividende ou de ristourne;</p> <p>c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la coopérative.</p>	Restriction
Commissions	<p>128. The directors may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person</p> <p>(a) purchasing or agreeing to purchase investment shares from the cooperative or from some other person; or</p> <p>(b) procuring or agreeing to procure purchasers for any such investment shares.</p>	<p>128. Les administrateurs peuvent autoriser la coopérative à verser une commission raisonnable à toute personne qui :</p> <p>a) achète ou s'engage à acheter des parts de placement à la coopérative ou à des tiers;</p> <p>b) fait acheter des parts de placement par des tiers ou s'engage à le faire.</p>	Commissions

Charge on investment shares

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder or the legal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son mandataire ou représentant, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

Parts de placement grevées d'une charge

Enforcement

(2) A cooperative may enforce a charge referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

(2) La coopérative peut faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Exécution de la charge

Constraints

Constraints on shares

130. (1) Subject to subsection 290(3), a cooperative that has issued investment shares that are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person may, by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to constrain

(a) the issue or transfer of investment shares of any class or series to persons who are not resident in Canada;

(b) the issue or transfer of investment shares of any class or series to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(i) to obtain a licence to carry on a business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations;

(c) the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

Restrictions

130. (1) Sous réserve du paragraphe 290(3), la coopérative dont des parts de placement en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, imposer des restrictions :

a) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série au profit de personnes qui ne résident pas au Canada;

b) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elles mieux à même de remplir les conditions — prévues par une règle de droit fédérale ou provinciale désignée dans les règlements :

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer des activités commerciales,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) pour acquérir les parts de placement ou les actions d'un intermédiaire financier au sens des règlements;

c) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de n'im-

Restrictions concernant les parts

(d) the issue, transfer or ownership of any investment share to assist the cooperative to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*; or

(e) the issue, transfer or ownership of any investment share to enable the cooperative to be a registered labour sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

porte quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquels est subordonné, sous le régime des règles de droit fédérales ou provinciales désignées dans les règlements, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements;

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de rendre la coopérative mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de permettre à la coopérative d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception in respect of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series of which any investment shares are outstanding unless the investment shares of that class or series are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(2) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de parts de placement en circulation d'une catégorie ou d'une série que si, selon le cas, les parts de placement de cette catégorie ou de cette série font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa.

Exception visant l'alinéa (1)c)

Limitation of prohibition of investment shares

(3) If the ownership by a person of investment shares would adversely affect the ability of a cooperative or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c), the cooperative may, under that paragraph, limit the number of investment shares of the cooperative that may be owned, or prohibit the ownership of investment shares, by that person.

(3) La coopérative peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre de parts de placement qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci d'être propriétaire de parts de placement si la propriété compromet la possibilité pour la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts et qui sont au moins aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Restrictions au droit d'être propriétaire

Change or removal of constraint

(4) A cooperative referred to in subsection (1) may, by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its investment shares.

(4) La coopérative visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission,

Suppression ou modification des restrictions

		au transfert ou à la propriété de ses parts de placement.	
Termination	(5) The directors may, if authorized by a special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval.	(5) Les administrateurs peuvent, si la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4) les y autorise, annuler, sans autre formalité, la résolution avant qu'il y soit donné suite.	Annulation
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations with respect to a cooperative that constrains the issue, transfer or ownership of its investment shares, prescribing (a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the cooperative; (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of investment shares in accordance with the articles; (c) the limitations on voting rights of any investment shares held contrary to the articles; (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and (e) the rights of any person owning investment shares of the cooperative at the time of an amendment to its articles constraining investment share issues or transfers.	(6) Le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou la propriété des parts de placement d'une coopérative fait l'objet de restrictions, prendre des règlements concernant : a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents émis ou publiés par la coopérative; b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission de parts de placement ou l'inscription de transferts conformément aux statuts; c) les limites du droit de vote dont sont assorties les parts de placement détenues en contravention des statuts; d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation de l'identité du véritable propriétaire des parts de placement, ainsi que le droit de la coopérative, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent; e) les droits des propriétaires de parts de placement de la coopérative au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des parts de placement.	Règlements
Validity of acts	(7) An issue or a transfer of an investment share or an act of a cooperative is valid despite any failure to comply with this section or the regulations.	(7) L'émission ou le transfert de parts de placement ainsi que les actes d'une coopérative sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.	Validité des actes
Sale of constrained shares	131. (1) A cooperative that has constraints on the issue, transfer or ownership of any class of investment shares may, in accordance with any regulations, sell any of the investment shares that are owned, or that the directors determine may be owned, contrary to those constraints, as if it owned the investment shares, for the purposes of	131. (1) La coopérative dont les parts de placement d'une catégorie font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts ou exigées par la loi pour exercer ses activités commerciales ou avoir droit à certains avanta-	Vente

(a) attaining or maintaining the level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on a business or qualify for a benefit; or

(b) complying with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

ges ou pour se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, vendre, conformément aux règlements, les parts de placement qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent ou que les administrateurs estiment que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions, comme si elle en était le propriétaire.

Selection of shares

(2) The directors must select the investment shares to be sold under subsection (1) in good faith and in a manner that does not unfairly prejudice or disregard the interests of the holders of the investment shares in the constrained class as a whole.

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie ou passer outre à ces mêmes intérêts.

Choix des parts

Right to proceeds

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

Droit au produit

Immunity

(4) Sections 192, 193 and 194 apply to the person referred to in subsection (3) as if the proceeds were a security and the person were a registered owner of the security.

(4) Les articles 192, 193 et 194 s'appliquent à la personne visée au paragraphe (3), cette personne étant assimilée au propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

Immunité

Trust moneys

132. (1) The proceeds of a sale under section 131 are trust moneys in the hands of the cooperative for the benefit of the person who is entitled to receive them.

132. (1) Le produit de la vente effectuée en vertu de l'article 131 constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommiss au profit de la personne qui a droit à ce produit.

Fonds en fiducie ou en fidéicommiss

Handling of trust moneys

(2) Trust moneys under this section
(a) may be commingled with other such trust moneys; and
(b) must be invested as may be prescribed.

(2) Le fonds en fiducie ou en fidéicommiss prévu par le présent article :
a) peut être confondu avec des fonds similaires;
b) est investi conformément aux règlements.

Traitement des fonds en fiducie ou en fidéicommiss

Costs of administration

(3) Reasonable costs of administration of trust moneys referred to in subsection (1) may be deducted from the trust moneys and any income earned on them.

(3) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie ou en fidéicommiss visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Frais de gestion

Appointment of trust company

(4) Subject to this section, a cooperative may transfer any trust moneys referred to in subsection (1), and the administration of them, to a trust company in Canada registered as one under the laws of Canada or a province,

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la coopérative peut transférer le fonds en fiducie ou en fidéicommiss visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous

Transfert à une société de fiducie

and the cooperative is discharged of all further liability in respect of the trust moneys.

le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la coopérative est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Discharge of cooperative and trust company

(5) A receipt signed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute trust moneys under subsection (1) constitutes a complete discharge of the cooperative and of any trust company to which trust moneys are transferred under subsection (4), in respect of the trust moneys and income earned on them paid to the person.

(5) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 131(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la coopérative ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (4), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la coopérative et de la société de fiducie

Vesting in Crown

(6) Trust moneys described in subsection (1), together with any income earned on them, less any taxes and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust moneys for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

(6) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 131(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Dévolution à Sa Majesté

Escheats Act applies

(7) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (6).

(7) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie ou en fidéicommis qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (6).

Application de la *Loi sur les biens en déshérence*

Election of directors

133. (1) If the holders of a class or series of investment shares of a cooperative have, under section 124, a right to elect or appoint one or more directors, or have a right to elect or appoint one or more directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled, the directors must call the following meetings for the purpose of electing or appointing the director or directors:

133. (1) Dans le cas où les détenteurs de parts de placement d'une coopérative d'une catégorie ou d'une série ont un droit exclusif d'élire ou de nommer un ou plusieurs administrateurs ou ont ce droit en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition, les administrateurs de la coopérative doivent convoquer, aux fins d'élire ou de nommer ce ou ces administrateurs :

Élection des administrateurs

(a) a special meeting of the holders of the class or series of investment shares, to be called within six months or at any earlier date that may be specified in the articles, after the date on which investment shares of the class or series are first issued or after the event has occurred or the condition has been fulfilled; and

a) une assemblée extraordinaire des détenteurs des parts de placement de cette catégorie ou série dans les six mois, ou à une date antérieure précisée dans les statuts, suivant la date à laquelle les parts de placement de cette catégorie ou série sont émises pour la première fois ou après la survenance du fait dont les effets demeurent ou la réalisation de la condition;

(b) an annual meeting of those holders for every subsequent year.

b) chaque année qui suit, une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou série.

Cumulative voting

(2) If the articles so provide, directors who are to be elected by holders of investment shares may be elected by cumulative voting.

(2) Si les statuts le prévoient, les administrateurs qui doivent être élus par les détenteurs de parts de placement peuvent l'être par vote cumulatif.

Vote cumulatif

When cumulative voting

(3) If the articles provide for cumulative voting,

(a) the articles must require a fixed number of directors to be elected by the holders of investment shares, and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder who is entitled to vote at an election of directors by holders of investment shares has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the investment shares held by that shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all the votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders must be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed their votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes are eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting after their election of the holders of investment shares entitled to elect that director;

(g) a director may only be removed from office if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion; and

(3) Dans le cas où les statuts prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs par les détenteurs de parts de placement et non un nombre minimal ou maximal;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à voter à l'égard de l'élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le détenteur de parts de placement qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement habiles à l'élire qui suit son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Modalités du vote cumulatif

(h) the number of directors required by the articles may only be decreased if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion.

Amendment
of articles

134. (1) The holders of investment shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles provide otherwise in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized investment shares of the class, or increase any maximum number of authorized investment shares of a class having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the investment shares of the class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the investment shares of the class, including

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a cooperative, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(e) create a new class of investment shares equal or superior to the investment shares of the class;

(f) make any class of investment shares having rights or privileges inferior to the

134. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

Modification
des statuts

a) changer le nombre maximal de parts autorisées de cette catégorie ou augmenter le nombre maximal de parts de placement autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la coopérative ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des parts de placement d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie de parts de placement égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

investment shares of the class equal or superior to the investment shares of the class;

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the investment shares of another class into the investment shares of the class; or

(h) constrain the issue, transfer or ownership of the investment shares of the class or change or remove a constraint.

f) rendre égales ou supérieures aux parts de cette catégorie, les parts de placement d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) échanger tout ou partie des parts de placement d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de cette catégorie ou modifier ou supprimer ces restrictions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert investment shares of a class or series into investment shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 130(1)(c) but otherwise equal to the class or series first mentioned.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur de parts de placement le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les parts de placement d'une catégorie ou série en parts de placement d'une autre catégorie ou série qui, bien qu'elle soit assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 130(1)c), est égale à la première catégorie ou série.

Exception

Deeming provision

(3) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of investment shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles under paragraph 130(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 130(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie de parts de placement dont l'émission, le transfert ou la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux parts de placement d'une ancienne catégorie, les parts de placement de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)e), n'être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.

Présomption

Limitation

(4) The holders of a series of investment shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other investment shares of the same class.

(4) Les détenteurs de parts de placement d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(5) Subsection (1) applies whether or not investment shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts de placement d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when it is approved by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class.

(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par une résolution spéciale des membres et par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie.

Résolutions distinctes

Corporate Finance

Financement

Power to issue investment shares

135. Subject to this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement, membership shares may only be issued to members, and investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that the directors may determine.

135. Sous réserve de la présente loi, des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime, les administrateurs peuvent émettre, au moment qu'ils jugent opportun et pour une contrepartie qu'ils déterminent, des parts de membre à tout membre et des parts de placement à toute personne.

Pouvoir d'émettre des parts

Payment for investment shares

136. (1) A cooperative may not issue an investment share until it is fully paid in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the investment share had been issued for money, but neither a promissory note nor a promise to pay made by a person to whom the investment shares are issued or a person not dealing at arm's length with that person is acceptable in payment of an investment share.

136. (1) La coopérative ne doit pas émettre de parts de placement avant que celles-ci ne soient entièrement libérées, selon le cas en numéraire ou en services rendus ou biens, à l'exclusion de tout billet à ordre et de toute promesse de paiement d'une personne à laquelle des parts de placement ont été émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance avec cette dernière, dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Paiement intégral de parts de placement

Payment for membership shares

(2) Membership shares may be paid for in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share had been issued for money.

(2) Les membres peuvent payer leurs parts, selon le cas, en numéraire ou en services rendus ou biens dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Paiement de parts de membre

Borrowing

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the articles of a cooperative are deemed to state that the directors may, subject to subsection 126(2), without the authorization of the members or shareholders,

- (a) borrow money;
- (b) give debt obligations;
- (c) subject to section 160, give guarantees;
- (d) create security interests in its property; and
- (e) despite paragraph 108(e) and subsection 109(3), delegate any power referred to in any of paragraphs (a) to (d).

137. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, les statuts de la coopérative sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe 126(2), sans l'autorisation des membres et des détenteurs de parts de placement :

- a) contracter des emprunts;
- b) émettre des titres de créance;
- c) sous réserve de l'article 160, se porter caution;
- d) grever d'une sûreté ses biens;
- e) malgré l'alinéa 108e) et le paragraphe 109(3), déléguer les pouvoirs visés aux alinéas a) à d).

Emprunts

Stated capital account

138. (1) A cooperative that is authorized to issue shares must maintain a stated capital account for each class and series of shares that it issues.

138. (1) La coopérative autorisée à émettre des parts tient un compte capital déclaré pour chaque catégorie et chaque série de parts après les avoir émises.

Compte capital déclaré

Amounts

(2) A cooperative must add to the appropriate stated capital account the full amount of any money, or the value or any thing or service, that it receives for shares it issues.

(2) La coopérative verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts qu'elle émet.

Contrepartie des parts

Exception for non-arm's length transactions

(3) Despite subsection (2), a cooperative may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the money, or the value of the things and services, it receives in an exchange if the cooperative issues shares

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série de parts de placement émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la coopérative qui émet des parts :

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

(a) in exchange for

a) soit en échange, selon le cas :

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) shares of, or another interest in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*; or

(ii) d'actions ou de parts de placement ou de droits ou d'intérêts dans une entité avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un tel lien;

(b) under an amalgamation or arrangement, or to members or shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated cooperative.

b) soit dans le cadre d'une fusion ou d'un arrangement ou à des membres, des actionnaires ou des détenteurs de parts de placement d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces parts en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issue of a share, a cooperative may not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the money, or the value of the thing or service, it received for the share.

(4) À l'émission d'une part, la coopérative ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette part.

Limite des versements à un compte capital déclaré

Constraint on addition to a stated capital account

(5) The proposed addition of an amount to a stated capital account maintained by a cooperative in respect of a class or series of shares must be approved in advance by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of investment shares that is affected by the special resolution, if

(5) Le montant que la coopérative se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série de parts doit être approuvé par une résolution spéciale des membres et, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou des détenteurs de parts de placement des catégories ou séries visées par la résolution spéciale, si les conditions suivantes sont réunies :

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(a) the amount to be added was not received by the cooperative as consideration for the issue of the shares; and

a) le montant ne représente pas la contrepartie de l'émission des parts;

	(b) the cooperative has issued shares of more than one class or series that are outstanding.	b) la coopérative a plusieurs catégories ou séries de parts en circulation.	
Membership share inclusion	(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares with a par value, the cooperative is deemed, for the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(d) and 299(2)(d), to have a stated capital account for its membership shares that includes each amount that has been received by the cooperative for the membership shares.	(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre ayant une valeur nominale est réputée, pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)b) et 299(2)d), avoir un compte capital déclaré pour ses parts de membre qui comprend tout montant reçu par elle en contrepartie de ces parts.	Présomption d'inclusion
Other additions to stated capital account	139. (1) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any money, or the value of any thing or service, received by it for a share it issued.	139. (1) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions ou parts de placement qu'elle a émises.	Autres versements à un compte capital déclaré
Transitional	(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection 138(2) does not apply to the money, or the value of things or services, received by it before it was so continued unless the share in respect of which the money, thing or service received is issued after the body corporate is continued.	(2) Le paragraphe 138(2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de la part pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.	Disposition transitoire
Transitional	(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued is added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.	(3) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.	Disposition transitoire
Continued cooperative	(4) For the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(d) and 299(2)(d), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital account is deemed to include the amount that would have been included if the cooperative had been incorporated under this Act.	(4) Pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)b) et 299(2)d), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, son compte capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.	Prorogation
Membership shares with a par value	(5) When a cooperative is continued under this Act, subsection 138(6) applies if the cooperative has membership shares with a par value.	(5) Le paragraphe 138(6) s'applique à la coopérative prorogée en vertu de la présente loi qui a des parts de membre ayant une valeur nominale.	Prorogation
Restriction	(6) A cooperative must not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.	(6) Toute réduction par une coopérative de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue par la présente loi.	Condition

Surplus accounts	<p>140. Subject to subsection 138(5), a cooperative continued under this Act may at any time add to a stated capital account any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account.</p>	<p>140. Sous réserve du paragraphe 138(5), la coopérative prorogée en vertu de la présente loi peut, à tout moment, verser à un compte capital déclaré toute somme qu'elle a portée au crédit des bénéfices non répartis ou d'un autre compte d'excédent.</p>	Comptes d'excédent
Shares not assessable	<p>141. The shares of a cooperative are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the cooperative or to its creditors in respect of them.</p>	<p>141. L'émission de parts d'une coopérative est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p>	Limite de responsabilité
Options and rights	<p>142. (1) A cooperative may issue certificates, warrants or other evidence of conversion privileges, options or rights to acquire shares or securities of the cooperative.</p>	<p>142. (1) La coopérative peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci.</p>	Options et droits
Conversion for members only	<p>(2) A conversion privilege, option or right to acquire membership shares may be granted only to members, and is non-transferable.</p>	<p>(2) Un privilège de conversion, une option ou un droit d'acquérir des parts de membre ne peut être accordé qu'aux membres et il est incessible.</p>	Droit incessible des membres
Conditions	<p>(3) The conditions of the conversion privileges, options or rights must be set out in</p> <p>(a) the certificate, warrant or other evidence; or</p> <p>(b) the certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p>	<p>(3) Les conditions des privilèges de conversion, des options et des droits doivent être énoncées :</p> <p>a) dans les titres les constatant;</p> <p>b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.</p>	Conditions
Transferability	<p>(4) Subject to subsection (2), conversion privileges, options or rights to acquire securities of a cooperative may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire securities of a cooperative may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (2), les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables de même que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une coopérative et ces derniers peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	Négociabilité
Reserves	<p>143. If the articles limit the number of authorized shares, the cooperative must reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of any conversion privileges, or any options or rights issued or granted by the cooperative to acquire shares.</p>	<p>143. La coopérative dont les statuts limitent le nombre de parts qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant de parts pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.</p>	Réserve
Holding own shares	<p>144. (1) Subject to sections 145 to 149, a cooperative may not</p> <p>(a) hold any shares in itself or in its holding body corporate; or</p> <p>(b) permit any of its subsidiaries to hold shares in the cooperative, other than the minimum number of membership shares</p>	<p>144. (1) Sous réserve des articles 145 à 149, la coopérative ne peut :</p> <p>a) ni détenir ses propres parts ni celles de sa personne morale mère;</p>	Détention par la coopérative de ses propres parts

required by the by-laws of the cooperative to qualify for membership in it.

b) ni permettre que ses filiales détiennent de ses parts au-delà du nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon les règlements administratifs, pour leur donner droit à l'adhésion à la coopérative.

Disposal of shares

(2) A cooperative must cause any subsidiary that holds shares in the cooperative contrary to subsection (1) to dispose of those shares no later than five years after the date on which

(2) Dans le cas où une filiale de la coopérative détient des parts de celle-ci en violation du paragraphe (1), la coopérative doit obliger sa filiale à aliéner ces parts dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

Aliénation de parts

- (a) it became a subsidiary; or
- (b) the cooperative was continued under this Act.

- a) où l'entité est devenue sa filiale;
- b) de la prorogation de la coopérative en vertu de la présente loi.

Exception for holding own shares

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a legal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

145. (1) La coopérative peut, en qualité de mandataire ou représentant, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves.

Exception

Holding shares by way of security

(2) A cooperative may hold shares in itself or its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

(2) La coopérative peut détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Détention à titre de garantie

Redemption of membership shares

146. Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its membership shares, if issued on a par-value basis at par value and if issued on a no-par-value basis in accordance with the price or formula that is set out in its articles, or, if no such price or formula is set out in the articles, at a fair value.

146. Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de membre qu'elle a émises à leur valeur nominale et, si elles n'en comportent pas, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts, ou, en l'absence d'une telle formule ou d'un tel prix, à leur juste valeur.

Rachat — parts de membre

Acquisition of investment shares

147. (1) Subject to its articles and to subsection (2), a cooperative may at any time acquire any investment share issued by it.

147. (1) Sous réserve de ses statuts et du paragraphe (2), la coopérative peut acquérir à tout moment des parts de placement qu'elle a émises.

Acquisition — parts de placement

Limitation

(2) A cooperative may not make a payment to acquire investment shares if there are reasonable grounds to believe that

(2) La coopérative ne peut acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Exception

- (a) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

- (i) son passif,
- (ii) le capital déclaré de toutes ses parts émises.

Redemption of investment shares

(3) Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its investment shares that are redeemable, in accordance with any price or formula that may be set out in its articles or, if the articles do not so provide, at fair market value.

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de placement qu'elle a émises, si elles sont rachetables, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts ou, à défaut, à leur juste valeur marchande.

Rachat — parts de placement

Alternative share acquisition

148. Despite section 146 and subsection 147(2), but subject to section 149 and to its articles, a cooperative may acquire shares issued by it

- (a) to satisfy the claim of members or shareholders who dissent under section 302;
- (b) to comply with an order under section 340;
- (c) to settle or compromise a debt or claim asserted by the cooperative;
- (d) to eliminate fractional shares; or
- (e) to fulfil the terms of a non-assignable option or obligation to purchase shares owned by a director, officer or employee.

148. Malgré l'article 146 ou le paragraphe 147(2), mais sous réserve de l'article 149 et de ses statuts, la coopérative peut acquérir des parts qu'elle a émises, à l'une des fins suivantes :

- a) faire droit à la réclamation de membres ou de détenteurs de parts de placement dissidents aux termes de l'article 302;
- b) obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 340;
- c) réaliser un règlement ou transiger, en matière de créance;
- d) éliminer le fractionnement de ses parts;
- e) observer les conditions relatives à une option ou à une obligation incessible d'achat des parts appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Acquisition par la coopérative de ses propres parts

Limitation on acquisition or redemption

149. A cooperative may not make a payment to acquire or redeem a share under section 146 or 148 if there are reasonable grounds to believe that

- (a) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

149. La coopérative n'a aucun droit d'effectuer un paiement visant l'acquisition ou le rachat de parts conformément à l'article 146 ou à l'article 148 s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :
 - (i) son passif,
 - (ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurrentement.

Restrictions à l'acquisition ou au rachat

Cancellation or resurrection of shares	<p>150. Shares of a cooperative that are redeemed or otherwise acquired by it are cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, restored to the status of unissued shares.</p>	<p>150. Les parts de la coopérative acquises par elle, notamment par rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre de parts autorisées, ces parts reprennent le statut de parts non émises.</p>	Annulation ou retour au statut de parts non émises
Reduction of capital	<p>151. (1) Subject to subsection (2), a cooperative may reduce its stated capital for any purpose, by special resolution of its members and, if an investment share is proposed to be affected by the reduction, by the holders of the investment shares.</p>	<p>151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut réduire son capital déclaré à toutes fins, par résolution spéciale de ses membres et, s'il est prévu que des parts de placement seront touchées, des détenteurs de parts de placement.</p>	Réduction du capital déclaré
Limitation on reductions	<p>(2) A cooperative may not reduce its stated capital if there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the cooperative's assets after the reduction would be less than the total of its liabilities.</p>	<p>(2) La coopérative ne peut réduire son capital déclaré s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.</p>	Exception
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a reduction of stated capital that is not represented by realizable assets.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une réduction du capital déclaré qui n'est pas représentée par des éléments d'actif réalisables.</p>	Non-application
If several stated capital accounts	<p>(4) If a cooperative maintains more than one stated capital account, the special resolution to reduce stated capital required by subsection (1) must specify the stated capital account or accounts from which the reduction will be deducted.</p>	<p>(4) Dans le cas où la coopérative a plusieurs comptes capital déclaré, la résolution spéciale visant à réduire le capital déclaré exigée par le paragraphe (1) doit préciser le ou les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.</p>	Résolution spéciale
Court order	<p>(5) A creditor of a cooperative may apply to a court for an order compelling a person</p> <p>(a) to pay to the cooperative an amount equal to any liability of the person that was extinguished or reduced contrary to this section; or</p> <p>(b) to pay or deliver to the cooperative any money or property that was paid or distributed to the person as a consequence of a reduction of stated capital made contrary to this section.</p>	<p>(5) Tout créancier de la coopérative peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci qu'une personne :</p> <p>a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de la personne, réduite ou supprimée en contravention du présent article;</p> <p>b) soit restituée les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.</p>	Ordonnance du tribunal
Limitation period	<p>(6) No action may be commenced to enforce a liability imposed by this section more than two years after the date of the act complained of.</p>	<p>(6) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.</p>	Prescription

Adjustment of stated capital account

152. (1) On a redemption or acquisition of any of its shares, a cooperative must adjust the stated capital account in relation to that share by the ratio of the stated capital for that class to that share.

152. (1) La coopérative qui acquiert des parts qu'elle a émises, notamment par rachat, doit rectifier le compte capital déclaré pour ces parts dans une proportion égale au rapport de cette catégorie à ces parts.

Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition

If special resolution

(2) A cooperative must adjust its stated capital account in accordance with any special resolution made under subsection 151(1).

(2) La coopérative doit régulariser son compte capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 151(1).

Régularisation du compte selon les résolutions spéciales

Class or series

(3) On a conversion of investment shares of a cooperative into investment shares of another class or series or a change under section 289, a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, the cooperative must

(3) La coopérative doit, dès la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 :

Régularisation

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange; and

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série initiale de parts, du produit des éléments suivants : le capital déclaré à l'égard de ces parts et la fraction dont les numérateur et dénominateur sont respectivement le nombre de parts ayant fait l'objet de la conversion, de la modification, de la réorganisation, du rachat ou de l'échange et le nombre de parts de la même catégorie ou série émises immédiatement avant ces opérations;

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional amount received pursuant to the conversion, change, reorganization, redemption or exchange to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares.

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre des opérations visées à cet alinéa.

Stated capital of interconvertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to its articles, if a cooperative issues two classes of investment shares and there is attached to each such class a right to convert an investment share of the one class into an investment share of the other class, if an investment share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued investment shares of both classes immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve de ses statuts, lorsque la coopérative émet deux catégories de parts de placement assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une part, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une part de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre de parts émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré de parts avec droit de conversion réciproque

Exception

(5) For the purposes of this section, a cooperative holding shares in itself as permitted by section 145 is deemed not to have redeemed or acquired them.

(5) La détention par la coopérative de ses propres parts conformément à l'article 145 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par rachat, au sens du présent article.

Exception

Conversion or change of investment shares

(6) Investment shares issued by a cooperative and converted into shares of another class or series or changed under section 289, or subject to a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, become shares of the other class or series of shares.

(6) Les parts de placement émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, par la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340, deviennent des parts de placement de la nouvelle catégorie ou série.

Conversion ou changement

Effect of change of investment shares on number of unissued shares

(7) If the articles limit the number of authorized shares of a class of investment shares of a cooperative and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, under subsection (6), issued investment shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class is, unless the articles provide otherwise, increased by the number of investment shares that, under subsection (6), became investment shares of another class or series.

(7) Sont des parts de placement non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre de parts de placement autorisées est limité par les statuts de la coopérative, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les parts émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite des opérations visées au paragraphe (6).

Effet du changement sur le nombre des parts non émises

Form of dividend

153. (1) A cooperative may pay a dividend by issuing fully paid shares of the cooperative and, subject to section 154, a cooperative may pay a dividend in money or property, except that membership shares may only be issued to members.

153. (1) La coopérative peut verser un dividende soit sous forme de parts entièrement libérées — les parts de membre ne pouvant être émises qu'à l'intention des membres —, soit, sous réserve de l'article 154, en numéraire ou en biens.

Forme du dividende

Stated capital account

(2) If shares of a cooperative are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money must be added to the stated capital account.

(2) Si les parts de la coopérative sont émises en règlement d'un dividende, le montant déclaré en numéraire des dividendes versés est porté au compte capital déclaré pertinent.

Compte capital déclaré

Limitation on paying dividends

154. A cooperative may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds to believe that

(a) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the cooperative's assets after payment of the dividend would be less than the total of its liabilities and the stated capital of all its issued shares.

154. La coopérative ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré de toutes ses parts émises.

Limites du versement de dividendes

Patronage
returns

155. (1) A cooperative may allocate among and credit or pay to the members, as a patronage return, all or a part of the surplus arising from the operations of the cooperative in a financial year in proportion to the business done by the members with or through the cooperative in that financial year, calculated in the manner described in subsection (2) at a rate set by the directors.

155. (1) La coopérative peut répartir entre les membres et porter à leur crédit ou leur verser, en guise de ristourne, tout ou partie de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative pendant l'exercice au prorata des affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant cet exercice et calculées de la manière prévue au paragraphe (2) au taux fixé par les administrateurs.

Ristournes

Calculation of
patronage

(2) For the purpose of subsection (1), the directors may calculate the amount of the business done by each member with or through a cooperative in a financial year by taking into account

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les administrateurs peuvent calculer le volume d'affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant un exercice en tenant compte à la fois :

Calcul des
ristournes

(a) the quantity, quality, kind and value of things bought, sold, handled, marketed or dealt in by the cooperative;

a) de la quantité, la qualité, la nature et la valeur des marchandises achetées, vendues, manipulées, commercialisées ou négociées par la coopérative;

(b) the services rendered

b) des services rendus :

(i) by the cooperative on behalf of or to the member, and

(i) soit par la coopérative au membre ou pour son compte,

(ii) by the member on behalf of or to the cooperative; and

(ii) soit par le membre à la coopérative ou pour son compte;

(c) differences that are, in the opinion of the directors, appropriate for different classes, grades or qualities of things and services.

c) des différences appropriées, de l'avis des administrateurs, pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises ou services.

Non-member
patronage
allocation

(3) The by-laws may provide that a cooperative may allocate among and credit or pay to persons who use the services of the cooperative but who are not members a share of any surplus at a rate that is equal to or less than the rate at which the surplus is distributed to members.

(3) Les coopératives peuvent prévoir, par règlement administratif, de répartir entre les personnes qui utilisent leurs services sans être membres, de porter à leur crédit ou de leur verser une part de tout excédent à un taux égal ou inférieur au taux auquel les excédents sont répartis entre les membres.

Ristourne aux
non-membresCalculation of
non-member
patronage

(4) If a cooperative allocates among and credits or pays to persons referred to in subsection (3) a share of any surplus, the directors must calculate the business done by the non-member patrons in the manner described in subsection (2).

(4) Lorsque la coopérative répartit entre les clients non-membres et porte à leur crédit ou leur verse une part de tout excédent, les administrateurs calculent les affaires faites par les clients non-membres de la manière prévue au paragraphe (2).

Calcul de la
ristourne aux
non-membresInvestment of
patronage
return

156. (1) A cooperative may, by by-law, provide that the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each financial year be applied to the purchase for the member of membership or investment shares in the cooperative.

156. (1) Une coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que la totalité de la ristourne de chaque membre pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts de membre ou de placement dans la coopérative.

Placement de
la ristourne

Contents of
by-law

(2) The by-law must provide for the giving of notice to each member of the number of shares purchased or to be purchased for the member, the manner of issuance or transfer of shares, the payment for the shares out of the patronage returns of members and, if applicable, the issuance and forwarding of certificates to members representing shares so issued or transferred.

(2) Un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts achetées ou devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de transfert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées.

Contenu du
règlement
administratif

Price of shares

(3) No member is required under this section to purchase membership shares, in the case of membership shares with a par value, at a price in excess of their par value, and in the case of membership shares with no par value or investment shares,

(a) if the articles provide for a fixed price or a price determined in accordance with a formula, in excess of that price; and

(b) in any other case, in excess of the fair value of the membership shares or the fair market value of the investment shares.

(3) Aucun membre ne peut être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts de membre, dans le cas de parts de membre à valeur nominale, à un prix dépassant leur valeur nominale ou, dans le cas de parts de membre sans valeur nominale ou de parts de placement :

a) lorsque les statuts prévoient un prix fixe ou un prix déterminé selon une formule, à une valeur supérieure à ce prix;

b) dans tous les autres cas, à un prix supérieur à la juste valeur des parts de membre ou à la juste valeur marchande des parts de placement.

Aucune
obligation du
membre

Stated capital
account

(4) If shares of a cooperative are issued in payment of a patronage return, the amount of the patronage return, stated as an amount of money, must be added to the stated capital account.

(4) Si des parts d'une coopérative sont émises en paiement de ristournes, le montant des ristournes, exprimé en numéraire, est ajouté au compte capital déclaré.

Compte
capital
déclaré

Loans from
patronage
returns

157. A cooperative may, by by-law, require its members to lend to it the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage returns to which they may become entitled in each financial year, on the terms and at the rate of interest that the directors determine, so long as the rate of interest does not exceed the rate that is provided in the by-laws.

157. Une coopérative peut prendre des règlements administratifs exigeant de ses membres qu'ils prêtent à la coopérative la totalité de la ristourne à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, aux conditions et au taux d'intérêt qu'ils fixent sans dépasser le taux d'intérêt prévu par ces règlements.

Prêts
provenant
des ristournes

Insolvent
cooperative

158. If a cooperative is unable to pay its liabilities as they become due, no member need, under section 157, lend a patronage return to the cooperative, and no member need purchase shares under section 156.

158. Lorsque la coopérative ne peut acquitter son passif à échéance, aucun membre n'est tenu, en vertu de l'article 157, de lui prêter une ristourne ni, en vertu de l'article 156, d'acheter des parts.

Exception

Marketing

Marketing plans

159. (1) Subject to subsection (3), this section applies to a cooperative and its members if the members are required by a marketing plan established under an Act of Parliament or of the legislature of a province to sell or deliver things or render services to or through a producer board or a marketing commission or agency.

Patronage returns

(2) For the purposes of allocating, crediting and paying patronage returns among or to members and of making payments to members as part of the price or proceeds of their things or services, the members referred to in subsection (1) are deemed to have sold and delivered the things or to have rendered the services, or, if the by-laws so specify, any portion or category of the things or services, to the cooperative.

Conditions

(3) The by-laws of a cooperative may provide that this section does not apply to a member until any conditions with respect to the delivery of things or rendering of services set out in the by-laws are fulfilled.

Loans and Guarantees

Prohibited loans and guarantees

160. (1) Subject to subsection (2) and any additional restrictions set out in the articles, a cooperative or any of its affiliates may not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(a) to any member, shareholder, director, officer or employee of the cooperative or of an affiliate or to an associate of any such person for any purpose, or

(b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by a cooperative or affiliate,

if there are reasonable grounds for believing that

(c) the cooperative is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

Commercialisation

Programmes

159. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le présent article s'applique à la coopérative et à ses membres dans le cas où ceux-ci sont tenus par un programme de commercialisation établi en vertu d'une loi fédérale ou provinciale de vendre ou de livrer des biens ou de rendre des services à un office de producteurs ou une commission ou agence de commercialisation, ou par leur entremise.

Équivalence

(2) Aux fins de la répartition des ristournes entre les membres, de l'inscription de celles-ci au crédit des membres et de leur paiement aux membres ainsi que du versement des paiements aux membres comme partie du prix ou du produit de la vente de leurs marchandises ou services, les membres mentionnés au paragraphe (1) sont réputés avoir vendu et livré ces biens ou rendu ces services ou, si les règlements administratifs le spécifient, toute portion ou classe de ces biens ou services à la coopérative.

Exemption provisoire

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que le présent article ne s'applique pas à un membre avant que ne soient réunies certaines conditions concernant la livraison des biens ou la prestation des services mentionnés dans ces règlements.

Aide financière

Interdiction

160. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions supplémentaires imposées par les statuts, il est interdit à la coopérative ou aux personnes morales de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution, à leurs membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux ou à tout acquéreur de parts émises ou devant être émises par l'une d'elles, dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) soit elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, sous

(d) the realizable value of the cooperative's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the cooperative's liabilities and stated capital of all classes.

forme de prêt ou par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Permitted loans and guarantees

(2) A cooperative may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(2) La coopérative peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

Prêts et cautions autorisés

(a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the cooperative;

a) à toute personne, dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;

(b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the cooperative;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

(c) to a subsidiary of the cooperative;

c) à une personne morale qui est sa filiale;

(d) to employees of the cooperative or of any of its affiliates

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the cooperative or any of its affiliates to be held by a trustee; and

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat de parts de la coopérative ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie ou en fidéicommiss;

(e) to members, or members of members, if the financial assistance is available to all members on similar terms.

e) aux membres ou aux membres des membres, lorsque l'aide financière est mise à la disposition de tous les membres aux mêmes conditions.

Enforceability

(3) A contract made by a cooperative in contravention of this section may be enforced by the cooperative or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

(3) La coopérative peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Exécution forcée

Enforcement of contract to buy shares

161. (1) A cooperative must fulfil its obligations under a contract to buy shares of the cooperative, except if the cooperative can prove that enforcement of the contract would put it in breach of subsection 147(2) or section 149.

161. (1) La coopérative peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses parts, sauf si elle peut prouver que du fait de l'exécution de ces contrats elle contrevient au paragraphe 147(2) ou à l'article 149.

Exécution des contrats

Right of claimant

(2) Until the cooperative has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the cooperative is lawfully able to do so or,

(2) Jusqu'à l'exécution complète par la coopérative de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la coopérative peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les

Droit du cocontractant

in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of investment shares being purchased, but in priority to the rights of members and other shareholders.

Debt obligations

162. (1) Debt obligations issued by a cooperative are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligation is repaid.

Cancellation, etc.

(2) Debt obligations issued by a cooperative and purchased, redeemed or otherwise acquired may be cancelled or may secure any obligation of the cooperative then existing or later incurred.

créanciers ou après les droits de toute catégorie de détenteurs de parts de placement dont les droits ont préférence sur ceux de la catégorie de parts de placement qui sont acquises mais avant les membres et les autres détenteurs de parts de placement.

162. (1) Les titres de créance émis par la coopérative ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquiescement de la dette en cause.

Titres de créance

(2) La coopérative qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit les utiliser pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures.

Annulation, etc.

PART 9

PROXIES

163. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

Interpretation

“form of proxy”
« formulaire de procuration »

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

“intermediary”
« intermédiaire »

“intermediary” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction and includes

- (a) a securities depository;
- (b) a financial institution;
- (c) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;
- (d) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;
- (e) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d); and
- (f) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals

PARTIE 9

PROCURATIONS

163. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le détenteur de parts de placement ou pour son compte, devient une procuration.

« formulaire de procuration »
“form of proxy”

« intermédiaire » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable, notamment :

« intermédiaire »
“intermediary”

- a) le dépositaire de valeurs mobilières;
- b) une institution financière;
- c) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;
- d) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

or entities referred to in any of paragraphs (a) to (d) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

“solicit” or “solicitation”
« sollicita-
tion »

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 165,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 169,

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(i) a public announcement by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(j) anything that would be a solicitation under this definition but is conveyed by public broadcast, speech or publication, if a proxy circular in final form is sent to the cooperative and is filed with the Director, or

(k) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the cooperative, that is made to

e) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas a) à d);

f) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas a) à d) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa e), pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » À l'exclusion de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte, de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, de l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 169, de la sollicitation faite par une personne pour des parts dont elle est le véritable propriétaire, de l'annonce publique par le détenteur de ses intentions de vote, motifs à l'appui, d'une sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication, si la circulaire finale de procuration est envoyée à la coopérative et déposée auprès du directeur, ou de toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, avec les détenteurs de parts de placement dans les circonstances réglementaires, sont assimilés à la sollicitation :

« sollicita-
tion »
“solicit” or
“solicita-
tion”

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 165.

<p>“solicitation by or on behalf of the management of a cooperative” « <i>solicitation effectuée par la direction ou pour son compte</i> »</p>	<p>shareholders, in any circumstances that may be prescribed.</p> <p>“solicitation by or on behalf of the management of a cooperative” means a solicitation by a person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of directors.</p>	<p>« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d’une résolution ou d’instructions — ou avec l’approbation — des administrateurs ou d’un comité du conseil d’administration.</p>	<p>« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » “<i>solicitation by or on behalf of the management of a cooperative</i>”</p>
<p>Membership and membership shares excluded</p>	<p>(2) This Part does not apply to a member or membership shares, but a member who is a shareholder may exercise the rights given to a shareholder by this Part for all investment shares held.</p>	<p>(2) La présente partie ne s’applique pas aux membres ou aux parts de membre, mais un membre qui est aussi détenteur de parts de placement peut exercer les droits conférés par la présente partie aux détenteurs de parts de placement pour toutes les parts de placement qu’il détient.</p>	<p>Adhésion et parts de membre</p>
<p>Appointing proxyholder</p>	<p>164. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.</p>	<p>164. (1) Le détenteur de parts de placement habile à voter lors d’une assemblée peut nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être détenteurs de parts de placement, aux fins d’assister à cette assemblée et d’y agir dans les limites prévues à la procuration.</p>	<p>Nomination d’un fondé de pouvoir</p>
<p>Execution of proxy</p>	<p>(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing.</p>	<p>(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son mandataire ou représentant autorisé par écrit.</p>	<p>Signature de la procuration</p>
<p>Validity of proxy</p>	<p>(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at any adjournment of that meeting.</p>	<p>(3) La procuration est valable pour l’assemblée visée et pour toute reprise de cette assemblée en cas d’ajournement.</p>	<p>Validité de la procuration</p>
<p>Revocation of proxy</p>	<p>(4) A shareholder may revoke a proxy</p> <p>(a) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing</p> <p>(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day before the day of the meeting or adjournment at which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or adjournment; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p>	<p>(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :</p> <p>a) en déposant un document écrit signé de lui ou de son mandataire ou représentant muni d’une autorisation écrite :</p> <p>(i) soit au siège social de la coopérative au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l’assemblée en cause ou la date de reprise en cas d’ajournement,</p> <p>(ii) soit entre les mains du président de l’assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d’ajournement;</p> <p>b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit.</p>	<p>Révocation d’une procuration</p>

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de l'assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la coopérative ou à son mandataire.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

165. (1) Subject to subsection (2), the management of a cooperative shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une coopérative, en donnant avis de l'assemblée aux détenteurs de parts de placement, leur envoie un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) The management of a cooperative is not required to send a form of proxy under subsection (1) if

- (a) it is not a distributing cooperative; and
- (b) it has fewer than fifty shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

(2) Si la coopérative n'est pas une coopérative ayant fait appel au public et compte moins de cinquante détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

Soliciting proxies

166. (1) No person may solicit a proxy unless the applicable circular described in subsection (2) is sent to the auditor of the cooperative, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (2)(b) applies, to the cooperative.

166. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires visées au paragraphe (2) et envoyées, en la forme réglementaire, au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux détenteurs de parts de placement intéressés et, en cas d'application de l'alinéa(2)b), à la coopérative.

Sollicitation de procurations

Circulars

(2) The circular that is to be sent under subsection (1) is

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a cooperative, a management proxy circular in the prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; and
- (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in the prescribed form stating the purposes of the solicitation.

(2) Les circulaires qui doivent être envoyées au titre du paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) une circulaire émanant de la direction en annexe ou comme document distinct joint à l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;
- b) dans les autres cas, une circulaire émanant d'un dissident qui mentionne l'objet de cette sollicitation.

Circulaire

Copy to Director

(3) When a management proxy circular or dissident's proxy circular is sent, a copy of it must be sent to the Director together with a statement in the prescribed form and a copy of any notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(3) Lorsqu'une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident est envoyée, une copie en est envoyée en même temps au directeur, accompagnée de la déclaration réglementaire, de la copie de l'avis de l'assemblée, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée.

Copie au directeur

Preliminary proxy circular

(4) A person may, despite subsection (1), commence a solicitation if they have filed a preliminary proxy circular with the cooperative and the Director, as long as the form of proxy is not sent before the proxy circular in final form is sent.

(4) Toute personne peut, malgré le paragraphe (1), commencer une sollicitation si elle a déposé la circulaire préliminaire de procuration auprès de la coopérative et du directeur pourvu que le formulaire de procuration ne soit pas envoyé avant que la circulaire finale de procuration soit envoyée.

Circulaire préliminaire de procuration

When all shareholders are members

(5) A management proxy circular need not be sent

(a) if all the shareholders of a cooperative are members; and

(b) if management has sent to the shareholders substantially the same information as that required to be sent in the circular, not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting at which the vote to which the circular relates is to be held.

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaire émanant de la direction si, à la fois :

a) tous les détenteurs de parts de placement de la coopérative en sont membres;

b) la direction leur a communiqué, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée visée, des renseignements comparables à ceux qui doivent figurer dans la circulaire.

Exception

Exemption order

167. (1) On the application of any interested person, the Director may, even retrospectively, exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of section 165 or subsection 166(1).

167. (1) Le directeur dispense, selon les modalités qu'il estime utiles, même rétroactivement, tout intéressé qui en fait la demande, des conditions imposées par l'article 165 ou le paragraphe 166(1).

Ordonnance de dispense

Publication

(2) The Director must set out in a publication generally available to the public the particulars of all exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

(2) Le directeur doit communiquer dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Publicité

Attendance at meeting

168. (1) An individual who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend the meeting in respect of which the proxy is given in person, or cause an alternate proxyholder to attend it, and shall comply with the directions of the shareholder who appointed the proxyholder.

168. (1) Le particulier nommé fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du détenteur de parts de placement qui l'a nommé.

Présence à l'assemblée

Rights of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed the proxyholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except if the proxyholder or alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par scrutin, les mêmes droits que le détenteur de parts de placement qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders present in person or represented by proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Duty of intermediary

169. (1) Shares of a cooperative that are registered in the name of an intermediary or a nominee of an intermediary and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for those instructions.

Beneficial owner unknown

(2) An intermediary may not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary that the intermediary does not beneficially own unless the intermediary receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made must provide, at the request of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la résolution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des détenteurs de parts de placement, en personne ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un détenteur de parts de placement ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Vote à main levée

Devoir de l'intermédiaire

169. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux détenteurs de parts de placement aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Propriétaire inconnu

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit sans délai et à ses propres frais fournir à l'intermédiaire, sur demande de celui-ci, le

necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les parts visées au paragraphe (1) sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, an intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou le particulier qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render null or void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

170. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, the Director or any other interested person may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

170. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande du directeur ou de tout intéressé, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

Ordonnance

(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

(c) an order adjourning the meeting.

c) ajourner l'assemblée.

Notice to Director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis au directeur

PART 10

INSIDER TRADING

171. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“business combination” means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another or an amalgamation of two or more entities.

“insider” means

(a) a director or officer of a distributing cooperative;

(b) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of a distributing cooperative;

(c) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing cooperative, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

(d) a distributing cooperative that acquires shares, except for the purpose of redemption; and

(e) a distributing cooperative that acquires or sells shares issued by any of its affiliates.

“officer” means

(a) the chairperson of the board of directors, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices; and

(b) each of the five highest paid employees of a distributing cooperative, including any individual mentioned in paragraph (a).

“share” means an investment share that carries voting rights under the articles or in the circumstances in which voting rights are

Interpretation

“business combination”
« regroupement d'entreprises »

“insider”
« initié »

“officer”
« dirigeant »

“share”
« part »

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

171. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dirigeant » S'entend :

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales, au sein d'une entité;

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a), au sein d'une coopérative ayant fait appel au public.

« initié » S'entend :

a) de tout administrateur ou dirigeant d'une coopérative ayant fait appel au public;

b) de tout membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou pour nommer un administrateur d'une coopérative ayant fait appel au public;

c) de tout véritable propriétaire de plus de dix pour cent des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de toute personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les parts d'une telle coopérative, à l'exclusion des parts appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours;

d) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert des parts, sauf aux fins de leur rachat;

e) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert ou vend les parts ou actions émises au public par les personnes morales appartenant à son groupe.

« part » Part de placement qui est assortie d'un droit de vote en vertu des statuts ou, les conditions préalables étant réalisées, part de placement dont les droits de vote sont

Définitions

« dirigeant »
“officer”

« initié »
“insider”

« part »
“share”

exercisable with respect to it under this Act, and includes

- (a) a security currently convertible into such an investment share; and
- (b) currently exercisable options and rights to acquire such an investment share or such a convertible security.

susceptibles d'exercice au titre de la présente loi, notamment :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle part ou valeur mobilière convertible.

« regroupement d'entreprises » S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une entité par une autre ou d'une fusion d'entités.

« regroupement d'entreprises »
"business combination"

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

(a) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is an insider of a distributing cooperative is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(b) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing cooperative;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by an entity controlled by them directly or indirectly;

(d) an entity is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant — ou tout particulier qui agit en cette qualité — d'une entité initiée de cette coopérative;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la coopérative mère ayant fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont l'entité qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une entité est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des parts ou actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Interprétation

Membership shares

(3) For the purposes of this Part, the sale of membership shares to members or the making of a member loan to a cooperative is not a distribution to the public.

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel au public.

Parts de membre

Deemed insiders

(4) For the purposes of this Part, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, or a member or a holder of a share of the entity who is a person referred to in paragraph (b) or (c) of the definition "insider" in subsection (1) is

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative ayant fait appel au public devient initiée d'une entité

Présomption

deemed to have been an insider of the distributing cooperative for the previous six months or for any shorter period during which the person was a director, an officer, such an individual or such a member or holder of the entity if

(a) the entity becomes an insider of the distributing cooperative or enters into a business combination with a distributing cooperative; or

(b) the distributing cooperative becomes an insider of the entity or enters into a business combination with an entity.

Prohibition of short sale

172. (1) No insider shall knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Calls and puts

(2) No insider shall knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of a share of the cooperative or any of its affiliates.

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Definition of "insider"

173. (1) In this section, "insider", with respect to a cooperative, means

(a) the cooperative;

(b) an affiliate of the cooperative;

(c) a director or an officer of the cooperative;

(d) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative;

ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une entité, les administrateurs, dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — ainsi que les membres et détenteurs de parts — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) ou c) de la définition de « initié » — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative ayant fait appel au public depuis six mois ou depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants — ou des particuliers qui agissent en cette qualité — membres ou détenteurs de parts, s'ils ont cette qualité depuis moins de six mois.

172. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les parts de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les parts dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de parts dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les parts à l'acquéreur;

b) soit ils transfèrent à l'acquéreur leurs parts convertibles, leurs options ou leurs droits.

173. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

Interdiction de la vente à découvert

Options d'achat ou de vente

Exception

Définition de « initié »

(e) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the cooperative;

(f) a person employed or retained by the cooperative; and

(g) an individual who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including from an individual described in this paragraph, and who has knowledge that the information is given by such a person.

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses parts ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses parts;

f) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

g) tout particulier qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe ou au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed
insiders

(2) For the purposes of this section, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, is deemed to have been an insider of a cooperative for six months, or any shorter period during which the individual was a director or an officer of the entity, or acted in a similar capacity, before

(a) the entity becomes an insider of a cooperative or enters into a business combination with a cooperative; or

(b) the cooperative becomes an insider of the entity.

(2) Pour l'application du présent article, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative devient initiée d'une entité, les administrateurs ou dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative depuis six mois ou depuis le moment où ils exercent ces fonctions, s'ils les exercent depuis moins de six mois.

Présomption

Civil liability

(3) An insider who, in connection with a transaction in a security of the cooperative or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for their own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by them as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to them; and

(b) is accountable to the cooperative for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

(3) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la coopérative des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui par suite de cette opération.

Responsabilité

Limitation

(4) An action to enforce a right created by subsection (3) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

(4) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action.

Prescription

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

Definitions

174. The definitions in this section apply in this Part.

“dissenting offeree”
« pollicité dissident »

“dissenting offeree” means a holder of a share of a class for which a take-over bid is made who does not accept the take-over bid, and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder.

“offer”
« pollicitation »

“offer” includes an invitation to make an offer.

“offeree”
« pollicité »

“offeree” means a person to whom a take-over bid is made.

“offeree cooperative”
« coopérative pollicitée »

“offeree cooperative” means a cooperative whose shares are the object of a take-over bid.

“offeror”
« pollicitant »

“offeror” means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert; or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

“share”
« part »

“share” means an investment share, with or without voting rights, and includes

(a) a security currently convertible into such a share; and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

“take-over bid”
« offre d'achat »

“take-over bid” means an offer made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares and includes an offer made by a cooperative to repurchase all of the shares of a class of its shares.

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

Définitions

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« coopérative pollicitée » Coopérative dont les parts font l'objet d'une offre d'achat.

« coopérative pollicitée »
“offeree cooperative”

« offre d'achat » L'offre qu'adresse un pollicitant à peu près au même moment à des détenteurs de parts de placement pour acquérir toutes les parts d'une catégorie de parts émises. Y est assimilée la pollicitation d'une coopérative visant le rachat de toutes les parts d'une catégorie quelconque de ses parts.

« offre d'achat »
“take-over bid”

« part » Part de placement avec ou sans droit de vote, y compris :

« part »
“share”

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part de placement;

b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle part de placement ou valeur mobilière.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat ainsi que les personnes qui, même indirectement :

« pollicitant »
“offeror”

a) font de telles offres, conjointement ou de concert;

b) ont l'intention d'exercer, conjointement ou de concert, les droits de vote dont sont assorties les parts faisant l'objet de l'offre.

« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.

« pollicitation »
“offer”

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat.

« pollicité »
“offeree”

« pollicité dissident » Le détenteur de parts de placement pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants droit ou ayants cause.

« pollicité dissident »
“dissenting offeree”

Right to
acquire

175. (1) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Notice

(2) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending, by confirmed delivery service within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, a notice to each dissenting offeree stating that

(a) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of their shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror within twenty days after the offeree receives the notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative within twenty days after the offeree receives the offeror's notice.

Acquisition

175. (1) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les parts des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des parts de la catégorie en cause, compte non tenu de celles alors détenues, même indirectement, par lui-même ou par les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui.

Avis

(2) Il peut acquérir les parts des pollicités dissidents en leur envoyant, par service de messagerie, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent celle-ci, un avis précisant à la fois :

a) que l'offre a été acceptée par des pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des parts;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des parts des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs parts aux conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs parts en conformité avec les paragraphes (10) à (19), en le lui faisant savoir dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de lui donner la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs parts aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer ces parts à la coopérative pollicitée dans les vingt jours suivant la réception de l'avis.

Notice of
adverse claim

(3) Concurrently with sending the notice under subsection (2), the offeror must send to the offeree cooperative a notice of adverse claim in accordance with section 240 with respect to each share held by a dissenting offeree.

(3) Il envoie aussi l'avis à la coopérative pollicitée et en même temps, pour chaque part détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 240.

Avis
d'opposition

Share
certificate

(4) A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection (2) must, within twenty days after receiving the notice,

(4) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (2) :

Certificat de
part

(a) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative; and

a) soit envoyer à la coopérative pollicitée les certificats des parts visées par l'offre;

(b) elect

b) soit céder leurs parts au pollicitant aux conditions d'acquisition des parts des pollicités ayant accepté l'offre d'achat, soit exiger le paiement de leur juste valeur en conformité avec les paragraphes (10) à (19) par notification adressée au pollicitant.

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror.

Deemed
election

(5) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (4)(b)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(5) Le pollicité dissident qui n'envoie pas la notification est réputé avoir choisi de céder ses parts au pollicitant aux conditions offertes aux pollicités ayant accepté l'offre d'achat.

Choix réputé

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeror must pay or transfer to the offeree cooperative the amount that the offeror would have had to pay to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(b)(i).

(6) Dans les vingt jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), le pollicitant doit remettre à la coopérative pollicitée toute contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)b).

Paiement

Amounts

(7) The offeree cooperative is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts it receives under subsection (6), and the offeree cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

(7) La coopérative pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommiss, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie reçue en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Contrepartie

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(b)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

Duty of offeree cooperative

(9) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeree cooperative must

(a) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7), issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (4)(b)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (4)(a) the money or thing to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7) or (8), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (4)(a) a notice stating that

(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(8) La coopérative qui présente une offre d'achat visant au rachat de toutes les parts d'une catégorie est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommiss, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie qu'elle aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)b); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Coopérative à titre de pollicitant

(9) Dans les trente jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), la coopérative pollicitée doit :

a) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément au paragraphe (7), délivrer au pollicitant les certificats des parts détenues par les pollicités dissidents;

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)b) et qui envoient leurs certificats de parts conformément à l'alinéa 4a) toute contrepartie à laquelle ils ont droit, sans tenir compte des fractions de parts dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (8), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (4)a) un avis les informant que :

(i) leurs parts ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommiss toute contrepartie à laquelle ils ont droit,

(iii) elle leur enverra, sous réserve des paragraphes (10) à (19), telle contrepartie dès réception de leurs parts.

Obligation de la coopérative pollicitée

(iii) the offeree cooperative will, subject to subsections (10) to (19), send that money or thing to that shareholder without delay after receiving the shares.

Application to court

(10) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (4)(b)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the things under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

(10) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs parts conformément à l'alinéa (4)b).

Demande au tribunal

Application to court

(11) If an offeror fails to apply to a court under subsection (10), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(11) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Autre demande au tribunal

Status of dissenter if no court application

(12) If no application is made to a court under subsection (11) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(12) Le pollicité dissident qui ne saisit pas le tribunal dans le délai fixé au paragraphe (11) est censé avoir cédé ses parts au pollicitant aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal

Venue

(13) An application under subsection (10) or (11) must be made to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the cooperative carries on business in that province.

(13) Les demandes prévues aux paragraphes (10) ou (11) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la coopérative exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

No security for costs

(14) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (10) or (11).

(14) Les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais lorsqu'ils saisissent le tribunal en application des paragraphes (10) ou (11).

Absence de caution pour frais

Parties

(15) On an application under subsection (10) or (11),

(a) all dissenting offerees referred to in paragraph (4)(b) whose shares have not been acquired by the offeror must be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror must notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(15) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (10) ou (11) :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les parts n'ont pas été acquises par le pollicitant sont assujettis à la jonction d'instances et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Parties

Powers of court	(16) On an application to a court under subsection (10) or (11), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court must then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	(16) Avant de fixer la juste valeur des parts de tous les pollicités dissidents, le tribunal saisi dans le cadre des paragraphes (10) ou (11) peut décider s'il y a lieu de joindre les instances pour d'autres pollicités dissidents.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(17) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.	(17) Le tribunal peut charger des experts de l'aider à estimer et fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents.	Experts
Final order	(18) The final order of the court must be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for shares as fixed by the court.	(18) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des parts fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Additional powers	(19) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit, including an order to (a) fix the amount of money or things that are required to be held in trust under subsections (7) and (8); (b) order that the money or thing be held in trust by a person other than the offeree cooperative; (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the offeree sends or delivers the share certificates under subsection (4) until the date of payment; and (d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General, in which case subsection 327(3) applies.	(19) Dans le cadre des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour : a) fixer la contrepartie, en espèces ou en nature, à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) et (8); b) la faire détenir en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la coopérative pollicitée; c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats de parts et celle du paiement; d) faire verser au receveur général les fonds payables aux détenteurs de parts de placement introuvables, auquel cas le paragraphe 327(3) s'applique.	Pouvoirs supplémentaires
Distributing cooperative	176. (1) If a shareholder holding shares of a distributing cooperative does not receive a notice under this Part, the shareholder may, within ninety days after the date of the end of the take-over bid or, if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after learning of the takeover bid, require the offeror to acquire those investment shares.	176. (1) Si le détenteur de parts de placement qui détient des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ne reçoit pas l'avis mentionné dans la présente partie, il peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat ou, s'il n'a pas reçu de pollicitation conformément à l'offre d'achat, dans les quatre-vingt-dix jours après avoir pris connaissance de celle-ci, exiger du pollicitant qu'il acquière ces parts.	Coopérative ayant fait appel au public
Obligation to acquire	(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror must acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will	(2) Si le détenteur de parts de placement exige du pollicitant qu'il acquière des parts, le pollicitant doit les acquérir aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.	Obligation d'acquérir

acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS
AND TRANSFERS*Interpretation*

Definitions	177. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.
“adverse claim” « <i>opposition</i> »	“adverse claim”, in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security.
“bearer” « <i>porteur</i> »	“bearer” means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.
“broker” « <i>courtier</i> »	“broker” means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer.
“delivery” « <i>livraison</i> » or « <i>remise</i> »	“delivery” means voluntary transfer of possession.
“fiduciary” « <i>représentant</i> »	“fiduciary” means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator, representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.
“fungible” « <i>fungibles</i> »	“fungible”, in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit.
“genuine” « <i>authentique</i> »	“genuine” means free of forgery or counterfeiting.
“good faith” « <i>bonne foi</i> »	“good faith”, with respect to a transaction, means honesty in fact in the conduct of the transaction.
“good faith purchaser” « <i>acquéreur de bonne foi</i> »	“good faith purchaser”, with respect to a security in bearer form or order form or a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank, means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of the security.

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES, REGISTRES ET
TRANSFERTS*Définitions*

Définitions	177. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	Définitions
« acquéreur »	Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle.	« acquéreur » “ <i>purchaser</i> ”
« acquéreur de bonne foi »	Acquéreur contre valeur qui, non avisé de l’existence d’oppositions, prend livraison d’une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d’une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.	« acquéreur de bonne foi » “ <i>good faith purchaser</i> ”
« acte de fiducie »	Correspond à la définition de la même expression donnée à l’article 266.	« acte de fiducie » “ <i>trust indenture</i> ”
« authentique »	Ni falsifié ni contrefait.	« authentique » “ <i>genuine</i> ”
« bonne foi »	L’honnêteté manifestée au cours de l’opération en cause.	« bonne foi » “ <i>good faith</i> ”
« courtier »	Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	« courtier » “ <i>broker</i> ”
« détenteur »	Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou d’une valeur mobilière émise à son nom ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc.	« détenteur » “ <i>holder</i> ”
« émetteur »	Est assimilée à l’émetteur la coopérative qui, selon le cas : <i>a)</i> doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières; <i>b)</i> émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.	« émetteur » “ <i>issuer</i> ”
« émission excédentaire »	Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l’émetteur ou par un acte de fiducie.	« émission excédentaire » “ <i>overissue</i> ”

<p>“holder” « détenteur »</p>	<p>“holder” means a person who is in possession of a security that is issued or endorsed to the person or to bearer or in blank.</p>	<p>« fungibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.</p>	<p>« fungibles » “fungible”</p>
<p>“issuer” « émetteur »</p>	<p>“issuer” includes a cooperative that</p> <p>(a) is required by this Act to maintain a securities register; or</p> <p>(b) directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.</p>	<p>« livraison » ou « remise » Transfert volontaire de la possession.</p> <p>« opposition » Est assimilé à l’opposition le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.</p>	<p>« livraison » ou « remise » “delivery”</p> <p>« opposi- tion » “adverse claim”</p>
<p>“overissue” « émission excédentaire »</p>	<p>“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue.</p>	<p>« porteur » Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.</p>	<p>« porteur » “bearer”</p>
<p>“purchaser” « acquéreur »</p>	<p>“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.</p>	<p>« représentant » Toute personne administrant les biens d’autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, liquidateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.</p>	<p>« représen- tant » “fiduciary”</p>
<p>“security” or “security certificate” « valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières »</p>	<p>“security” or “security certificate” means a document issued by a cooperative that is</p> <p>(a) in bearer, order or registered form,</p> <p>(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,</p> <p>(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of documents, and</p> <p>(d) evidence of an investment share, participation or other interest in or obligation of a cooperative,</p> <p>but does not include</p> <p>(e) a membership share or a document evidencing a membership share, or</p> <p>(f) a member loan or a document evidencing a member loan.</p>	<p>« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi.</p> <p>« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » Sauf les parts de membre ou tout document qui en atteste l’existence ou les prêts de membre ou tout document qui en atteste l’existence, tout titre émis par une coopérative qui, à la fois :</p> <p>a) est au porteur, à ordre ou nominatif;</p> <p>b) est d’un genre habituellement négocié dans les bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;</p> <p>c) fait partie d’une catégorie ou d’une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;</p> <p>d) atteste l’existence soit d’une part de placement ou d’une obligation de la coopérative, soit de droits, notamment d’une prise de participation dans celle-ci.</p>	<p>« transfert » “transfer”</p> <p>« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » “security” or “security certificate”</p>
<p>“transfer” « transfert »</p>	<p>“transfer” includes transmission by operation of law.</p>	<p>« valide » Soit émis légalement et conformément aux statuts de la coopérative, soit validé en vertu de l’article 196.</p>	<p>« valide » “valid”</p>
<p>“trust indenture” « acte de fiducie »</p>	<p>“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 266.</p>		

“valid” « valide »	“valid” means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 196.		
Negotiable instruments	(2) Except when a transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 183(2), a security is a negotiable instrument.	(2) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l’objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 183(2).	Effets négociables
Registerable form	(3) A security is in registered form if it (a) specifies a person who is entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) bears a statement that it is in registered form.	(3) Est nominative la valeur mobilière qui : a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l’existence, et peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) ou bien porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Order form	(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.	(4) Le titre de créance est à ordre si, d’après son libellé, il est payable à l’ordre d’une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d’un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Guarantor for issuer	(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the security.	(6) La caution d’un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d’émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d’un émetteur

Application

178. This Part governs the transfer or transmission of a security.

Champ d’application

178. La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Security Certificates

179. Every security holder is entitled, at their option, to obtain from the cooperative

- (a) a security certificate that complies with this Act; or
- (b) a non-transferable written acknowledgement of their right to obtain a security certificate.

Certificats de valeurs mobilières

179. Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, obtenir de la coopérative :

- a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;
- b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

180. A cooperative may charge a reasonable fee for a security certificate issued in respect of a transfer.

180. La coopérative peut prélever un droit raisonnable par certificat de valeurs mobilières émis à l’occasion d’un transfert.

181. If securities are held jointly by more than one person,

- (a) a cooperative is not required to issue more than one security certificate in respect of those securities; and

181. En cas de détention conjointe d’une valeur mobilière :

- a) la coopérative n’est pas tenue de délivrer plus d’un certificat pour cette valeur;

Fee			Droit exigible
Joint owners			Copropriétaires

(b) delivery of a security certificate to one of the joint owners is sufficient delivery to them all.

Signatures

182. (1) A security certificate must be signed manually by one of the following individuals, or a facsimile of the signature must be reproduced on the certificate:

- (a) at least one director or officer;
- (b) an individual on behalf of a director, transfer agent or branch transfer agent of the cooperative; or
- (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Former director

(2) A cooperative may issue security certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

Contents of certificate

183. (1) The following information must be stated on the face of each security certificate issued by a cooperative:

- (a) the name of the cooperative;
- (b) the words “Incorporated under the *Canada Cooperatives Act*”, “constituée sous l’autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives*”, “Subject to the *Canada Cooperatives Act*” or “assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives*”;
- (c) the name of the person to whom it was issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Notation of restrictions

(2) No restriction, charge or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions, etc.

(3) The restrictions, charges and endorsements referred to in subsection (2) are

- (a) a restriction on transfer other than a constraint under section 130;

b) la remise du certificat à l’un des copropriétaires constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

182. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l’un des particuliers suivants :

- a) un des administrateurs ou dirigeants;
- b) une personne agissant pour le compte d’un administrateur ou de l’un des agents de transfert de la coopérative;
- c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l’acte de fiducie.

Ancien administrateur

(2) La coopérative peut délivrer valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature d’administrateurs ou dirigeants même s’ils ont cessé d’occuper ces fonctions.

Contenu du certificat

183. (1) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeurs mobilières :

- a) la dénomination sociale de la coopérative émettrice;
- b) l’expression « constituée sous l’autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives* », « assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives* », « Incorporated under the *Canada Cooperatives Act* » ou « Subject to the *Canada Cooperatives Act* »;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série de parts que le certificat représente.

Mention des restrictions

(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu’ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n’en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

(3) Les restrictions, charges ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :

- (b) a charge in favour of the cooperative;
- (c) a unanimous agreement; and
- (d) an endorsement under subsection 302(10).

- a) les restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 130;
- b) les charges en faveur de la coopérative;
- c) une convention unanime;
- d) l'endossement prévu au paragraphe 302(10).

Restrictions

(4) If the issued investment shares of a cooperative are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative must not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 130.

(4) La coopérative dont des parts de placement, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par souscription publique ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou la propriété de parts de placement, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 130.

Limitation

Conspicuous notation

(5) A reference to a constraint on the issue, transfer or ownership of any class or series of investment shares must be noted conspicuously on every security certificate evidencing such a share that is issued after the share becomes subject to the constraint under this Act, if the constraint is one

(5) La restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour des parts qui ont fait l'objet de restrictions en vertu de la présente loi, dans les cas où la coopérative est assujettie à des restrictions visant l'émission, le transfert ou la propriété d'une catégorie ou d'une série de parts de placement en vue, selon le cas :

Mention ostensible

(a) for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on business or qualify for benefit; or

a) de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts ou auxquelles est subordonné, du fait des règles de droit, le droit d'exercer des activités commerciales ou de recevoir certains avantages;

(b) to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

b) de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Effect of failure to note constraint

(6) A failure to note a constraint under subsection (5) does not invalidate the investment share or the security certificate and does not render the constraint ineffective.

(6) Le défaut d'indiquer une restriction comme l'exige le paragraphe (5) n'invalide pas une part de placement ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet.

Absence de mention

Contents of certificate

184. (1) Every share certificate for an investment share of a cooperative that is authorized to issue shares of more than one class or series must clearly state

184. (1) Les certificats émis par une coopérative autorisée à émettre des parts de placement de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

Détails

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exist when the share certificate is issued; or

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les parts de placement de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the cooperative will provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) any rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued, and to each series, that have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

b) soit que la catégorie ou la série de parts de placement qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la coopérative remettra gratuitement à tout détenteur de parts de placement qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Copy of information

(2) If a share certificate for an investment share contains the statement referred to in paragraph (1)(b), the cooperative must provide the shareholder, on demand and without charge, with a copy of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series of investment shares authorized to be issued; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of investment shares in the same class.

(2) La coopérative qui délivre des certificats de parts de placement contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)b) doit fournir gratuitement aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande copie :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie ou série de parts de placement dont l'émission est autorisée;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes de parts de placement de la même catégorie.

Copie des informations

Fractional shares

185. (1) A cooperative may issue a certificate for a fractional investment share or may instead issue a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full investment share in exchange for sufficient scrip certificates equalling a full investment share.

185. (1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement, soit un certificat, soit des certificats provisoires au porteur donnant droit à une part de placement entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction de parts de placement

Conditions

(2) The directors may attach conditions to scrip certificates issued by the cooperative, including conditions that

(a) the scrip certificates become null or void if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and

(b) any investment shares for which the scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the cooperative to any person and the

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les parts de placement entières;

b) les parts de placement contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le

Conditions

	proceeds distributed rateably to the holders of the scrip certificates.	produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces certificats provisoires.	
Voting rights	(3) A holder of a fractional investment share is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the investment share unless (a) the fractional share results from a consolidation of investment shares; or (b) the articles of the cooperative provide otherwise.	(3) Les détenteurs de fractions de parts de placement ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de parts de placement; b) les statuts de la coopérative le permettent.	Droit de vote
Exercise of voting rights	(4) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.	(4) Les détenteurs de certificats provisoires ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.	Exercice du droit de vote
	<i>Registers</i>	<i>Registres</i>	
Securities register	186. (1) A cooperative that issues securities must maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series (a) the names, in alphabetical order, and the latest known address of each person who holds or previously held the security; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	186. (1) La coopérative qui émet des valeurs mobilières tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ces valeurs ou de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.	Registre des valeurs mobilières
Location of register	(2) The securities register must be maintained at the cooperative's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.	(2) Le registre des valeurs mobilières est tenu au siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.	Lieu du registre
Branch registers	(3) A cooperative may maintain additional branch securities registers in other places designated by the directors.	(3) La coopérative peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.	Registres locaux
Contents of branch register	(4) A branch securities register only contains particulars of securities issued or transferred at the branch. The same information is also recorded in the central registry.	(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux, qui sont également inscrites au registre central, ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.	Contenu des registres locaux
Destruction of certificates	(5) A cooperative, its agent or mandatary or a trustee as defined in section 266 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;	(5) La coopérative, ses mandataires ou le fiduciaire au sens de l'article 266 ne sont pas tenus de produire : a) six ans ou plus après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres nominatifs semblables;	Destruction des certificats

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Agent

187. A cooperative may appoint an agent to maintain securities registers on its behalf.

187. La coopérative peut nommer un mandataire chargé de la tenue des registres pour son compte.

Mandataire

Registration

188. The registration of the issue or transfer of an investment share in a securities register maintained by the cooperative is complete and valid registration for all purposes.

188. Toute mention de l'émission et du transfert d'une part de placement sur l'un des registres tenus par la coopérative constitue une inscription complète et valide.

Inscription au registre

Trustee

189. Subject to sections 51, 53 and 61, a cooperative or a trustee as defined in section 266 may treat the person whose name appears on the securities register as the owner of a security as its owner for all purposes.

189. La coopérative ou le fiduciaire au sens de l'article 266 peut, sous réserve des articles 51, 53 et 61, considérer la personne dont le nom est inscrit à titre de propriétaire d'une valeur mobilière comme le propriétaire à toutes fins.

Fiduciaire

Proof of ownership

190. If a cooperative restricts the right to transfer its investment shares, the cooperative may, despite section 189, treat a person as the registered holder of a security if the person provides the cooperative with evidence that reasonably meets the requirements of the cooperative that the person is

(a) the heir of a deceased security holder, or the fiduciary of the estate or succession of a deceased security holder, or of a registered security holder who is a minor, an incompetent or incapable person or a missing person; or

(b) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

190. La coopérative qui limite le droit de transférer ses parts de placement peut, malgré l'article 189, considérer comme fondés à exercer les droits du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve qu'elle exige lui est fournie :

a) le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier ou d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable, inapte ou absent;

b) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Preuve de la propriété

Proof of ownership

191. A cooperative must treat a person, other than one described in section 190, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a security if the person provides proof that the person has acquired ownership of the security by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

191. La coopérative doit considérer toute personne non visée à l'article 190 comme fondée à exercer les droits ou privilèges attachés à des valeurs mobilières dans la mesure où cette dernière établit que la propriété des valeurs mobilières lui est dévolue par l'effet de la loi ou qu'elle a qualité pour exercer ces droits ou privilèges.

Preuve de la propriété

Joint owners	<p>192. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a security is provided to a cooperative, it may treat any surviving joint holders as the owner of the security.</p>	<p>192. Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec droit ou gain de survie, la coopérative peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.</p>	Copropriétaires
Duties of cooperative	<p>193. A cooperative is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder or a person who may be treated as a registered holder of a security.</p>	<p>193. La coopérative n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée comme propriétaire inscrit de valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.</p>	Obligations de la coopérative
Minors	<p>194. If an individual who is less than eighteen years of age exercises a right of ownership in a security of a cooperative, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the cooperative.</p>	<p>194. En cas d'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une coopérative, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette coopérative.</p>	Mineurs
Deceased owner	<p>195. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased security holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the cooperative or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the cooperative may require:</p> <p>(a) the security certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the security holder;</p> <p>(b) a document proving the death of the security holder; and</p> <p>(c) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the security.</p>	<p>195. (1) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier, ou la succession du défunt, sont fondés à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la coopérative ou à son agent de transfert, des assurances que la coopérative peut exiger et des documents suivants :</p> <p>a) le certificat de valeurs mobilières ou un document prouvant que le défunt était un détenteur de valeurs mobilières;</p> <p>b) un document prouvant la mort du défunt;</p> <p>c) un document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime de la loi du domicile du défunt avant sa mort, de transiger la valeur mobilière.</p>	Décès du propriétaire
Endorsement	<p>(2) A security certificate referred to in paragraph (1)(a) must be endorsed</p> <p>(a) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and</p> <p>(b) in any other case, in a manner acceptable to the cooperative.</p>	<p>(2) Le certificat de valeurs mobilières visé à l'alinéa (1)a) doit :</p> <p>a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou un héritier, être endossé par celui-ci;</p> <p>b) dans tous les autres cas, être endossé d'une manière que la coopérative estime acceptable.</p>	Endossement

Right of cooperative

(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers a cooperative or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the securities.

(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne, à la coopérative ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la société

Overissue

196. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a security would result in overissue.

196. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent s'appliquer si la validation, l'émission ou la réémission engendrent une émission excédentaire.

Émission excédentaire

Identical security

(2) The person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that security against the surrender of the security that the person holds.

(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent.

Valeur identique

If identical security not available

(3) If a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Recouvrement d'une somme égale

Increase in capital

(4) The overissued securities are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized securities to a number equal to or greater than the number of securities previously authorized plus the number of the securities overissued.

(4) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Augmentation du capital

Exemptions

197. Sections 147 to 149 and 152 do not apply to a payment or purchase by an issuer under section 196.

197. Les articles 147 à 149 et 152 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu de l'article 196.

Exemptions

*Proceedings*Rules of
action

198. The following rules apply in an action on a security:

- (a) each signature on the security certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;
- (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of a certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security; and
- (d) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

*Delivery*Delivery of
securities

199. (1) A person who is required to deliver securities may deliver any security of the specified issue

- (a) in bearer form;
- (b) in registered form in the name of the transferee; or
- (c) endorsed to the person or in blank.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or the legislature of a province or to any applicable regulation or stock exchange rule.

*General*Incorporation
by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

*Procédure*Règles de
procédure

198. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

Livraison des valeurs mobilières

Livraison

199. (1) La personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer les valeurs de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

- a) au porteur;
- b) sous forme nominative au cessionnaire;
- c) endossées, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limites

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique.

*Dispositions générales*Incorporation
par renvoi

200. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.

Purchaser without notice	(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the security expressly states that a person accepting it admits that notice.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.	Acquéreur
Validity of security	201. A security is valid in the hands of a good faith purchaser.	201. La valeur mobilière entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.	Validité
Defence	202. Subject to section 205, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a good faith purchaser.	202. Sous réserve de l'article 205, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.	Moyen de défense
Defences	203. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a good faith purchaser.	203. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.	Défenses irrecevables
Deemed notice	204. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a security or any defence of the issuer if the security becomes stale within the meaning of subsection (2).	204. (1) Les acquéreurs sont présumés connaître tout vice relatif à l'émission d'une valeur mobilière ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si la valeur mobilière est périmée au sens du paragraphe (2).	Présomption d'avis
Stale security	(2) A security becomes stale if (a) the purchaser takes the security more than two years after (i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or (ii) the set date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or (b) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than one year after that day.	(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'acquéreur en prend livraison plus de deux ans après : (i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent, (ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange; b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus d'un an après cette date.	Péremption de certificat
Unauthorized signature	205. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a security is ineffective.	205. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière est sans effet.	Signature non autorisée
Limited effectiveness	(2) An unauthorized signature on a security is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by (a) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security, or similar securities, or to prepare them for signing; or	(2) Les signatures apposées sur les valeurs mobilières produisent leurs effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi, si elles émanent : a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la	Effet limité

	(b) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (a) who handles the security in the ordinary course of their duties.	signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;	
		b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.	
Completion of form	206. If a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.	206. Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires, peuvent être remplies par toute personne qui en a le pouvoir.	Formulaire à remplir
Enforceability	207. A security that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.	207. L'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières remplies incorrectement peut faire valoir ses droits.	Force exécutoire
Fraud	208. A completed security that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	208. Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.	Fraude
Guarantees	209. (1) A person signing a security as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security guarantees to a good faith purchaser that (a) the security is genuine; (b) the person's acts in connection with the security are within the person's authority; and (c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	209. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, garantissent à l'acquéreur de bonne foi, par leur signature : a) l'authenticité de cette valeur; b) leur pouvoir d'agir relativement à cette valeur; c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant.	Garanties
Liability	(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the security.	(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	Limite de la responsabilité
Acquisition of rights	210. (1) On delivery of a security, the purchaser of the security acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.	210. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.	Acquisition des droits
Claim free	(2) A good faith purchaser of a security acquires it free from any adverse claim.	(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre libre d'opposition
No better position	(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a security or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.	(3) Le fait de détenir une valeur d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant	Pas d'amélioration de la situation

		qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.	
Limited interests	211. A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	211. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice	212. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if <i>(a)</i> the security has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose other than transfer; or <i>(b)</i> the security is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.	212. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières : <i>a)</i> endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert; <i>b)</i> au porteur revêtues d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.	Présomption d'opposition
Name	(2) The mere writing of a name on a security is not a statement for the purposes of paragraph (1)(b).	(2) La simple inscription d'un nom ne remplit pas la condition de l'alinéa (1)b).	Nom
No duty to inquire	213. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to section 214, has no notice of an adverse claim.	213. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve de l'article 214, réputé connaître l'existence d'une opposition.	Pas d'obligation de s'enquérir
Third party holding	(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the security is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.	Valeur détenue pour le compte d'un tiers
Deemed notice	214. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.	214. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.	Présomption de connaissance
Staleness	215. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the security becomes stale within the meaning of subsection (2): <i>(a)</i> an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the security; or <i>(b)</i> an event that sets the date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange.	215. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption des valeurs mobilières au sens du paragraphe (2), un événement qui, selon le cas : <i>a)</i> ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières; <i>b)</i> permet de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange.	Péremption
Staleness of security	(2) A security becomes stale if <i>(a)</i> the purchaser takes the security more than one year after	(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants : <i>a)</i> l'acquéreur en prend livraison plus d'un an après :	Péremption des valeurs mobilières

	<p>(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or</p> <p>(ii) the date on or after which the security was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or</p> <p>(b) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than six months after that day.</p>	<p>(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,</p> <p>(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;</p> <p>b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend livraison de ces valeurs plus de six mois après cette date.</p>	
Guarantee	<p>216. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.</p>	<p>216. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.</p>	Garanties
Limitation on guarantee	<p>(2) A good faith purchaser who receives a new, re-issued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.</p>	<p>(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite et qui inscrit le transfert, garantit seulement l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.</p>	Limite de garantie
Content of guarantee	<p>217. A person who transfers a security to a purchaser for value guarantees by the transfer only that</p> <p>(a) the transfer is effective and rightful;</p> <p>(b) the security is genuine and has not been materially altered; and</p> <p>(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.</p>	<p>217. La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :</p> <p>a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;</p> <p>b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes;</p> <p>c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.</p>	Teneur de la garantie
Guarantee of intermediary	<p>218. An intermediary delivering a security to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only good faith.</p>	<p>218. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.</p>	Garanties de l'intermédiaire
Guarantee of broker	<p>219. A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 216 to 218 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.</p>	<p>219. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 216 à 218 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.</p>	Garanties du courtier

Right to
compel
endorsement

220. If a registered security is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

220. En cas de transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Droit
d'exiger
l'endosse-
ment

Definition of
"appropriate"

221. (1) In this section, section 222, subsections 229(1) and 237(1) and section 241, "appropriate", with respect to a person, means that the person is

221. (1) Au présent article, à l'article 222, aux paragraphes 229(1) et 237(1) et à l'article 241, « compétente », à l'égard d'une personne, désigne :

Définition de
« compé-
tente »

(a) the person who is specified by the security or by a special endorsement to be entitled to the security;

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;

b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit ou gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(f) a person who has the legal power to sign; or

f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for
determina-
tion

(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature.

Appréciation
de l'état de
personne
compétente

Endorsement

222. (1) An endorsement of a security in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the security or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

222. (1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Blank or special	(2) An endorsement may be (a) in blank; or (b) special.	(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	223. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the security will be honoured by the issuer.	223. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	224. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	224. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of failure by fiduciary to comply	225. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	225. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	226. An endorsement of a security does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and the document.	226. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	227. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 212 but does not otherwise affect any of the holder's rights.	227. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition prévue à l'article 212, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	228. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a good faith purchaser who has in good faith received a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	228. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi, lors d'un transfert, d'une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf : a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé

Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	229. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.	229. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste l'authenticité de la signature et la compétence du signataire au moment de la signature.	Garantie de la signature
Limitation of liability	(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.	(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The guarantees referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	Étendue de la responsabilité
Presumption of delivery	230. Delivery of a security to a purchaser occurs when (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it; (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser; (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.	230. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas : a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession; b) son courtier en valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit; c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et identifie les valeurs, dans ses livres, comme appartenant à l'acquéreur; d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.	Présomption de livraison
Presumption of ownership	231. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 230(b) and (c).	231. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier en valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 230b) et c).	Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

232. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(a) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or when they cause an acknowledgment to be made to the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by affecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

232. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers en valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier en valeurs pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée dans une bourse.

Livraison au courtier

Right to
reclaim
possession

233. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

- (a) reclaim possession of the security or obtain possession of a new security evidencing all or part of the same rights; or
- (b) claim damages.

233. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi :

- a) soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits;
- b) soit des dommages-intérêts.

Droit de
demander la
remise en
possession

Recovery
when
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 228.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 228.

Remise en
possession en
cas
d'endosse-
ment non
autorisé

Right to
requisites for
registration

234. (1) Unless agreed otherwise, a transferor must, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

234. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Droit
d'obtenir les
pièces
nécessaires à
l'inscription

Rescission of
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission du
transfert

Seizure of
security

235. No seizure of a security or other interest evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur
mobilière

Not liable if
good faith
delivery

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the mandator, pledgor, depositor or principal is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

236. Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire de bonne foi qui a reçu et vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son débiteur gagiste, de son constituant ou de son mandant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le débiteur gagiste, le constituant ou le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Cas de
non-responsa-
bilité du
mandataire
ou
dépositaire

Duty to register transfer

237. (1) If a security in registered form is presented for transfer, the issuer must register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and
- (f) any transfer fee referred to in section 180 has been paid.

237. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;
- d) les lois relatives à la perception des impôts ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;
- f) tous les droits de transfert visés à l'article 180 ont été acquittés.

Inscription obligatoire

Liability for delay

(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a security is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité

Assurance of endorsement

238. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (a) to (c).

238. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur la compétence pour signer des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Garantie de la signature

Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
Sufficiency of evidence of appointment or incumbency	(4) For the purpose of paragraph (1)(b), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary: (a) in the case of a fiduciary of a deceased security holder's estate or succession, a certified copy of the document referred to in paragraph 195(1)(c) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or (b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation : a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières, de la copie certifiée du document visé à l'alinéa 195(1)c) et datant de moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.	Preuve de la nomination ou du mandat
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the content of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence de connaissance
Notice from additional documentation	239. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 238(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.	239. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 238(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	240. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if the issuer (a) receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, re-issued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or (b) is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 239.	240. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer de toute opposition : a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu en vertu de l'article 239, avoir connaissance.	Limites de l'obligation de s'informer

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than thirty days after the date of sending the notice, the issuer

(a) is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claim

241. (1) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 239 or has received notice of an adverse claim under subsection 240(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement ses activités commerciales, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Modes d'exécution de l'obligation

241. L'émetteur qui soit n'est pas réputé connaître l'existence d'une opposition au moyen d'un document obtenu en vertu de l'article 239, soit n'a pas reçu l'avis écrit en vertu du paragraphe 240(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué

Recherche des oppositions

	<p>document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.</p>	<p>après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.</p>	
Duration of notice of adverse claim	<p>242. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.</p>	<p>242. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.</p>	Durée de validité de l'avis
Limitation on issuer's liability	<p>243. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if</p> <p>(a) the necessary endorsements were on or with the security; and</p> <p>(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.</p>	<p>243. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la valeur est assortie des endossements requis;</p> <p>b) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.</p>	Limites de la responsabilité
Duty of issuer on default	<p>(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer must on demand deliver a like security to the owner unless</p> <p>(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);</p> <p>(b) the owner is precluded by subsection 244(1) from asserting a claim; or</p> <p>(c) the delivery would result in an overissue to which section 196 applies.</p>	<p>(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) l'émetteur n'est pas responsable en application du paragraphe (1);</p> <p>b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 244(1), faire valoir ses droits;</p> <p>c) cette livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 196.</p>	Faute de la coopérative
Lost or stolen security	<p>244. (1) The owner of a security who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of a loss, apparent destruction or wrongful taking of the security is precluded from asserting against the issuer a claim to a new security if the issuer has registered a transfer of the security.</p>	<p>244. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.</p>	Perte ou vol d'une valeur mobilière
Duty to issue new security	<p>(2) If the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner</p> <p>(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser;</p>	<p>(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :</p> <p>a) l'en requiert avant d'avoir connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acquéreur de bonne foi;</p>	Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 196 applies.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.

Duty

245. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent or mandatary

246. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 196.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acquéreur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Obligation d'authentification du mandataire

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

246. L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

247. (1) Subject to section 248, the directors must place before the members at every annual meeting of members

(a) comparative financial statements as may be prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the cooperative came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the cooperative

Annual financial statements to members

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

247. (1) Sous réserve de l'article 248, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs réglementaires couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la coopérative, soit, si elle a déjà fonctionné

États financiers annuels

has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the cooperative and the results of its operations required by the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la coopérative et le résultat de son exploitation qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime.

Annual financial statements to shareholders

(2) If shareholders have a right to have an annual meeting under subsection 133(1), the directors must place the documents described in subsection (1) before the shareholders at every annual meeting of shareholders.

(2) Si les détenteurs de parts de placement ont droit de tenir une assemblée annuelle selon le paragraphe 133(1), les administrateurs doivent, à cette assemblée, leur présenter les documents visés au paragraphe (1).

États financiers annuels pour les détenteurs de parts de placement

Exception

(3) Despite paragraph (1)(a) and subsection (2), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual meeting of members and, in a case to which subsection (2) applies, the shareholders at an annual meeting of shareholders.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)a) et au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux membres et, le cas échéant, aux détenteurs de parts de placement, à leur assemblée annuelle.

Exception

Exemption

248. The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to omit from its financial statements any prescribed item, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of any information to be contained in the statements would be detrimental to the cooperative, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

248. Le directeur peut, sur demande de la coopérative, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime indiquées, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes réglementaires s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la coopérative.

Dispense

Consolidated statements

249. (1) A cooperative must keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each entity the accounts of which are consolidated in its financial statements.

249. (1) La coopérative doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque entité dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

États financiers consolidés

Examination

(2) The members and shareholders of a cooperative and their agents, mandataries and legal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from them free of charge.

(2) Les membres et détenteurs de parts de placement ainsi que leurs mandataires ou représentants peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en faire des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(3) A cooperative may, not later than fifteen days after a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the cooperative or a subsidiary, bar the right and make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la coopérative dans les quinze jours suivant une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la coopérative ou à une filiale.

Interdiction

Notice

(4) A cooperative must give the person requesting to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the person may appear and be heard in person or by counsel.

(4) La coopérative doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); celle-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis

Approval of financial statements

250. (1) The directors must approve the financial statements referred to in section 247 and the approval is evidenced by the manual signature of one or more directors, or a facsimile of the signatures reproduced on the statements.

250. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 247; l'approbation est attestée par la signature — ou la reproduction de la signature — d'au moins un des administrateurs.

Approbation des états financiers

Condition precedent

(2) A cooperative may not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 247 unless they are

- (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and
- (b) accompanied by the report of the auditor of the cooperative, if any.

(2) La coopérative ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 247 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);
- b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.

Condition préalable

Copies to shareholders

251. A cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 247 to each member and shareholder, except to a member or shareholder who has informed the cooperative in writing that they do not want a copy of the documents,

- (a) not less than twenty-one days before each annual meeting of members;
- (b) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, if subsection 247(2) applies; or
- (c) not later than a resolution in lieu of an annual meeting is signed under section 66.

251. La coopérative envoie, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou, si le paragraphe 247(2) s'applique, avant l'assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement ou, si une résolution signée tient lieu d'une assemblée en vertu de l'article 66, au plus tard le jour de la signature de la résolution, un exemplaire des documents visés à l'article 247 à chaque membre et détenteur de parts de placement, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies aux membres et détenteurs de parts de placement

Copies of financial statements to Director

252. (1) If any of the securities that were part of a public distribution are outstanding and are held by more than one person, a distributing cooperative must, not less than twenty-one days before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 251(c) is signed,

252. (1) Si des valeurs mobilières qui ont fait l'objet d'une distribution au public sont encore en circulation et détenues par plus d'une personne, la coopérative ayant fait appel au public doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou sans délai suivant la signature d'une

Copies des états financiers au directeur

and in any event not later than fifteen months after the last preceding annual meeting of members was held or the resolution referred to in paragraph 251(c) in lieu of that meeting was signed, send a copy of the documents referred to in section 247 to the Director.

résolution visée à l'article 251 et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la tenue de la dernière assemblée annuelle des membres ou la résolution qui en tenait lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 247.

Subsidiary cooperative

(2) A subsidiary cooperative is not required to comply with this section if its financial statements are consolidated or combined with those of its holding cooperative entity and the statements of its holding cooperative entity are sent to the Director in compliance with this section.

(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'entité coopérative mère présentés sous forme consolidée ou cumulée et si les états financiers de cette dernière sont remis au directeur en conformité avec le présent article.

Filiale

Qualifications of auditor

253. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a cooperative if the person is not independent of the cooperative, of any of its affiliates or of the directors or officers of the cooperative or its affiliates.

253. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la coopérative, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Qualités requises pour devenir vérificateur

Independence

(2) For the purposes of this section,
 (a) independence is a question of fact; and
 (b) a person is deemed not to be independent if the person, or another person with whom the person is in business,
 (i) is a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates, is in business with the cooperative or any of its affiliates, or is in business with a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates,
 (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the cooperative or any of its affiliates, or
 (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

(2) Pour l'application du présent article, l'indépendance est une question de fait et est réputée ne pas être indépendante la personne ou la personne avec qui elle fait des affaires qui, selon le cas :

Indépendance

a) est administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe ou fait des affaires avec la coopérative ou une personne morale de son groupe, ou avec leurs administrateurs, dirigeants ou employés;

b) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe;

c) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section must, subject to subsection (5), resign without delay after becoming aware of the disqualification.

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualifi- cation order	(4) Any interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Exemption order	(5) Any interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members or shareholders, make an exemption order on any terms that it thinks fit. The order may have retrospective effect.	(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de tout intéressé, rendre une ordonnance dispensant, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.	Dispense
Appointment of auditor	254. (1) Subject to section 255, the members must, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each subsequent annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	254. (1) Sous réserve de l'article 255, les membres de la coopérative doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Nomination du vérificateur
Eligibility	(2) An auditor appointed under section 82 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 82 peut également l'être au titre du paragraphe (1).	Admissibilité
Incumbent auditor	(3) Despite subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.	(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée des membres, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.	Vérificateur en fonction
Remunera- tion	(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.	(4) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.	Rémunéra- tion
Dispensing with auditor	255. (1) A cooperative that is not required to comply with section 252 may resolve not to appoint an auditor by <i>(a)</i> special resolution of the members; and <i>(b)</i> special resolution of all shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.	255. (1) Les membres et les détenteurs de parts de placement — même les détenteurs qui ne détiennent pas de droit de vote — d'une coopérative non tenue de se conformer à l'article 252 peuvent décider, par résolution spéciale des uns et des autres, de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of members.	(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres.	Durée de validité
Ceasing to hold office	256. (1) An auditor of a cooperative ceases to hold office when the auditor dies, resigns or is removed under section 257.	256. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec : <i>a)</i> son décès ou sa démission; <i>b)</i> sa révocation par application de l'article 257.	Fin du mandat

Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective on the date on which a written resignation is sent to the cooperative, or on the date specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la coopérative ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission
Removal of auditor	257. (1) The members may by ordinary resolution at a special meeting remove the auditor from office, unless the auditor was appointed by a court under section 259.	257. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 259.	Révocation
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 258.	(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, au titre de l'article 258.	Vacance
Filling vacancy	258. (1) Subject to subsection (3), the directors must fill a vacancy in the office of auditor without delay after it occurs.	258. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office must, not later than twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.	(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, au plus tard vingt et un jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant, convoquer une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.	Convocation d'une assemblée
Members filling vacancy	(3) The by-laws of a cooperative may provide that a vacancy in the office of auditor may only be filled by vote of the members.	(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.	Vacance comblée par les membres
Unexpired term	(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.	(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Mandat non expiré
Court appointed auditor	259. (1) If a cooperative does not have an auditor, the court may, on the application of a member or shareholder, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.	259. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, nommer un vérificateur à la coopérative qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les membres.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if a resolution made under section 255 not to appoint an auditor is in effect.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 255, si la résolution des membres est exécutoire.	Exception

Right to attend meeting

260. (1) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the cooperative and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meetings on matters relating to the auditor's duties.

260. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend

(2) If a director or member of a cooperative, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, or a shareholder that is entitled to vote at that meeting of shareholders, gives written notice not less than ten days before a meeting of the cooperative to the auditor or a former auditor of the cooperative, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the cooperative and answer questions relating to the auditor's duties.

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs à qui l'un des administrateurs — ou un membre habile ou non à voter ou un détenteur de parts de placement habile à voter à l'assemblée des détenteurs de parts de placement — donne avis par écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée assiste à cette assemblée aux frais de la coopérative et répond à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

Notice to cooperative

(3) A director, member or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) must send a copy of the notice to the cooperative at the same time.

(3) L'administrateur, le membre ou le détenteur de parts de placement qui envoie l'avis mentionné au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la coopérative.

Avis de la coopérative

Statement of auditor

(4) An auditor is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the auditor's resignation or the reasons why the auditor opposes a proposed action or resolution set out in any of paragraphs (a) to (d), in any of the following situations:

- (a) the auditor resigns;
- (b) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing the auditor from office;
- (c) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the term of office of the incumbent auditor has expired or is about to expire; or
- (d) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting at which a resolution referred to in section 255 is to be proposed.

(4) Est fondé à donner par écrit à la coopérative les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées le vérificateur qui, selon le cas :

- a) démissionne;
- b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée des membres en vue de le révoquer;
- c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des membres en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;
- d) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 255.

Déclaration du vérificateur

Other statements

(5) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

- (a) the cooperative must make a statement on the reasons for the proposed replacement; and
- (b) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (a).

(5) Lorsque la coopérative se propose de changer de vérificateur, il est nécessaire qu'elle soumette une déclaration portant les motifs de ce changement et que le nouveau vérificateur ait le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

Circulating statement

(6) The cooperative must send a copy of the statements referred to in subsections (4) and (5) without delay to every person who is entitled to receive notice of a meeting referred to subsection (1) and to the Director.

(6) La coopérative doit immédiatement envoyer, à toute personne qui doit être avisée des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5).

Diffusion des motifs

Replacing auditor

(7) No person may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if the person is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, the auditor is to be replaced.

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, que ce dernier donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Remplaçant

Exception

(8) Despite subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if, no later than fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a cooperative of a person who has not complied with subsection (7) is null or void.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examination

261. (1) An auditor of a cooperative must make any examination that is in the auditor's opinion necessary to enable the auditor to report in the manner that may be prescribed on the financial statements required by this Act to be placed before the members or shareholders, except any financial statements or parts of statements that relate to the period referred to in subparagraph 247(1)(a)(ii).

261. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 247(1)a(ii).

Examen

Reliance on other auditor	(2) Despite section 262, an auditor of a cooperative may reasonably rely on the report of an auditor of an entity the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the cooperative.	(2) Malgré l'article 262, le vérificateur d'une coopérative peut normalement se fier au rapport du vérificateur d'une entité dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la coopérative.	Rapport d'un vérificateur
Application	(3) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the cooperative reported on by the auditor are in consolidated form.	(3) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la coopérative soient consolidés ou non.	Application
Right to information	262. (1) On the demand of an auditor of a cooperative, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the cooperative must provide any information and explanations, and access to any documents of the cooperative or any of its subsidiaries that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and that they are reasonably able to provide.	262. (1) À la demande du vérificateur, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 261 et où il est raisonnable pour les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la coopérative, ou leurs prédécesseurs, d'accéder à cette demande, ceux-ci doivent : a) le renseigner; b) lui donner accès à tous les documents de la coopérative ou de ses filiales.	Droit à l'information
Other information	(2) On the demand of the auditor of a cooperative, the directors must obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the cooperative the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and provide them to the auditor.	(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une coopérative doivent : a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 261; b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	Autres renseignements
No civil liability	(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.	(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1) ou (2).	Non-responsabilité
Audit committee	263. (1) Subject to subsection (2), a distributing cooperative must, and any other cooperative may, have an audit committee composed of not fewer than three directors, a majority of whom are not full-time officers or employees of the cooperative or any of its affiliates.	263. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute coopérative ayant fait appel au public doit — et toutes les autres coopératives le peuvent — avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés à temps plein de la coopérative ou des personnes morales de son groupe.	Comité de vérification

Exemption	(2) The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to dispense with an audit committee and the Director may, if satisfied that the members and shareholders will not be prejudiced, permit the cooperative to dispense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.	(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres et détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de la coopérative, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.	Dispense
Duty of committee	(3) An audit committee must review the financial statements of the cooperative before they are approved under section 250.	(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la coopérative avant leur approbation conformément à l'article 250.	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meeting. If requested to do so by a member of the audit committee, the auditor must attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.	(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(5) The auditor of a cooperative or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation de la réunion
Notice of error	264. (1) A director or officer of a cooperative shall, without delay, notify the auditor and the audit committee, if any, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.	264. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le vérificateur et le comité de vérification, le cas échéant, des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs.	Avis d'erreurs dans les états financiers
Errors in financial statements	(2) If the auditor or former auditor of a cooperative is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which the auditor or former auditor has reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor must inform each director accordingly.	(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lesquels il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.	Erreurs dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the members and shareholders and, if the cooperative is one that is required to comply with section 252, inform the Director of the error or misstate-	(3) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (2), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers : a) soit dressent et publient des états financiers rectifiés; b) soit informent par tous moyens les membres et détenteurs de parts de placement et, si la coopérative est tenue de se conformer à l'article 252, en informent de la même manière le directeur.	Obligation des administrateurs

ment in the same manner as it informs the members.

Qualified
privilege

265. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a cooperative has qualified privilege.

265. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

Definitions

266. The definitions in this section apply in this Part.

“event of
default”
« *cas de
défaut* »

“event of default” means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period for giving the notice has elapsed.

“guarantor”
« *caution* »

“guarantor” means a person that has guaranteed an obligation of an issuer under a trust indenture.

“issuer”
« *émet-
teur* »

“issuer” means a cooperative that has issued, is about to issue or is in the process of issuing debt obligations.

“trustee”
« *fiduci-
aire* »

“trustee” means a person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

“trust
indenture”
« *acte de
fiducie* »

“trust indenture” means a deed, indenture or other document, including a supplement or amendment to such a document, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

266. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« caution » Personne qui a garanti l'exécution de toute obligation d'un émetteur aux termes d'un acte de fiducie.

« émetteur » Coopérative qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres de créance.

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

Définitions

« acte de
fiducie »
“*trust
indenture*”

« cas de
défaut »
“*event of
default*”

« caution »
“*guarantor*”

« émet-
teur »
“*issuer*”

« fiduci-
aire »
“*trustee*”

Application

Application **267.** (1) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under it are part of a distribution to the public.

Exemptions (2) The Director may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Part if, in the Director's opinion, the trust indenture and the debt obligations under it are subject to a law of another jurisdiction that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Champ d'application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par souscription publique.

(2) Le directeur peut, par écrit, dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, si, à son avis, ces actes et ces titres de créance sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie en ce qui concerne les actes de fiducie.

Application

Dispense

General

Conflict of interests **268.** (1) No person may be appointed as trustee if there is a material conflict of interests between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interests (2) A trustee must, no later than ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interests exists,

- (a) eliminate the conflict of interests; or
- (b) resign from office.

Validity despite conflict **269.** A trust indenture, any debt obligations issued under it and the security interest effected by them are valid even if there is a material conflict of interests of the trustee.

Removal of trustee **270.** If a trustee is appointed in contravention of subsection 268(1) or if a trustee contravenes subsection 268(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on any terms that it thinks fit.

Trustee application **271.** A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders **272.** (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, no later than fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out the following information, as shown on the records maintained by the trustee on the day the

Dispositions générales

268. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

269. Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

270. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 268(1) ou qui contrevient au paragraphe 268(2).

271. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer les activités commerciales d'un fiduciaire.

272. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables et remise d'une déclaration solennelle, de leur fournir, dans les quinze jours suivant la remise, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

Conflit d'intérêts

Suppression du conflit d'intérêts

Validité

Révocation du fiduciaire

Qualités requises pour être fiduciaire

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

statutory declaration is delivered to the trustee:

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;
- (b) the principal amount of outstanding debt obligations of each such holder; and
- (c) the total principal amount of debt obligations outstanding.

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;
- b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer must provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur doit fournir au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

When applicant is entity

(3) If the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection may be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité, ou une personne exerçant des fonctions similaires qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

- (4) The statutory declaration must state
- (a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, its address for service; and
 - (b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

- (4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :
- a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;
 - b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;
- (b) an offer to acquire debt obligations; or
- (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of them.

(5) Nul n'utilise la liste obtenue en vertu du présent article autrement que dans le cadre :

- a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;
- b) de l'offre d'acquérir des titres;
- c) d'une question concernant les titres ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

273. (1) An issuer or a guarantor of a debt obligation issued or to be issued under a trust indenture must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture before undertaking

- (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;
- (b) the release, or release and substitution, of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

273. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créances émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie, avant :

- a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres aux termes de l'acte;
- b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;
- c) d'exécuter l'acte.

Preuve de l'observation

(c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or any other accountant that the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors or accountants.

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues aux paragraphes (1) et (2);

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Preuve de l'observation des conditions

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance described in subsection (3) must include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that the person has made any examination or investigation that the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed in the statement to be given.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis ou opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may
require
evidence

274. (1) On request of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence in any form that the trustee requires of compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

274. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation
de la preuve
au fiduciaire

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

(2) L'émetteur ou la caution fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte de fiducie dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

Notice of
default

275. A trustee must, no later than thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence of an event of default, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

275. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il a des motifs raisonnables de croire au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Avis du
défaut

Duty

276. (1) In exercising powers and discharging duties, the trustee must

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

276. (1) Le fiduciaire doit remplir son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations
du fiduciaire

Reliance on
statements

(2) Despite subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Malgré le paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis, des opinions ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Valeur des
renseigne-
ments

No
exculpation

277. No term of a trust indenture or of an agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the indenture or agreement or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee

277. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce

Caractère
impératif des
obligations

from the duties imposed on the trustee by this Part.

fiduciaire des obligations découlant de la présente partie.

PART 15

PARTIE 15

RECEIVERS AND
RECEIVER-MANAGERSSÉQUESTRES ET
SÉQUESTRES-GÉRANTS

Functions of
receiver

278. (1) Subject to the rights of secured creditors, a receiver of any property of a cooperative may

- (a) receive the income from the property and pay the liabilities connected with it; and
- (b) realize the security interest of those on whose behalf the receiver is appointed.

278. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut :

- a) en recevoir les revenus et en acquitter les dettes;
- b) réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du
séquestre

If receiver not
manager

(2) Despite subsection (1) but subject to any order that the court may make under section 282, a receiver who is not appointed manager of the cooperative may not carry on the business of the cooperative.

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de toute ordonnance que le tribunal peut rendre en vertu de l'article 282, le séquestre qui n'est pas nommé gérant de la coopérative ne peut en exploiter l'entreprise.

Séquestre qui
n'est pas
gérant

Functions of
receiver-
manager

279. Despite section 278, if a receiver of a cooperative is also appointed manager of the cooperative, the receiver may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on whose behalf he or she was appointed.

279. Malgré l'article 278, lorsque le séquestre d'une coopérative en est également nommé gérant, il peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du
séquestre-
gérant

Directors'
powers cease

280. If a receiver or receiver-manager is appointed by a court or pursuant to an instrument, no director shall exercise the directors' powers that the receiver or receiver-manager is authorized to exercise until the receiver or receiver-manager is discharged.

280. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre ou au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension
des pouvoirs
des
administra-
teurs

If receiver
appointed by
court

281. (1) A receiver or receiver-manager appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

281. (1) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

Nomination
par le
tribunal

If receiver
appointed
pursuant to
instrument

(2) A receiver or receiver-manager appointed pursuant to an instrument must act in accordance with the instrument and any direction that the court may make under section 282.

(2) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé aux termes d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que peut lui donner le tribunal en vertu de l'article 282.

Nomination
aux termes
d'un acte

Duty

- (3) A receiver or receiver-manager must
 - (a) act honestly and in good faith; and
 - (b) deal with any property of the cooperative in their possession or control in a commercially reasonable manner.

- (3) Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :
 - a) agir avec intégrité et de bonne foi;
 - b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la coopérative qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Devoirs

Directions
given by court

282. A court may, on the application of a receiver or receiver-manager appointed by a court or pursuant to a document, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager appointed by it or pursuant to a document that it considers appropriate, including an order

- (a) appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager;
- (b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;
- (d) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving a receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom a receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;
- (e) confirming any act of the receiver or receiver-manager; and
- (f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Required
action

283. A receiver or receiver-manager must

- (a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager is appointed;
- (b) open and maintain a bank account as receiver or receiver-manager of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;
- (c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

Directives du
tribunal

282. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives concernant toute question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, qu'il estime opportunes, y compris :

- a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;
- b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;
- c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;
- d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les dispenser de les réparer, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la coopérative, selon les modalités qu'il estime indiquées;
- e) confirmer tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;
- f) donner des directives sur toute autre question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Action
requisite

283. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit prendre les mesures suivantes :

- a) prendre les biens de la coopérative sous sa garde et sous son contrôle conformément à l'ordonnance ou à l'acte aux termes duquel il est nommé;
- b) avoir un compte bancaire en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la coopérative pour tous les fonds de celle-ci assujettis à son contrôle en cette qualité;
- c) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant;

(d) keep accounts of the administration as receiver or receiver-manager and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(e) prepare, at least once in every six month period after the day of appointment, financial statements of the administration, as far as is feasible, in the form required by section 247;

(f) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver or receiver-manager has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (e); and

(g) if section 252 would otherwise apply, file with the Director a copy of any financial statement mentioned in paragraph (e) and any final account mentioned in paragraph (f) not later than fifteen days after it is prepared or rendered.

d) tenir, en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant, une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la coopérative de la consulter;

e) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant la gestion et, s'il est possible, en la forme que requiert l'article 247;

f) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme qu'il a adoptée pour dresser les états provisoires conformément à l'alinéa e);

g) si l'article 252 s'applique, envoyer au directeur un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa e) et tout compte-rendu visé à l'alinéa f) dans les quinze jours qui suivent leur établissement ou sa transmission, selon le cas.

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

284. For the purposes of this Part, "common share" means a share in a body corporate, the rights of the holders of which are equal in all respects, including equal rights to

(a) receive dividends declared by the body corporate on the shares; and

(b) receive the remaining property of the body corporate on dissolution.

285. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance under this Act if the body corporate

(a) satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(b) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, by its articles of continuance, causes the body

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

284. Pour l'application de la présente partie, « action ordinaire » s'entend d'une action ou d'une part de membre d'une personne morale dont tous les détenteurs d'actions ordinaires ou de parts de membre détiennent des droits égaux, y compris ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés par la personne morale;

b) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la personne morale.

285. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle se conforme aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle s'y conformera;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou,

Definition of
"common
share"

Définition de
« action
ordinaire »

Continuance

Prorogation

corporate to be organized and operated and to carry on its business on a cooperative basis; and

(c) has a capital and corporate structure that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Continuance for the purpose of amalgamation

(2) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance and a certificate of amalgamation under this Act if the body corporate

(a) proposes to be continued under this section for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act and does, or will after the amalgamation, satisfy the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(b) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, after the amalgamation, will be organized and operated and will carry on its business on a cooperative basis; and

(c) has a capital and corporate structure — or after the amalgamation will have a capital and corporate structure — that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Amendments in articles of continuance

(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its constating documents if the amendment is one that a cooperative incorporated under this Act may make to its articles.

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

conformément à ses clauses de prorogation, elle fait en sorte d'être organisée et exploitée et d'exercer ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans les statuts et les règlements administratifs d'une coopérative, satisferaient aux exigences de la présente loi.

(2) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation et un certificat de fusion en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi et elle satisfait ou satisfera, après la fusion, aux exigences en matière de constitution de la coopérative prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou, à la suite de sa fusion, elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, à la suite de sa fusion, satisferaient, si elles étaient énoncées dans ses statuts et ses règlements administratifs, aux exigences de la présente loi.

Prorogation afin de fusionner

(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier ses actes constitutifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa prorogation :

Clauses de prorogation

(a) that after continuance the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(b) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(c) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 21.

(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance — and articles of amalgamation — in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with an amalgamation agreement containing the particulars set out in section 296, any information that the Director may require and a declaration of the directors

(a) that after amalgamation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(b) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(c) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 21.

(6) The Director must issue

(a) a certificate of continuance, on receipt of the articles of continuance and the declaration required by subsection (4), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation have been met; or

(b) a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, on receipt of the articles of continuance, the articles of amalgamation, the amalgamation agreement and the declaration required by subsection (5), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met.

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées de la convention qui prévoit les modalités visées à l'article 296, des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa fusion :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

(6) Le directeur doit délivrer :

a) un certificat de prorogation, à la réception des clauses de prorogation et de la déclaration exigées au paragraphe (4), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution sont remplies;

b) un certificat de prorogation et un certificat de fusion, à la réception des clauses de prorogation, des clauses de fusion, de la convention de fusion et de la déclaration exigées au paragraphe (5), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion sont remplies.

Articles of continuance and articles of amalgamation

Clauses de prorogation et clauses de fusion

Certificate of continuance

Certificat — clauses et déclarations

Reliance	<p>(7) For the purpose of subsection (6), the Director may rely on the articles and the declarations.</p>	<p>(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations.</p>	Valeur des déclarations
Effect of certificate	<p>(8) On the date shown in the certificate of continuance,</p> <p>(a) the body corporate becomes a cooperative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;</p> <p>(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued cooperative; and</p> <p>(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued cooperative.</p>	<p>(8) À la date figurant sur le certificat de prorogation, la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci, les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la coopérative prorogée et le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la coopérative prorogée.</p>	Effet du certificat
Copy of certificate	<p>(9) The Director must send, without delay after the certificate of continuance is issued, a copy of that certificate to the appropriate official or public body charged with the administration of the legislation under which continuance under this Act was authorized.</p>	<p>(9) Le directeur doit sans délai après la délivrance du certificat de prorogation envoyer une copie de celui-ci au fonctionnaire ou à l'administration chargé de l'application de la loi sous le régime de laquelle la prorogation en vertu de la présente loi a été autorisée.</p>	Copie du certificat
Rights preserved	<p>(10) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,</p> <p>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the cooperative;</p> <p>(b) the cooperative continues to be liable for the obligations of the body corporate;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the cooperative; and</p> <p>(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the cooperative.</p>	<p>(10) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi :</p> <p>a) la coopérative est propriétaire des biens de la personne morale;</p> <p>b) elle est responsable des obligations de celle-ci;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;</p> <p>d) la coopérative remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative.</p>	Maintien des droits
Membership shares	<p>(11) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,</p> <p>(a) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act and the articles;</p>	<p>(11) La prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi a les effets suivants :</p> <p>a) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts de membre auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi et les statuts;</p>	Parts de membre

(b) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the cooperative; and

(c) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être membres de la coopérative;

c) est nulle toute convention intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.

Issued shares

(12) Subject to section 182,

(a) a share of a body corporate issued before it was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and of any designation, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(b) continuance under this Act does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share; and

(c) shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

(12) Sous réserve de l'article 182, la prorogation a aussi les effets suivants :

a) les parts ou actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts ou actions;

b) la prorogation, en vertu de la présente loi, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des parts ou actions déjà émises;

c) les parts ou actions comportent des droits de vote uniquement dans la mesure permise par la présente loi.

Parts ou actions déjà émises

Conversion privilege

(13) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

(13) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre de parts.

Certificats de parts nominatifs convertibles au porteur

Definition of "share"

(14) For the purposes of subsections (12) and (13), "share" includes a document referred to in any of subsections 142(1) to (3), a share warrant within the meaning of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.

(14) Pour l'application des paragraphes (12) et (13), « action » ou « part » s'entend, entre autres, du document visé à l'un des paragraphes 142(1) à (3), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.

Définition de « action » ou « part »

Continuance — other federal acts

286. (1) A cooperative, other than one to which Part 20 or 21 applies, with membership share capital may, on special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*. On the date specified in the document evidencing the continuance, that Act applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

286. (1) La coopérative, autre que celle régie par la partie 20 ou 21, dotée d'un capital de parts de membre peut, par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, demander la prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. À la date précisée dans le document de prorogation, la loi pertinente s'applique et la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée en vertu de cette loi.

Changement de loi constitutive

Result of continuance

(2) On a continuance under subsection (1), the membership shares of a cooperative are deemed to be common shares without a par value.

(2) Suivant la prorogation aux termes du paragraphe (1), les parts de membre sont réputées être des actions ordinaires sans valeur nominale.

Parts de membre — actions ordinaires

Withdrawal of application

(3) If a special resolution authorizing the application for continuance referred to in subsection (1) so states, the directors may, without further approval of the members or shareholders, withdraw the application before it is acted on.

(3) Lorsqu'une résolution spéciale autorisant la prorogation visée au paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la coopérative peuvent, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement, retirer la demande avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la demande

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under this section, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée en vertu du présent article et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Certificat de changement de régime

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Cessation d'effet

Export

287. (1) Subject to subsection (6) and Parts 20 and 21, a cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Director by a declaration of the directors that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in any of paragraphs (a) to (d), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

287. (1) Sous réserve du paragraphe (6) et des parties 20 et 21, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le directeur, par une déclaration des administrateurs, peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. La déclaration des administrateurs porte que :

Exportation

(a) adversely affect the members, creditors or shareholders;

(b) result in the cooperative carrying on its business and affairs in a manner not consistent with carrying on business on a cooperative basis;

(c) result in a cooperative to which Part 20 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 20; or

(d) result in a cooperative to which Part 21 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 21.

a) ses membres, ses créanciers et ses détenteurs de parts de placement n'en subiront aucun préjudice;

b) la coopérative continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec le principe coopératif;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie;

d) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of the cooperative to authorize a continuance under this section must be sent to each member and shareholder and state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

(2) Un avis d'assemblée de la coopérative aux fins d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article doit être envoyé à chaque membre et à chaque détenteur de parts de placement de celle-ci et doit mentionner que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas le changement de régime que prévoit la présente loi.

Avis d'assemblée

Abandonment of application

(3) The directors may, if authorized by the special resolution at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members or shareholders.

(3) Les administrateurs d'une coopérative qui y sont autorisés par résolution spéciale au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Renoncation des administrateurs

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Certificat de changement de régime

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Cessation d'effet

Requirements for continuance

(6) A cooperative may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide that

(a) its property continues to be the property of the body corporate;

(6) La loi de toute autre autorité législative sous le régime de laquelle la coopérative est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que :

Effet nécessaire de la prorogation

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette coopérative;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette coopérative;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la personne morale remplace la coopérative dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Shareholders
right to vote

288. Each investment share carries the right to vote on a continuance under section 286 or 287, whether or not it otherwise carries the right to vote.

288. En cas de changement de la loi constitutive en vertu de l'article 286 ou d'une prorogation conformément à l'article 287, chaque part de placement confère un droit de vote quant au changement ou à la prorogation, qu'elle soit assortie ou non d'un droit de vote.

Droits de
vote des
détenteurs de
parts de
placement

Amendment
of articles

289. (1) Subject to subsections (3) and 130(2) and sections 134, 290 and 291, the articles of a cooperative may be amended by a special resolution to

(a) change its name;

(b) change the place in which its registered office is situated;

(c) add, change or remove a restriction on the business or businesses that the cooperative may carry on;

(d) convert par-value membership shares into no-par-value membership shares and provide for a maximum number of membership shares that may be issued;

(e) change a price or formula at which membership shares may be issued or redeemed or otherwise acquired by the cooperative;

(f) add, change or remove restrictions on membership;

(g) convert a cooperative that is incorporated without membership shares to a cooperative with membership shares and provide for membership shares with a par value and their par value or membership

289. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 130(2) et des articles 134, 290 et 291, les statuts de la coopérative peuvent être modifiés par résolution spéciale aux fins suivantes :

a) en changer la dénomination sociale;

b) transférer le siège social;

c) apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

d) convertir les parts de membre à la valeur nominale en parts de membre sans valeur nominale et fixer le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

e) modifier le prix ou la formule d'émission ou de rachat ou toute autre forme d'acquisition des parts de membre;

f) ajouter, modifier ou supprimer des restrictions concernant l'adhésion à la coopérative;

g) convertir une coopérative sans capital de parts de membre en une coopérative avec capital de parts de membre, instituer des parts de membre, avec ou sans valeur nominale, fixer celle-ci, s'il y a lieu, et le nombre maximal de parts de membre pouvant être émises;

Modification
des statuts

shares without a par value and the maximum number of membership shares that may be issued;

(h) convert a cooperative with membership shares into a cooperative without membership shares and provide for the conversion of membership shares into member loans;

(i) change any maximum number of shares that the cooperative is authorized to issue;

(j) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;

(k) create investment shares or new classes of investment shares;

(l) change the designation of all or any of its investment shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its investment shares, whether issued or unissued;

(m) change the investment shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of investment shares of the same class or series or into the same or a different number of investment shares of other classes or series;

(n) divide a class of investment shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(o) authorize the directors to divide any class of unissued investment shares into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(p) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued investment shares of any series;

(q) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs *(o)* and *(p)*;

(r) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to section 76 and subsection 124(4);

h) convertir une coopérative avec capital de parts de membre en coopérative sans capital de parts de membre et pourvoir à la conversion de parts de membre en prêts de membre;

i) modifier le nombre maximal de parts qu'elle est autorisée à émettre;

j) réduire ou augmenter son capital déclaré qui, pour l'application de la modification, est réputé figurer dans ses statuts;

k) créer de nouvelles parts de placement ou de nouvelles catégories de parts de placement;

l) modifier la désignation de tout ou partie de ses parts de placement, et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses parts de placement, émises ou non;

m) modifier le nombre de parts de placement, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série ou, à la fois, en modifier le nombre et en changer la catégorie ou la série;

n) diviser en séries une catégorie de parts de placement, émises ou non, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

o) autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie de parts de placement non émises, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

p) autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts de placement non émises d'une série;

q) révoquer ou modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas *o)* et *p)*;

r) augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve de l'article 76 et du paragraphe 124(4);

	<p>(s) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of investment shares; or</p> <p>(t) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.</p>	<p>s) apporter, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement;</p> <p>t) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.</p>	
Termination	<p>(2) The directors may, if authorized by the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members or shareholders.</p>	<p>(2) Les administrateurs peuvent, s'ils y sont autorisés par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.</p>	Annulation
Restriction on amendment	<p>(3) If the name of a cooperative is indicative of a restriction on the business that may be carried on by it, the articles of the cooperative may not be amended to remove that restriction unless its name is also amended.</p>	<p>(3) Lorsque la dénomination sociale de la coopérative indique une restriction quant aux activités commerciales que celle-ci peut exercer, les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés pour supprimer cette restriction sans que la dénomination sociale ne soit également modifiée.</p>	Restriction concernant une modification
Cooperative basis	<p>(4) An amendment to the articles of a cooperative may not be made if it would result in the cooperative not being organized or operated or not carrying on business on a cooperative basis or, if applicable, result in the cooperative not being in compliance with Part 20 or 21.</p>	<p>(4) Les modifications des statuts de la coopérative ne peuvent aller à l'encontre du principe coopératif et, s'il y a lieu, des exigences de la partie 20 ou 21.</p>	Principe coopératif
Proposal to amend	<p>290. (1) Subject to subsection (2), a person referred to in subsection 58(2) may make a proposal to amend the articles and section 58 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the cooperative at which the proposal is to be considered.</p>	<p>290. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée au paragraphe 58(2) peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 58 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à toute assemblée de la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.</p>	Proposition de modification
Notice of amendment	<p>(2) Notice of the meeting of a cooperative at which a proposal to amend the articles is to be considered must set out the proposed amendment and, if applicable, state that a dissenting member or a dissenting shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.</p>	<p>(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas la modification.</p>	Avis de modification
Separate resolutions	<p>(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when approved by a special resolution of the members and, subject to section 134, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders or the class or series thereof.</p>	<p>(3) L'adoption de toute proposition de modification visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation par résolution spéciale des membres et, sous réserve de l'article 134, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de</p>	Résolutions distinctes

		placement ou de la catégorie ou série intéressée.	
Right to vote	(4) Each investment share that is affected by a proposed amendment to the articles carries the right to vote in accordance with section 134.	(4) Chaque part de placement qui est visée par une proposition de modification des statuts confère, conformément à l'article 134, un droit de vote.	Droit de vote
Delivery of articles	291. (1) Subject to any revocation under subsection 130(5) or 289(2), after an amendment has been adopted, articles of amendment must be sent to the Director in the form that the Director fixes, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors (a) that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis; (b) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the cooperative will comply with Part 20; and (c) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21.	291. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 130(5) ou 289(2), après l'adoption d'une modification, les renseignements qu'exige le directeur et les clauses modificatrices des statuts sont envoyées à celui-ci, en la forme qu'il établit, accompagnés d'une déclaration des administrateurs portant qu'après leur entrée en vigueur : a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif; b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie; c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie.	Remise des statuts
Reduction of stated capital	(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 151(2) and (5) apply.	(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 151(2) et (5) s'appliquent.	Réduction du capital déclaré
Certificate of amendment	292. On receipt of articles of amendment and the declaration required by subsection 291(1), the Director must issue a certificate of amendment.	292. À la réception des clauses modificatrices et de la déclaration visées au paragraphe 291(1), le directeur délivre un certificat de modification.	Certificat de modification
Effect of certificate	293. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	293. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	Effet du certificat
Existing claims not affected	(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the cooperative or its directors or officers, or any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding to which a cooperative or its directors or officers are a party.	(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la coopérative, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni à la conduite d'une enquête ou aux poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils sont parties.	Non-effet
Restated articles	294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.	294. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.	Mise à jour des statuts

Sent to Director	(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes must be sent to the Director.	(2) Les statuts mis à jour, en la forme établie par le directeur, sont envoyés à celui-ci.	Envoi au directeur
Restated certificate	(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director must issue a restated certificate of incorporation.	(3) À la réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour.	Délivrance du certificat
Effective date	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation.	(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.	Prise d'effet
Amalgamation	295. Two or more cooperatives, including holding and subsidiary cooperatives, may amalgamate and continue as one cooperative, provided that the amalgamation agreement sets out a capital and corporate structure for the amalgamated cooperative that is one that would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act.	295. Plusieurs coopératives, y compris une coopérative mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même coopérative. Toutefois, la convention de fusion doit établir une structure de capital et une structure d'entreprise, pour la coopérative issue de la fusion, qui satisfont aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi.	Fusion
Amalgamation agreement	296. (1) Each cooperative proposing to amalgamate must enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 11; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated cooperative; (c) the manner in which the shares of each amalgamating cooperative are to be converted into membership shares of the amalgamated cooperative and, if applicable, investment shares or other securities of the amalgamated cooperative; (d) if any share of an amalgamating cooperative is not to be converted into shares or securities of the amalgamated cooperative, the amount of money or securities of a cooperative that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares or securities of the amalgamated cooperative; (e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated cooperative or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;	296. (1) Les coopératives qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment : a) les dispositions dont l'article 11 exige l'insertion dans les statuts constitutifs; b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la coopérative issue de la fusion; c) les modalités d'échange des parts de chaque coopérative fusionnante contre les parts de membre et, selon le cas, les parts de placement ou autres valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion; d) au cas où des parts de l'une de ces coopératives ne doivent pas être échangées contre des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre coopérative que les détenteurs de ces parts doivent recevoir en plus ou à la place des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion; e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions de parts de la coopérative issue de la fusion ou de parts ou d'actions de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;	Convention de fusion

	<p>(f) whether the by-laws of the amalgamated cooperative are to be those of one of the amalgamating cooperatives, and if not, a copy of the proposed by-laws; and</p> <p>(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated cooperative.</p>	<p>f) les règlements administratifs envisagés pour la coopérative issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des coopératives fusionnantes;</p> <p>g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la coopérative issue de la fusion.</p>	
Cancellation	<p>(2) If shares of one of the amalgamating cooperatives are held by or on behalf of another of the amalgamating cooperatives, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of the shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated cooperative.</p>	<p>(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts de l'une des coopératives fusionnantes, détenues par une autre de ces coopératives ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts contre des parts de la coopérative issue de la fusion.</p>	Annulation
Approval	<p>297. (1) The directors of each amalgamating cooperative must submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of each amalgamating cooperative and to a meeting of the shareholders of each amalgamating cooperative and, subject to subsection (5), to the holders of each class or series of those investment shares.</p>	<p>297. (1) Les administrateurs de chacune des coopératives fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des membres de chaque coopérative, à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante et sous réserve du paragraphe (5), aux détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série.</p>	Approbation
Notice of meeting	<p>(2) A notice of a meeting of members or shareholders complying with section 52 must be sent in accordance with that section to each member and shareholder of each amalgamating cooperative and must</p> <p>(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and</p> <p>(b) state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302.</p>	<p>(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 52, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante un avis de l'assemblée :</p> <p>a) assorti d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion;</p> <p>b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 302.</p>	Avis de l'assemblée
Failure to make statement	<p>(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(b) does not invalidate an amalgamation.</p>	<p>(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)b) n'invalide pas la fusion.</p>	Validité de la fusion
Right to vote	<p>(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an amalgamation agreement, whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(4) Chaque part de placement des coopératives fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention de fusion.</p>	Droit de vote

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series in respect of the amalgamation agreement if it contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle them to vote as a class or series under subsection 290(4).

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une coopérative fusionnante appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu du paragraphe 290(4).

Vote par catégorie

Approval

(6) Subject to subsection (5), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating cooperative and, if any of the amalgamating cooperatives has issued investment shares, their shareholders, have approved the amalgamation agreement by separate special resolutions.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des membres de chaque coopérative et, dans le cas où les coopératives fusionnantes ont émis des parts de placement, lorsque les détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante ont approuvé la convention de fusion par résolution spéciale distincte.

Approbation

Termination

(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating cooperative, even if the agreement has been approved by the members and shareholders of all or any of the amalgamating cooperatives.

(7) Les administrateurs de l'une des coopératives fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement de toutes les coopératives fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Résiliation

Vertical short-form amalgamation

298. (1) A cooperative that is a holding cooperative may amalgamate with one or more of its wholly owned subsidiary cooperatives. The cooperative and subsidiaries continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each subsidiary be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamated cooperative, and

(iii) no shares or securities may be issued by the amalgamated cooperative in connection with the amalgamation.

298. (1) La coopérative qui est une coopérative mère et ses filiales qui sont des coopératives en propriété exclusive peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la coopérative issue de la fusion,

(iii) la coopérative issue de la fusion n'émettra aucune part ni aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

Horizontal
short-form
amalgama-
tion

(2) Two or more wholly owned subsidiary cooperatives of a holding entity may amalgamate and continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiaries be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiaries whose shares are cancelled are added to the stated capital of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled.

Change of
name

(3) Despite subparagraph (2)(b)(ii) and section 289, the directors of the holding entity of the subsidiaries referred to in subsection (2) may, by resolution, approve a new name for the amalgamated cooperative, so long as, in a case to which Part 20 or 21 applies, the name would comply with the provisions of the applicable Part.

Sending of
articles

299. (1) After an amalgamation has been approved under section 297 or 298, articles of amalgamation in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a notice of registered office and a notice of the directors of the amalgamated cooperative.

Attached
declarations

(2) A declaration of the directors of each amalgamating cooperative must be attached to the articles of amalgamation and must establish

(a) that the amalgamated cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(2) Plusieurs coopératives qui sont des filiales dont est entièrement propriétaire la même entité mère peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les parts sont annulées sera ajouté à celui de la filiale dont les parts ne sont pas annulées.

Fusion
horizontale
simplifiée

Changement
de dénomina-
tion sociale

(3) Malgré le sous-alinéa (2)(b)(ii) et l'article 289, les administrateurs de l'entité mère entièrement propriétaire des filiales visées au paragraphe (2) peuvent, par résolution, approuver une nouvelle dénomination sociale pour la coopérative issue de la fusion pourvu que, dans le cas des coopératives régies par les parties 20 ou 21, sa dénomination sociale satisfasse aux dispositions de la partie pertinente.

Remise des
statuts

299. (1) Les statuts de la coopérative issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, sont, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 297 ou 298, envoyés à celui-ci avec un avis quant à l'adresse du siège social et la liste des administrateurs de la coopérative issue de la fusion.

Déclarations
annexées

(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration des administrateurs de chaque coopérative fusionnante établissant :

a) que la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

(b) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the amalgamated cooperative will comply with Part 20;

(c) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21;

(d) that there are reasonable grounds to believe that

(i) each amalgamating cooperative is, and the amalgamated cooperative will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated cooperative's assets will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(e) that there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating cooperatives and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

(3) For the purpose of subparagraph (2)(e)(ii), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against any of the amalgamating cooperatives that exceeds one thousand dollars;

(b) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating cooperative has its registered office and reasonable notice is given in each province where the cooperative carries on business; and

(c) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than thirty days after the date of the notice.

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

d) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) d'une part, chaque coopérative fusionnante peut — et la coopérative issue de la fusion pourra — acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la coopérative issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

e) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) soit les créanciers connus des coopératives fusionnantes, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)e(ii), pour être suffisant l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit d'une des coopératives fusionnantes est supérieure à mille dollars;

b) être écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de chaque coopérative fusionnante et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la coopérative de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Adequate
notice

Avis suffisant

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the declarations required by subsection (2), the Director must issue a certificate of amalgamation if the Director is satisfied that

- (a) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);
- (b) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;
- (c) the things described in paragraphs (2)(d) and (e) are true; and
- (d) if applicable, Part 20 or 21 has been complied with.

Reliance on certificate

(5) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), the Director may rely on the articles and the declarations required by subsection (2).

Effect of certificate

300. On the date shown in a certificate of amalgamation,

- (a) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative becomes effective;
- (b) the property of each amalgamating cooperative continues to be the property of the amalgamated cooperative;
- (c) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each amalgamating cooperative;
- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecute is unaffected;
- (e) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against an amalgamating cooperative may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated cooperative;
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating cooperative may be enforced by or against the amalgamated cooperative; and
- (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated cooperative and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated cooperative.

(4) À la réception des statuts de fusion et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de fusion s'il est convaincu que :

- a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, le cas échéant, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);
- b) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaires selon le principe coopératif;
- c) les éléments visés aux alinéas (2)d) et e) sont exacts;
- d) le cas échéant, les dispositions des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Certificat de fusion

(5) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigées par le paragraphe (2).

Valeur des déclarations

300. À la date figurant sur le certificat de fusion :

- a) la fusion des coopératives en une seule et même coopérative prend effet;
- b) les biens de chaque coopérative fusionnante appartiennent à la coopérative issue de la fusion;
- c) la coopérative issue de la fusion est responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;
- e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative issue de la fusion;
- g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la coopérative issue de la fusion.

Effet du certificat

Extraordinary disposition	<p>301. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a cooperative, other than in the ordinary course of business, requires the approval of the members and shareholders in accordance with subsections (2) to (7).</p>	<p>301. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de la coopérative qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités commerciales sont soumis à l'approbation des membres et des détenteurs de parts de placement conformément aux paragraphes (2) à (7).</p>	Aliénation faite hors du cours normal des affaires
Notice	<p>(2) A notice of meeting complying with section 52 must be sent to all members and shareholders and must</p> <p>(a) include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange; and</p> <p>(b) state that a dissenting member or shareholder is entitled to bring section 302 into effect.</p>	<p>(2) Doit être envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement, conformément à l'article 52, un avis de l'assemblée :</p> <p>a) assorti d'une copie ou d'un résumé de l'acte projeté de vente, de location ou d'échange;</p> <p>b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de faire appliquer l'article 302.</p>	Avis d'assemblée
Failure to make statement	<p>(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(b) does not invalidate the disposition.</p>	<p>(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)b) n'invalide pas l'aliénation.</p>	Défaut de mention
Right to vote	<p>(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an extraordinary disposition, whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(4) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à l'aliénation.</p>	Droit de vote
Class vote	<p>(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series if the class or series is affected differently from another class or series by the proposed disposition.</p>	<p>(5) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément si les opérations visées au paragraphe (1) ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.</p>	Vote par catégorie
Approval	<p>(6) Subject to subsection (5), a disposition is authorized when approved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class or series. The special resolution may authorize the directors to fix any terms or conditions of a sale, lease or exchange.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des membres et, si la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série. La résolution spéciale peut autoriser les administrateurs à fixer les conditions de ces opérations.</p>	Approbation des détenteurs de parts de placement
Termination	<p>(7) The directors, if authorized by the members and shareholders approving a proposed disposition, and subject to the rights of third parties, may abandon the disposition without further approval.</p>	<p>(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer, sans autre approbation, aux opérations visées au paragraphe (1), si les membres et les détenteurs de parts de placement les y ont autorisés en approuvant le projet.</p>	Abandon du projet

Right to dissent

302. (1) Unless section 303 or 340 applies, a member or shareholder may dissent if a cooperative resolves to

- (a) amend its articles in a manner that adversely affects a member's membership rights or that affects the rights of a shareholder in respect of an investment share;
- (b) amend its articles to add, change or remove a restriction on the business the cooperative may carry on;
- (c) amalgamate other than under section 298;
- (d) apply for continuance under section 286 or 287; or
- (e) sell, lease or exchange all or substantially all of its property under section 301.

302. (1) Sauf si les articles 303 ou 340 s'appliquent, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par résolution, selon le cas :

- a) de modifier ses statuts de façon à porter préjudice aux droits des membres ou à affecter les détenteurs de parts de placement en ce qui a trait à une part de placement;
- b) de modifier ses statuts afin d'y étendre, modifier ou enlever certaines restrictions à ses activités commerciales;
- c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'article 298;
- d) de demander une prorogation en vertu de l'un des articles 286 et 287;
- e) de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 301.

Dissidence

Further right

(2) A holder of investment shares of any class or series of shares entitled to vote under section 134 may dissent if the cooperative resolves to amend its articles in a manner described in that section.

(2) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 134, peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide, par résolution, d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.

Droit complémentaire

Dissent

(3) A dissenting member or shareholder must send to the cooperative, at or before any meeting of members or meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the cooperative did not give notice to the member or shareholder of the purpose of the meeting and of the right to dissent.

(3) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident doit envoyer par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée des membres ou l'assemblée des détenteurs de parts de placement convoquée pour voter sur les résolutions visées aux paragraphes (1) ou (2), son opposition écrite à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Opposition

Effect of dissent

(4) A dissenting member is deemed to have given notice of intent to withdraw from the cooperative under this section if the resolution is passed. A dissenting shareholder is deemed to have claimed under this section on behalf of all investment shares in a class held by the shareholder if the resolution is passed.

(4) Si la résolution est adoptée, le membre dissident est réputé avoir donné avis de son intention de se retirer de la coopérative en vertu du présent article et le détenteur de parts de placement dissident est réputé s'être prévalu du présent article pour toutes les parts de placement de la catégorie détenues par lui.

Effet de la dissidence

Notice of resolution

(5) The cooperative must, not later than ten days after the members and shareholders have adopted the resolution, send to each dissenting member and shareholder notice that the resolution has been adopted.

(5) La coopérative doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les membres dissidents et les détenteurs de parts de placement dissidents.

Avis de résolution

Notice

(6) A dissenting member or shareholder may, no later than twenty-one days after receiving the notice under subsection (5), or if no notice is received, no later than twenty-one days after learning that the resolution was adopted, send to the cooperative a written notice that contains

- (a) the person's name and address;
- (b) if the person is a shareholder, the number of investment shares and the class or classes of the shares held; and
- (c) a demand
 - (i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and
 - (ii) in the case of a dissenting shareholder, for payment of the fair market value of all investment shares of each class held by the shareholder, fair market value being determined on the day before the resolution was adopted.

(6) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, dans les vingt et un jours de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la coopérative indiquant :

- a) ses nom et adresse;
- b) s'il s'agit du détenteur de parts de placement, le nombre de parts de placement détenues et la ou les catégories auxquelles elles appartiennent;
- c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement de toute autre participation qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

Avis

Rights of members

(7) Despite the articles, the by-laws or section 39, a dissenting member who has sent a demand under subsection (6) does not have the right to vote at a meeting of the cooperative after having sent the notice. Despite the articles, the by-laws or section 146, the member is entitled to be paid the value of their membership shares in the cooperative in accordance with this section or a court order under subsection 304(4).

(7) Malgré les statuts, les règlements administratifs ou les articles 39 ou 146, le membre dissident qui a envoyé une demande en vertu du paragraphe (6) n'a plus droit de vote aux assemblées de la coopérative, mais est fondé à recevoir la valeur de toutes ses parts de membre dans la coopérative conformément au présent article ou à une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 304(4).

Droits des membres

Share certificates

(8) A dissenting shareholder must, not later than thirty days after sending the notice under subsection (6), send the certificates representing the investment shares held in the cooperative to the cooperative or to its transfer agent.

(8) Le détenteur de parts de placement dissident doit, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer à la coopérative ou à son agent de transfert les certificats représentant les parts de placement qu'il détient dans la coopérative.

Certificats de parts de placement

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to claim under this section.

(9) Pour se prévaloir du présent article, le détenteur de parts de placement dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Déchéance

Endorsing
certificate

(10) Each certificate sent under subsection (8) must be endorsed by the cooperative or its transfer agent with a notice that the holder is a dissenting shareholder and must be returned to the shareholder.

(10) La coopérative ou son agent de transfert doit renvoyer au détenteur de parts de placement dissident les certificats, envoyés conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que le détenteur de parts de placement est dissident.

Endossement
du certificatSuspension of
rights

(11) On sending a notice under subsection (6), a member's rights as a member, and a shareholder's rights as a shareholder, other than the right to be paid in accordance with subsection (6), are suspended.

(11) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident voit tous ses droits suspendus sauf celui de se faire rembourser conformément à ce paragraphe.

Suspension
des droits

Reinstatement

(12) The rights of the member or shareholder are reinstated as of the date of the notice referred to in subsection (6) if

(a) the dissenting member or shareholder withdraws the demand made under paragraph (6)(c) before the cooperative makes an offer under subsection (13);

(b) the cooperative fails to make an offer in accordance with subsection (13) and the dissenting member or shareholder withdraws their notice; or

(c) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 289(2), terminate an amalgamation agreement under subsection 297(7) or an application for continuance under subsection 286(3) or 287(3), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 301(7).

(12) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6) si, selon le cas :

a) il retire sa demande faite conformément à l'alinéa (6)c) avant que la coopérative ne fasse l'offre visée au paragraphe (13);

b) la coopérative n'ayant pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 289(2), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 297(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu des paragraphes 286(3) ou 287(3), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 301(7).

Rétablissement
des droits

Offer to pay

(13) A cooperative must, not later than seven days after the later of the day on which the resolution under subsection (1) or (2) is effective or the day the cooperative receives the notice under subsection (6), send to each dissenting member or shareholder

(a) a written offer to pay the amount determined in accordance with subsection (6) and a statement showing how the amount was calculated; or

(b) a statement that subsection (23) or (24) applies.

(13) La coopérative doit, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2) ou, si elle est postérieure, celle de réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents :

a) une offre écrite de remboursement du montant établi conformément au paragraphe (6) et une déclaration précisant le mode de calcul de ce montant;

b) une déclaration selon laquelle l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Offre de
versement

Same terms	(14) Every offer for membership shares must be on the same terms and every offer for the same class or series of investment shares must be on the same terms.	(14) Toutes les offres de parts de membre doivent être faites selon les mêmes modalités et les offres de parts de placement de la même catégorie ou série doivent également être faites selon les mêmes modalités.	Modalités
Payment	(15) Subject to subsection (23) or (24), a cooperative must pay to the dissenting member or shareholder the amount offered under subsection (13) no later than ten days after acceptance, but the offer lapses if it is not accepted within thirty days after being made.	(15) Sous réserve des paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit rembourser au membre dissident ou au détenteur de parts de placement dissident le montant offert conformément au paragraphe (13), dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre; l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant sa formulation.	Remboursement
Application to court	(16) If the dissenting member or shareholder fails to accept the offer, the cooperative may, not later than fifty days after the resolution is approved or any later time that the court may allow, apply to the court to fix the amount to be paid under subsection (6).	(16) Faute par le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident d'accepter l'offre, la coopérative peut, dans les cinquante jours suivant l'adoption de la résolution ou dans tout délai supérieur fixé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer le montant devant être payé en vertu du paragraphe (6).	Demande au tribunal
If no application	(17) If the cooperative fails to make an application under subsection (16) — or fails to make an offer under subsection (13) within the time set out in subsection (16) — a dissenting member or shareholder may, no later than twenty days after the end of that period, make an application for the same purpose.	(17) Faute par la coopérative de faire la demande prévue au paragraphe (16) ou si la coopérative n'a pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), dans le délai prévu au paragraphe (16), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt jours qui suivent, faire une demande dans le même but.	Autre demande au tribunal
Venue	(18) An application under subsection (16) or (17) may be made to the court having jurisdiction where the registered office of the cooperative is located or to a court having jurisdiction where the dissenting member or shareholder resides if the cooperative carries on business in that jurisdiction.	(18) La demande prévue aux paragraphes (16) ou (17) peut être présentée au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du membre dissident ou du détenteur de parts de placement dissident, si celle-ci est fixée là où la coopérative exerce ses activités commerciales.	Compétence territoriale
Parties	(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in, and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.	(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres participations doit être mis en cause et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.	Parties

Powers of court

(20) On an application under subsection (16) or (17), the court must determine who is a dissenting member or shareholder and fix the amount to be paid under subsection (6) and may make any further order that the court thinks fit.

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (16) ou (17), le tribunal doit décider qui est membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident et fixer le montant qui doit être payé en vertu du paragraphe (6) et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime équitable.

Pouvoirs du tribunal

Notice if subsection (23) or (24) applies

(21) If subsection (23) or (24) applies, the cooperative must, no later than ten days after the determination under subsection (20), advise each dissenting member and shareholder that subsection (23) or (24) applies.

(21) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit, dans les dix jours suivant la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe (20), aviser chaque membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident que l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Avis d'application des paragraphes (23) ou (24)

Effect if subsection (23) or (24) applies

(22) If subsection (23) or (24) applies,

(a) a dissenting member or shareholder, not later than thirty days after the notice under subsection (21), may by notice to the cooperative withdraw the notice of demand, in which case the member is reinstated as a member or the shareholder is reinstated as a shareholder; or

(b) if no notice is given to the cooperative under paragraph (a), the dissenting member or shareholder retains the status of a claimant to be paid as soon as the cooperative may lawfully do so or, in liquidation, to be paid in priority to the remaining members and shareholders.

(22) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) par avis remis à la coopérative, dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (21), retirer son avis de demande, auquel cas il recouvre sa qualité de membre ou de détenteur de parts de placement, selon le cas;

b) en l'absence d'avis à la coopérative conformément à l'alinéa a), conserver sa qualité de créancier pour être remboursé par la coopérative dès qu'elle pourra légalement le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué par préférence aux autres membres ou aux autres détenteurs de parts de placement.

Effet de l'application des paragraphes (23) ou (24)

Limitation

(23) The cooperative may not make a payment to a dissenting member or shareholder under this section if there are reasonable grounds to believe that after that payment the cooperative would be in breach of section 149.

(23) La coopérative ne peut effectuer aucun paiement aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne pourrait se conformer aux exigences de l'article 149.

Restriction

Installments

(24) If the directors determine that the payment to a dissenting member as member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, payment may be made at the times that the directors determine, over a period that begins on the day on which the resolution was adopted and ends not later than

(a) five years after that day; or

(24) Si les administrateurs déterminent que le paiement à un membre dissident, en sa qualité de membre, pourrait porter préjudice à la santé financière de la coopérative, les administrateurs pourront rembourser le membre dissident aux dates déterminées par les administrateurs par résolution, au cours d'une période commençant le jour de l'adoption de la résolution et se terminant au plus tard :

Remboursement

(b) any other day that is not more than ten years after the day on which the resolution was adopted and that is specified in the articles of the cooperative.

a) soit cinq ans après ce jour;

b) soit à tout moment, mais au plus tard dix ans, après ce jour, tel qu'il est mentionné dans les statuts de la coopérative.

Interest

(25) Payments under subsection (24) shall bear interest at the rates prescribed by or calculated in accordance with the regulations.

(25) Le paiement effectué en vertu du paragraphe (24) portera intérêt aux taux fixés par règlement ou établis selon une méthode de calcul prévu par règlement.

Intérêt

Reorganiza-
tion

303. (1) This section applies to a reorganization made pursuant to a court order under section 340, a court order approving a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a court order that affects the rights among the cooperative, its members, shareholders and creditors made under any other Act of Parliament.

303. (1) Le présent article s'applique à la réorganisation d'une coopérative qui se fait par ordonnance que le tribunal rend en vertu soit de l'article 340, soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour approuver une proposition, soit encore de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre la coopérative, ses membres, ses détenteurs de parts de placement ou ses créanciers.

Réorganisa-
tion

Limitation

(2) No court order for reorganization may result in a cooperative

(2) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

Restrictions

(a) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

(b) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; or

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

(c) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Powers of
court

(3) If a cooperative is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any changes that might lawfully be made by an amendment under this Act.

(3) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une coopérative peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues par la présente loi.

Pouvoirs du
tribunalFurther
powers

(4) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(4) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

Pouvoirs
supplémentaires

(a) authorize the issue of debt obligations that if held by members may be converted to membership shares or investment shares and otherwise may be converted to investment shares and fix the terms of them; and

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance qui, s'ils sont détenus par des membres, sont convertibles en parts de membre ou en parts de placement ou, dans les autres cas, sont convertibles en parts de placement;

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

Articles of reorganization

(5) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Réorganisation

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of reorganization, the Director must issue a certificate of amendment.

(6) À la réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification.

Certificat

Effect of certificate

(7) A reorganization becomes effective on the date shown on the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

(7) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

No dissent

(8) No member or shareholder is entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

(8) Aucun membre ni aucun détenteur de parts de placement ne peut invoquer l'article 302 pour faire valoir sa dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Pas de dissidence

Definition of "arrangement"

304. (1) In this section, "arrangement" includes

- (a) a continuance for the purpose of amalgamation;
- (b) an amendment to the articles of a cooperative;
- (c) an amalgamation of two or more cooperatives;
- (d) an amalgamation of a body corporate with a cooperative that results in an amalgamated cooperative;
- (e) an amalgamation of two bodies corporate to become a cooperative;
- (f) a division of the business carried on by a cooperative;
- (g) a transfer of all or substantially all of the property of a cooperative to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;
- (h) an exchange of securities of a cooperative for property, money or other securities of the cooperative or property, money or securities of another body corporate, subject to the issue or transfer of membership shares to members;
- (i) a liquidation and dissolution of a cooperative; and

304. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment de :

- a) la prorogation en vue de la fusion;
- b) la modification des statuts d'une coopérative;
- c) la fusion de coopératives;
- d) la fusion d'une personne morale avec une coopérative en vue de constituer une coopérative;
- e) la fusion de deux personnes morales en vue de constituer une coopérative;
- f) le fractionnement des activités commerciales d'une coopérative;
- g) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une coopérative à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;
- h) l'échange de valeurs mobilières de la coopérative contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la coopérative, soit d'une autre personne morale, pourvu que les parts de membre soient émises ou cédées uniquement à des membres;
- i) la liquidation et la dissolution d'une coopérative;

Définition de « arrangement »

	(j) any combination of the events set out in paragraphs (a) to (i).	(j) une combinaison des opérations visées aux alinéas a) à i).	
When cooperative insolvent	(2) For the purposes of this section, a cooperative is insolvent (a) when it is unable to pay its liabilities as they become due; or (b) if the realizable value of its assets is less than the total of its liabilities and the stated capital of all membership shares and investment shares.	(2) Pour l'application du présent article, une coopérative est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) elle ne peut acquitter son passif à échéance; b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré quant à toutes ses parts.	Cas d'insolvabilité de la coopérative
Application to court for approval of arrangement	(3) If it is not feasible for a cooperative that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the cooperative may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the cooperative.	(3) Lorsque la coopérative qui n'est pas insolvable n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.	Demande d'approbation au tribunal
Powers of court	(4) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit, including an order (a) respecting the giving of notice of the application, subject to subsection (6); (b) respecting the representation of the interests of members or shareholders; (c) requiring meetings of the cooperative to be held; (d) permitting a member or shareholder to dissent under section 302; and (e) approving an arrangement in any manner the court may direct.	(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment : a) sous réserve du paragraphe 6, de prévoir l'avis de la demande aux intéressés; b) de défendre les intérêts des membres ou des détenteurs de parts de placement; c) d'exiger la tenue des assemblées de la coopérative; d) d'autoriser un membre ou un détenteur de parts de placement à se prévaloir du droit prévu à l'article 302; e) d'approuver selon ses directives l'arrangement proposé par la coopérative.	Pouvoir du tribunal
Limitation	(5) The court may not make an order that would result in the cooperative (a) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis; (b) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; and (c) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.	(5) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes : a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif; b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie; c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.	Restrictions

Notice to Director	(6) Notice of an application under subsection (4) must be given to the Director and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(6) Un avis de demande en vertu du paragraphe (4) doit être donné au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.	Avis au directeur
Articles of arrangement	(7) If an order is made under paragraph (4)(e), articles of arrangement in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.	(7) Dans le cas où une ordonnance est rendue conformément à l'alinéa (4)e), les clauses de l'arrangement doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.	Clauses de l'arrangement
Certificate of arrangement	305. (1) On receipt of articles of arrangement, the Director must issue a certificate of arrangement.	305. (1) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement.	Certificat d'arrangement
Effect of certificate	(2) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.	(2) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat.	Prise d'effet de l'arrangement

PART 17

PARTIE 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Definition of "court"	306. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office.	306. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la coopérative.	Définition de « tribunal »
Application of Part	307. (1) This Part, other than sections 311 to 313, does not apply to a cooperative that is insolvent within the meaning of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> or that is a bankrupt within the meaning of that Act.	307. (1) La présente partie, sauf les articles 311 à 313, ne s'applique pas aux coopératives insolvables ou en faillite au sens de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Application de la présente partie
Staying of proceedings	(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> , to be insolvent within the meaning of that Act.	(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la coopérative au cours de procédures intentées en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Procédure suspendue
Revival	308. (1) When a cooperative is dissolved under this Part, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of revival is issued under this section, may apply to the Director to have the cooperative revived under this Act.	308. (1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution de la coopérative peut demander au directeur la reconstitution, en vertu de la présente loi, d'une coopérative dissoute en vertu de la présente partie.	Reconstitution
Articles of revival	(2) Articles of revival in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a declaration of the directors to the same effect as one referred to in paragraph 10(d) and, if applicable, in paragraph 10(e).	(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées d'une déclaration des administrateurs qui a le même effet qu'une déclaration visée aux alinéas 10d) et, s'il y a lieu, e).	Clauses de reconstitution

Certificate of revival	<p>(3) On receipt of articles of revival, the Director must issue a certificate of revival, unless the Director is of the opinion that issuing the certificate</p> <p>(a) would result in the cooperative</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21; or</p> <p>(b) would not be advisable for any other valid reason.</p>	<p>(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution sauf s'il est convaincu :</p> <p>a) que sa délivrance aurait pour la coopérative les conséquences suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;</p> <p>b) que sa délivrance n'est pas justifiée.</p>	Certificat de reconstitution
Reliance on declarations	<p>(4) For the purpose of subsection (3), the Director may rely on the articles of revival and the declarations referred to in subsection (2).</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations visées au paragraphe (2).</p>	Valeur des déclarations
Date of revival	<p>(5) A cooperative is revived under this Act on the date shown on the certificate of revival.</p>	<p>(5) La coopérative est reconstituée en vertu de la présente loi à la date figurant sur le certificat.</p>	Reconstitution
Rights preserved	<p>(6) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, the revived cooperative is</p> <p>(a) restored to its previous position in law, including the restoration of all its property whether acquired before its dissolution or after its dissolution and before its revival, and any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and</p> <p>(b) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.</p>	<p>(6) La coopérative recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute, mais sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne :</p> <p>a) la même situation juridique, notamment ses biens, droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;</p> <p>b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.</p>	Maintien des droits
Legal actions	<p>(7) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative, other than those with its affiliates, taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.</p>	<p>(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes d'une coopérative reconstituée, sauf celles menées avec les personnes morales appartenant à son groupe, intentée entre le moment de sa dissolution et sa reconstitution.</p>	Action en justice

Dissolution if no property and no liability

309. (1) A cooperative that has no property and no liabilities may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

309. (1) La coopérative sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes

Dissolution if no property disposed of

(2) A cooperative that has property or liabilities, or both, may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(2) La coopérative qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter, pourvu que :

Dissolution après répartition des biens

(a) by the special resolution or resolutions they authorize the directors to cause the cooperative to distribute property and discharge liabilities; and

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

(b) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (3).

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (3).

Articles of dissolution

(3) Articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(3) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(4) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

(4) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Proposing liquidation and dissolution

310. (1) The directors may propose, or a member may, in accordance with section 58, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a cooperative.

310. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre, conformément à l'article 58.

Proposition de liquidation et dissolution

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of the cooperative at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed must set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Approval

(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Approbation

Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes must be sent to the Director.	(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.	Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of intent to dissolve.	(5) À la réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre un certificat d'intention de dissolution.	Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	(6) Dès la délivrance du certificat, la coopérative doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must, without delay, (a) cause a notice to be sent to each known creditor of the cooperative; (b) proceed to collect its property, dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members or shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and (c) after giving the notice required under paragraph (a) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, but subject to the articles and Parts 20 and 21, distribute its remaining property among its members and shareholders, if any, according to their respective rights.	(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la coopérative doit immédiatement : a) en envoyer avis à chaque créancier connu; b) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres ou les détenteurs de parts de placement et honorer ses obligations; c) après avoir donné les avis exigés à l'alinéa a) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, mais sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, répartir le reliquat de l'actif entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs.	Liquidation
Supervision by court	(8) Any interested person may, at any time during the liquidation of a cooperative, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on the application the court may so order and make any further order it thinks fit.	(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.	Surveillance judiciaire
Notice to Director	(9) An applicant under this section must give the Director notice of the application.	(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.	Avis au directeur
Revocation	(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if	(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.	Révocation

the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of revocation of intent to dissolve.

(11) À la réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre le certificat à cet effet.

Certificat

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the cooperative may continue to carry on its business or businesses.

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la coopérative peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Effet du certificat

Articles of dissolution

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the cooperative has complied with subsection (7), articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(13) En l'absence de renonciation à dissolution et après que la coopérative a observé le paragraphe (7), les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(14) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

(14) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(15) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(15) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Dissolution by Director

311. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may dissolve a cooperative by issuing a certificate of dissolution under this section if the cooperative

311. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute coopérative si, selon le cas :

Dissolution par le directeur

(a) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation;

a) la coopérative n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;

(b) has not carried on its business for three consecutive years;

b) elle n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois années consécutives;

(c) is in default for a period of one year in sending the Director any fee, notice or document required by this Act; or

c) elle omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi;

(d) if the cooperative is in the situation described in subsection 85(6).

d) la situation visée au paragraphe 85(6) s'applique.

Publication

(2) The Director may not dissolve a cooperative under this section until

(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une coopérative avant d'avoir pris les mesures suivantes :

Publication

(a) one hundred and twenty days have elapsed since notice of intent to dissolve has been given to the cooperative and to each of its directors; and

a) lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de son intention;

(b) notice of intent to dissolve the cooperative has been published in a publication generally available to the public.

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.

Certificate of dissolution	<p>(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 315, the Director may, after the end of the one hundred and twenty days referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution.</p>	<p>(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 315, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(4) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(4) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.</p>	Effet du certificat
Grounds for dissolution	<p>312. (1) Any interested person may apply to a court for an order dissolving a cooperative if the cooperative has</p> <p>(a) except if a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings;</p> <p>(b) contravened section 18, subsection 27(2) or section 31, 247 or 249; or</p> <p>(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.</p>	<p>312. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la coopérative qui, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles, sauf si une disposition d'une convention unanime prévoit, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue;</p> <p>b) a enfreint l'article 18, le paragraphe 27(2) ou les articles 31, 247 ou 249;</p> <p>c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.</p>	Motifs de dissolution
Notice to director	<p>(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application.</p>	<p>(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.</p>	Avis au directeur
Dissolution order	<p>(3) On an application under this section, the court may order that the cooperative be dissolved or that it be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.</p>	<p>(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, prononcer la dissolution de la coopérative ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.</p>	Ordonnance de dissolution
Certificate	<p>(4) On receipt of an order under this section or section 313, the Director must</p> <p>(a) if the order is to dissolve the cooperative, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or</p> <p>(b) if the order is to liquidate and dissolve the cooperative under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.</p>	<p>(4) À la réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 313, le directeur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :</p> <p>a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;</p> <p>b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.</p>	Certificat
Effect of certificate	<p>(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.</p>	Effet du certificat

Further grounds

313. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a cooperative or any of its affiliates on the application of a member or a shareholder if the court is satisfied

(a) that the cooperative no longer carries on business or is no longer organized or operating on a cooperative basis;

(b) that an act or omission of the cooperative or any of its affiliates effects a result, that the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the directors of the cooperative or any of its affiliates are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member, shareholder, security holder, creditor, director or officer; or

(c) that events have occurred that entitle a member or shareholder, in accordance with a unanimous agreement, to demand that the cooperative be dissolved or that it is just and equitable that the cooperative be liquidated and dissolved.

Alternate order

(2) On an application under this section, a court may make any order under this section or section 340 that it thinks fit.

Application of section 341

(3) Section 341 applies to an application under this section.

Application for supervision

314. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 310(8) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Autres motifs

313. (1) À la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la coopérative ou de toute autre personne morale appartenant à son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le tribunal constate que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou ne fait pas affaire selon le principe coopératif,

b) il constate qu'elle porte préjudice aux droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

(i) soit en raison de son comportement ou de celui d'une personne morale appartenant à son groupe,

(ii) soit par la façon dont elle ou une personne morale appartenant à son groupe conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs ou ceux d'une personne morale appartenant à son groupe exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

c) il constate soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime, permet au membre ou au détenteur de parts de placement d'exiger la dissolution de la coopérative, soit le caractère juste et équitable de la liquidation et de la dissolution.

Ordonnance

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 340, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Application de l'article 341

(3) L'article 341 s'applique aux demandes visées au présent article.

Demande de surveillance

314. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 310(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 310(8), the liquidation and dissolution of the cooperative continues under the supervision of the court in accordance with this Act.

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 310(8) est rendue.

Surveillance

Application to court

315. (1) An application to a court under subsection 313(1) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the cooperative should be liquidated and dissolved.

315. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 313(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Demande au tribunal

Show cause order

(2) On an application under subsection 313(1), the court may make an order requiring the cooperative and any person who has an interest in it or claim against it to show cause, at a specified time and place, not less than four weeks after the date of the order, why the cooperative should not be liquidated and dissolved.

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la coopérative ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, au plus tôt quatre semaines après l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Ordonnance préliminaire

Powers of court

(3) On an application under subsection 313(1), the court may order the directors and officers of the cooperative to provide the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

- (a) financial statements of the cooperative;
- (b) the name and address of each member and shareholder; and
- (c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the cooperative has a contract.

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

- a) les états financiers de la coopérative;
- b) les noms et adresses des membres et des détenteurs de parts de placement;
- c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la coopérative.

Pouvoirs du tribunal

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) must be

- (a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a publication generally available to the public; and
- (b) served on the Director and each person named in the order.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

- a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication accessible au grand public;
- b) signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.

Publication

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section must be effected by the cooperative or by any other person and in any manner that the court may order.

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la coopérative ou par la personne qu'il désigne.

Personne responsable

316. In connection with the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may, if it is satisfied that the cooperative is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit, including an order

- (a) to liquidate;
- (b) appointing a liquidator, with or without security, and fixing their remuneration, or replacing a liquidator;
- (c) appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration, or replacing inspectors or referees;
- (d) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) determining the validity of any claim made against the cooperative;
- (f) at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the cooperative, and from paying out or transferring any property of the cooperative, except as permitted by the court;
- (g) determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder
 - (i) to the cooperative, or
 - (ii) for an obligation of the cooperative;
- (h) approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the cooperative and the retention of assets for those purposes, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) disposing of or destroying documents and records of the cooperative;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, giving directions on any matter arising on the liquidation;

316. À l'occasion de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la coopérative de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime indiquées en vue, notamment :

- a) de procéder à la liquidation;
- b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération ou de les remplacer;
- d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- e) de juger de la validité des réclamations faites contre la coopérative;
- f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de percevoir toute créance de la coopérative ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la coopérative,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la coopérative;
- h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la coopérative, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la coopérative, qu'elles soient liquidées ou non, futures ou éventuelles;
- i) de fixer l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la coopérative ou de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, relieving a liquidator from an omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 322, approving any proposed interim or final distribution to members or shareholders in money or in property in accordance with their respective rights;

(m) disposing of any property that belongs to creditors, members or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of a director, officer, member, shareholder or creditor or the liquidator,

(i) staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) to the liquidator, to restore to the cooperative all its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, dissolving the cooperative.

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 322, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres ou les détenteurs de parts de placement, en numéraire ou en nature, selon leurs droits respectifs;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, détenteur de parts de placement ou créancier ou du liquidateur :

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime indiquées,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la coopérative le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la coopérative.

Effect of order

317. The liquidation of a cooperative commences when a court makes an order for liquidation.

317. La liquidation de la coopérative commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

Cessation of business and powers

318. (1) If a court makes an order for liquidation of a cooperative,

(a) the cooperative continues in existence but must cease to carry on business, except the business that is in the liquidator's opinion required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors, members and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

318. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la coopérative, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator	(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(b) to the directors or members.	(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).	Délégation par le liquidateur
Appointment of liquidator	319. (1) When making an order for the liquidation of a cooperative or at any time after making one, the court may appoint any person, including a director, officer, member or shareholder, or any other body corporate, as liquidator of the cooperative.	319. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou une autre personne morale.	Nomination du liquidateur
Vacancy	(2) If an order for the liquidation of a cooperative has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the cooperative is under the control of the court until the office of liquidator is filled.	(2) Les biens de la coopérative sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.	Vacance
Duties of liquidator	320. A liquidator must, without delay after being appointed, (a) give notice of appointment to each claimant and creditor known to the liquidator; (b) publish notice in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business, requiring (i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified, (ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and (iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice; (c) take the property of the cooperative into custody and control; (d) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of the liquidation;	320. Le liquidateur doit, sans délai, prendre les mesures suivantes : a) donner avis de sa nomination aux réclamants et créanciers connus de lui; b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligant : (i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu qui y sont précisés, (ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés, (iii) les créanciers de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis; c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative; d) ouvrir un compte en fidéicommiss ou en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation; e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la coopérative au cours de la liquidation;	Obligations du liquidateur

- (e) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of the liquidation;
- (f) maintain separate lists of the members, shareholders and creditors and other persons who have claims against the cooperative;
- (g) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 247, or in any other form that the liquidator may think proper or that the court may require; and
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the cooperative among the members and shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator

321. (1) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, engineers, appraisers and other professionals;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding in the name and on behalf of the cooperative;
- (c) carry on the business of the cooperative as required for an orderly liquidation;
- (d) sell any property of the cooperative by public auction or private sale;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the cooperative;
- (f) borrow money on the security of the property of the cooperative;
- (g) settle or compromise any claims by or against the cooperative; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the cooperative and the distribution of its property.

- f) tenir des listes distinctes de réclamants, selon leur qualité de membres, détenteurs de parts de placement, créanciers ou autres personnes;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 247 ou en telle autre forme jugée indiquée par le liquidateur ou exigée par le tribunal;
- i) après l'approbation de ses comptes définitifs par le tribunal, répartir le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement selon leurs droits respectifs.

321. (1) Le liquidateur peut aussi prendre les mesures suivantes :

- a) retenir les services de professionnels, notamment d'avocats ou de notaires, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale, administrative ou autre, pour le compte de la coopérative;
- c) exercer les activités commerciales de la coopérative dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la coopérative;
- e) agir et signer des documents au nom de la coopérative;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la coopérative;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la coopérative ou les régler;
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la coopérative.

Pouvoirs du liquidateur

Defence	<p>(2) A liquidator is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the reports of experts and on information presented by officers or professionals.</p>	<p>(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.</p>	Défense de diligence raisonnable
Application to court	<p>(3) If a liquidator has reason to believe that any property of the cooperative is in the possession or control of a person or that anyone has concealed, withheld or misappropriated any property of the cooperative, the liquidator may apply to the court for an order requiring the person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.</p>	<p>(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.</p>	Demande au tribunal
Power of court	<p>(4) If the examination discloses that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.</p>	<p>(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p>322. (1) A liquidator must pay the costs of liquidation out of the property of the cooperative and must pay or make adequate provision for all claims against it.</p>	<p>322. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la coopérative; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Frais de liquidation
Final accounts	<p>(2) No later than one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative, the liquidator must apply to the court for</p> <p>(a) approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 20 and 21, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or</p> <p>(b) an extension of time, setting out the reasons for the extension.</p>	<p>(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.</p>	Comptes définitifs
Application	<p>(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final</p>	<p>(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragra-</p>	Demande

accounting and distribution should not be made.

phe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 316, à chaque membre ou détenteur de parts de placement et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative ou le faire connaître de la manière prévue aux règlements administratifs ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court must make an order

(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(b) directing the custody or disposal of the documents of the cooperative; and

(c) discharging the liquidator, subject to the remaining duty required by subsection (6).

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents de la coopérative;

c) le libérer à la condition qu'il satisfasse à l'exigence du paragraphe (6).

Ordonnance définitive

Delivery of order

(6) The liquidator must send a certified copy of the order described in subsection (5) to the Director without delay.

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Copie

Certificate of dissolution

(7) On receipt of the order described in subsection (5), the Director must issue a certificate of dissolution.

(7) À la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(8) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(8) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Right to distribution in money

323. A member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the cooperative to be in money if, in the course of the liquidation of the cooperative, the members and shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the cooperative for securities of another body corporate that are to be distributed to the members and shareholders, if any; or

323. Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la coopérative, si, au cours de la liquidation, les membres et les détenteurs de parts de placement décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la coopérative contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant;

Droit à la répartition en numéraire

(b) distribute all or part of the property of the cooperative to the members and shareholders, if any, in kind.

b) soit de répartir tout ou partie des biens de la coopérative, en nature, entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant.

Powers of court

324. On an application under section 323, the court, subject to the articles and Parts 20 and 21, may order

324. Sur demande présentée en vertu de l'article 323, le tribunal peut, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, ordonner :

Pouvoirs du tribunal

(a) that all the property of the cooperative be converted into and distributed in money; or

a) soit la réalisation de tous les biens de la coopérative et la répartition du produit;

(b) that the claims of a member or shareholder applying under this section be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 302(19) and (20) apply.

b) soit le règlement en numéraire des créances des membres ou des détenteurs de parts de placement qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 302(19) et (20) s'appliquent.

Custody of records

325. A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after the date of its dissolution or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 322(5).

325. La personne qui s'est vu confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 322(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Garde des documents

Heirs and representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and legal representatives.

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des mandataires ou représentants des membres et des détenteurs de parts de placement.

Héritiers et mandataires

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a cooperative under this Act,

(2) Malgré la dissolution d'une coopérative conformément à la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

Continuation des actions

(a) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

a) les procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

(b) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

(c) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named in the last notice sent under section 81 or 91.

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste ou le dernier avis envoyés conformément aux articles 81 ou 91.

Signification

Reimburse-
ment

(4) Despite the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder. An action to enforce the liability may be brought no later than two years after the date of the dissolution of the cooperative.

(4) Malgré la dissolution d'une coopérative, conformément à la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Rembourse-
mentRepresenta-
tive action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts de placement, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a les pouvoirs suivants :

Action en
justice
collective

(a) add as a party to the proceedings each member or shareholder who was found by the plaintiff;

a) mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each of those members and shareholders must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown
claimants

327. (1) On the dissolution of a cooperative under this Act, the portion of the property to be distributed to a creditor, member or shareholder who cannot be found must be converted into money and paid to the Receiver General.

327. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi, à tout créancier, membre ou détenteur de parts de placement introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Créanciers
inconnusDeemed
satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor, member or shareholder.

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager le membre ou le détenteur de parts de placement.

Dédommage-
ment

Recovery

(3) If at any time a person establishes their entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General must pay the person an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Recouvre-
mentVesting in
Crown

328. (1) Subject to subsection 326(2) and section 327, property of a cooperative that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

328. (1) Sous réserve du paragraphe 326(2) et de l'article 327, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à
la Couronne

Return of
property on
revival

(2) If a cooperative is revived as a cooperative under section 308, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of must be returned to the cooperative, and there must be paid to the cooperative out of the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(b) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and the property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of the property.

Exception

(3) A vesting of land under subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the vesting occurred more than twenty years before the document evidencing the purchase is registered in the proper registry office.

PART 18

INVESTIGATIONS

Investigation

329. (1) Any interested person may apply, without notice or on any notice that the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office for an order directing an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates.

Grounds

(2) The court may order an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates if, on an application under subsection (1), it appears to the court that the application is neither frivolous nor vexatious and that

(a) the cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis;

(b) the business or the affairs of the cooperative are not being carried out or conducted in accordance with

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la coopérative reconstituée en coopérative en vertu de l'article 308; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

Restitution
des biens

Exception

(3) La dévolution d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle s'est produite plus de vingt ans avant l'enregistrement du document de cession au bureau d'enregistrement ou de publicité des droits.

PARTIE 18

ENQUÊTES

Enquête

329. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal du ressort du siège social de la coopérative, sans avis ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la coopérative et sur toute personne morale du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi que la demande n'était ni futile ni vexatoire et, selon le cas :

a) que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) que la coopérative ne conduit pas ses affaires tant commerciales qu'internes conformément, selon le cas :

(i) aux restrictions prévues dans ses statuts,

(ii) à ses règlements administratifs,

- (i) the restrictions contained in its articles,
 - (ii) its by-laws,
 - (iii) a unanimous agreement, or
 - (iv) this Act;
- (c) the business of the cooperative or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud a person;
- (d) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member or a security holder;
- (e) the cooperative or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or
- (f) persons concerned with the formation, business or affairs of the cooperative or any of its affiliates have, in connection with the formation, business or affairs of the cooperative, acted fraudulently or dishonestly.

No security
for costs

(3) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Powers of
court

330. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit, including an order

- (a) to investigate;
- (b) appointing an inspector, who may be the Director, and fixing their remuneration, or replacing an inspector;
- (c) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information and to examine any thing and make copies of any document found on the premises;
- (e) requiring any person to produce documents to an inspector;

- (iii) à toute convention unanime,
 - (iv) à la présente loi;
- c) que la coopérative ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;
- d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, porte préjudice aux droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre;
- e) que la constitution ou la dissolution soit de la coopérative soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;
- f) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la coopérative soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Pas de
cautionnement
pour
frais

330. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

- a) de procéder à l'enquête;
- b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document qu'il y trouve;
- e) de requérir la production de documents à l'intention de l'inspecteur;

Pouvoirs du
tribunal

(f) authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and setting out rules for the conduct of hearings;

(g) requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(h) giving directions to an inspector or any other interested person on any matter arising in the investigation;

(i) requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(j) determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering its publication in whole or in part or that copies of it be sent to any person the court designates;

(k) requiring an inspector to discontinue the investigation;

(l) if the cooperative is incorporated with membership capital, requiring the cooperative to be continued under the *Canada Business Corporations Act*, or if it is incorporated without membership capital, requiring it to be dissolved;

(m) determining any matter that relates to the relationship between a member and the cooperative; and

(n) requiring the cooperative to pay the costs of the investigation.

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, d'en exiger la publication intégrale ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête;

l) si la coopérative est constituée avec capital de parts de ses membres, de la proroger en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou, à défaut, de la dissoudre;

m) de déterminer toute autre question relative aux rapports entre un membre et la coopérative;

n) d'enjoindre à la coopérative de payer les frais de l'enquête.

Copy of report

(2) An inspector must send the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Copie du rapport

Powers of inspector

331. (1) An inspector appointed under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

331. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing an inspector, the inspector may provide information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux dans le cas suivant :

Échange de renseignements

(a) is authorized to exercise investigatory powers; and

a) ils sont investis de pouvoirs d'enquête;

b) ils mènent, sur la coopérative, une enquête à propos de toute allégation faisant

	(b) is investigating, in respect of the cooperative, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 329(2).	état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 329(2).	
Court order	(3) An inspector must, on the request of an interested person, produce a copy of any order made under subsection 330(1).	(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 330(1).	Ordonnance du tribunal
Hearing in private	332. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing under this Part be heard in private and for directions on any matter arising in the investigation.	332. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.	Audition à huis clos
Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted under this Part has the right to be represented by counsel.	(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.	Représentation
Incriminating statements	333. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate the person or subject the person to a proceeding or penalty, but no such evidence may be used or is receivable against the person in any later proceeding instituted under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> in respect of the evidence.	333. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.	Incrimination
Absolute privilege — defamation	334. Any oral or written statement or report made by an inspector or other person in an investigation under this Part has absolute privilege.	334. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.	Immunité absolue — diffamation
Membership shares included	335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest in one.	335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit détenu sur celle-ci.	Valeur mobilière
Information respecting ownership and control	(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to the Director or to any designated person,	(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de fournir au directeur, ou à la personne désignée :	Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Deemed interest in securities

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest in a security if

(a) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

(b) in the case of an investment share,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the investment share, or

(iii) any other person interested in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

b) dans le cas d'une part de placement, qui a l'un des droits suivants :

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur,

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Présomption

Publication

(4) The Director must publish, in a publication generally available to the public, the particulars of information obtained under this section if the particulars

(a) are required by this Act or the regulations to be disclosed; and

(b) have not previously been so disclosed.

(4) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements l'exigent;

b) ils ne l'ont pas été précédemment.

Publication

Solicitor-client privilege

336. Nothing in this Part may be construed as affecting the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients.

336. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Secret

Inquiries

337. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

337. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.

Enquêtes

PART 19

PARTIE 19

REMEDIES, OFFENCES AND
PUNISHMENT

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Definitions

338. The definitions in this section apply in this Part.

338. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"action"
« action »

"action" means an action taken under this Act.

« action » Action intentée en vertu de la présente loi.

« action »
"action""complainant"
« plaignant »

"complainant" means

« plaignant » S'entend de l'une des personnes suivantes :

« plaignant »
"complainant"

- (a) a member or former member;
- (b) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a cooperative or any of its affiliates;
- (c) a director or an officer, or a former director or officer, of a cooperative or any of its affiliates;
- (d) a creditor of a cooperative; or
- (e) any other person who, in the opinion of the court, is a proper person to make an application under this Part.

- a) le membre ou l'ancien membre d'une coopérative;
- b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;
- c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;
- d) tout créancier de la coopérative;
- e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes conformes à la présente partie.

Commencement of derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or any of its subsidiaries, or to intervene in an action to which the cooperative or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the cooperative or subsidiary.

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de celle-ci.

Recours à l'action oblique

Condition precedent

(2) No person may bring an action and no person may intervene in an action brought under subsection (1) unless the court is satisfied that

(2) L'action ou l'intervention visée au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

Conditions préalables

- (a) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action, the complainant has given reasonable notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1);

- a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le plaignant a donné avis de son intention de leur présenter la demande, dans un délai raisonnable, en conformité avec le paragraphe (1);

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the cooperative or its subsidiary to bring, prosecute, defend or discontinue the action.

Powers of court

(3) In an action brought or intervened in under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(a) authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) giving directions for the conduct of the action;

(c) directing that an amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to a former or present member or to a former or present security holder of the cooperative or its subsidiary instead of to the cooperative or its subsidiary; or

(d) requiring the cooperative or its subsidiary to pay reasonable costs incurred by the complainant in connection with the action.

Application to court re oppression

340. (1) A complainant may apply to the court for an order, including an alternate order, under this section.

Grounds

(2) If the court receives an application under subsection (1) and is satisfied that an act or omission of a cooperative effects a result, that the business or affairs of the cooperative are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the director are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or other security holder, creditor, director or officer of the cooperative, the court may order the rectification of the matters complained of.

Types of order

(3) For the purpose of subsection (2), the court may make any order that it considers appropriate, including an order

(a) restraining the conduct complained of;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble de l'intérêt de la coopérative ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut, dans le cadre des actions ou des interventions visées au présent article, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) ordonner que les sommes mises à la charge d'un défendeur soient payées à un membre ancien ou actuel ou à un détenteur de valeurs mobilières ancien ou actuel, et non à la coopérative ou sa filiale;

d) mettre à la charge de la coopérative ou de sa filiale les frais raisonnables supportés par le plaignant.

Demande en cas d'abus

340. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances, y compris les ordonnances subsidiaires, visées au présent article.

Motifs

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, porte préjudice aux droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Ordonnances

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées afin, notamment :

a) d'empêcher le comportement contesté;

- (b) appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) requiring the cooperative to amend an agreement with members generally or with a member;
- (d) regulating the affairs of the cooperative by amending its articles or by-laws or creating or amending a unanimous agreement;
- (e) directing an issue or exchange of securities;
- (f) directing changes in the directors;
- (g) determining whether a person is or is qualified to be a member;
- (h) determining any matter in regard to the relations between the cooperative and a member;
- (i) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to purchase securities of a security holder;
- (j) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;
- (k) subject to subsection (6), directing the cooperative to redeem membership shares, repay member loans or to pay to a member any other amount standing to the member's credit in the records of the cooperative;
- (l) varying or setting aside a transaction or contract to which the cooperative is a party and compensating the cooperative or any other party to the transaction or contract;
- (m) directing the production and delivery within a specified time of financial statements of the cooperative;
- (n) directing an accounting;
- (o) compensating an aggrieved person;
- (p) directing rectification of the registers or other records of the cooperative under section 342;
- (q) liquidating and dissolving the cooperative;
- (r) directing a special audit or an investigation under section 329; or
- b) de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;
- c) d'exiger que la coopérative modifie toute entente conclue avec les membres en général ou avec un membre;
- d) de réglementer les affaires internes de la coopérative en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime;
- e) de prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
- f) de prescrire des changements au sein des administrateurs;
- g) de déterminer si une personne est membre, ou si elle a les qualités requises pour l'être;
- h) de déterminer toute question relative aux rapports entre la coopérative et un membre;
- i) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;
- j) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;
- k) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative de racheter les parts de membre, de rembourser les prêts de membres ou de payer à un membre toute autre somme inscrite au crédit de ce membre dans les livres de la coopérative;
- l) de modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la coopérative est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la coopérative ou des autres parties;
- m) d'enjoindre à la coopérative de lui fournir, dans le délai imparti, ses états financiers;
- n) de prescrire un compte rendu comptable;
- o) d'indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;
- p) de prescrire la rectification des registres ou autres livres de la coopérative en vertu de l'article 342;

	(s) requiring the trial of an issue.	<p><i>q)</i> de prononcer la liquidation et la dissolution de la coopérative;</p> <p><i>r)</i> de prescrire la tenue d'une vérification spéciale ou d'une enquête en vertu de l'article 329;</p> <p><i>s)</i> de soumettre en justice une question litigieuse.</p>	
Duty of directors and members	<p>(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a cooperative,</p> <p>(a) the directors, members and shareholders must comply with subsection 303(5); and</p> <p>(b) no other amendment to the articles or by-laws may be made without the consent of the court, until the court orders otherwise.</p>	<p>(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue conformément au présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la coopérative :</p> <p><i>a)</i> les administrateurs, les membres et les détenteurs de parts de placement doivent se conformer au paragraphe 303(5);</p> <p><i>b)</i> toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.</p>	Devoir des administrateurs et des membres
Exclusion	(5) A member or shareholder is not entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles is effected under this section.	(5) Les membres ou les détenteurs de parts de placement ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 302.	Exclusion
Limitation	<p>(6) No cooperative may make a payment to a member or shareholder under an order of the court if there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the cooperative is, or would after that payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of</p> <p>(i) its liabilities, and</p> <p>(ii) the amount that would be required to pay the holders of securities who have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the securities to be purchased or redeemed.</p>	<p>(6) Aucune coopérative ne peut effectuer de paiement à un membre ou à un détenteur de parts de placement conformément à une ordonnance du tribunal s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p><i>a)</i> ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p><i>b)</i> ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :</p> <p>(i) son passif,</p> <p>(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurrence.</p>	Limitation
Alternate order	(7) An applicant under this section may apply for an order under section 313 instead of the order under this section.	(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 313.	Choix

Evidence of member or shareholder approval not decisive

341. (1) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the cooperative or any of its subsidiaries has been or may be approved by the members or shareholders, but evidence of approval by the members or shareholders must be taken into account by the court in making an order under section 313 or this Part.

341. (1) Aucune demande, action ni intervention visée à la présente partie ne peut être suspendue ou rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ou les détenteurs de parts de placement ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligation envers la coopérative ou l'une de ses filiales; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances en conformité avec l'article 313 ou la présente partie.

Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

Approbation de l'abandon des poursuites

Notice

(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or action to give notice of the application or action to the complainant.

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes, actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

Avis

No security for costs

(4) A complainant is not required to give security for costs in an application made or action brought or intervened in under this Part.

(4) Aucun plaignant n'est tenu de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Absence de caution

Interim costs

(5) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the cooperative or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid on the final disposition of the application or action.

(5) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la coopérative ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to court to rectify records

342. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in or wrongly deleted or omitted from the registers or other records of a cooperative, the cooperative, a security holder of the cooperative or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

342. (1) La coopérative, les détenteurs des valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne qui subit un préjudice peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

Power of court

(2) On an application made under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(2) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il considère appropriées et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) requiring the registers or records of the cooperative to be rectified;

(b) restraining the cooperative from calling or holding a meeting or allocating or paying a dividend or interest on shares or a patronage refund before rectification of the registers or records;

(c) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in or deleted or omitted from the registers or records of the cooperative, whether the issue arises between two or more members or security holders, or alleged members or security holders, or between the cooperative and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(d) compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission.

Application
for directions

343. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act and, on the application, the court may give any directions that it thinks fit.

Notice of
refusal by
Director

344. (1) The Director must file all documents that are required to be sent to him or her under this Act. If the Director refuses to file any of those documents, the Director must, no later than twenty days after the later of the receipt of the document and the receipt of any approval that may be required under any other law, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons for the refusal.

Deemed
refusal

(2) If the Director does not file or give written reasons of refusal to file the documents within the twenty days provided for in subsection (1), the Director is deemed to have refused to file the document.

Appeal from
Director's
decision

345. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (a) to (f) may apply to a court for an order, including an order requiring the Director to change the decision:

(a) to refuse to file in the form submitted any articles or other documents required by this Act to be sent;

a) ordonner la rectification des registres ou livres de la coopérative;

b) enjoindre à la coopérative de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée, ni d'attribuer ni de verser de dividende ou d'intérêt sur des parts ou de ristourne avant la rectification des registres ou des livres;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la coopérative, que le litige survienne entre plusieurs membres ou détenteurs de valeurs mobilières, ou prétendus membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières, ou entre eux et la coopérative;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte du fait que son nom a été inscrit, supprimé ou omis à tort.

Demande
d'instructions

343. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner les instructions qu'il estime indiquées concernant les devoirs qu'impose la présente loi à celui-ci.

Avis de refus
du directeur

344. (1) Le directeur doit procéder à l'enregistrement d'un document dont la présente loi exige qu'il lui soit envoyé et, s'il refuse, il doit, dans les vingt jours de la réception de ce document, ou, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre règle de droit, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Refus
présumé

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit motivant le refus dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut à un refus du directeur.

Appel

345. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre certaines mesures et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou

(b) to give a name, change or revoke a name or refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act;

(c) to refuse to grant an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance;

(e) to issue, or refuse to issue, a certificate of revival or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director; or

(f) to dissolve a cooperative under section 311.

documents dont la présente loi exige qu'ils lui soient envoyés;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la coopérative ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;

c) de refuser une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime;

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution, ou concernant les modalités de reconstitution imposées par le directeur;

f) de dissoudre la coopérative en vertu de l'article 311.

Restraining or compliance order

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a cooperative does not comply with the Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

346. En cas d'inobservation, par la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la coopérative ou d'une convention unanime, tout plaignant ou le directeur a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime indiquées.

Ordonnances

Summary application to court

347. When this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in any summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of court provide and subject to any order respecting notice to interested parties or costs or any other order the court thinks fit.

347. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par requête sommaire, avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Demande sommaire

Appeal of final order

348. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

348. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal on leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any other order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules of that court.

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles de pratique de celle-ci.

Permission d'en appeler

Offences with respect to this Act

349. (1) Every person who knowingly contravenes section 31, 32 or 33, subsection 165(1), section 166, 168, 169, 172, 251 or 252, subsection 260(2), 264(1) or (3) or 272(5), section 325 or 335 or any other provision of this Act or who does not fulfil a duty imposed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

349. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sciemment aux articles 31, 32 ou 33, au paragraphe 165(1), aux articles 166, 168, 169, 172, 251 ou 252, aux paragraphes 260(2), 264(1) ou (3) ou 272(5), aux articles 325 ou 335 ou à toute autre disposition de la présente loi ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Infraction à la loi

Offences with respect to the regulations

(2) Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of the regulations or does not fulfil a duty imposed by the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sans motif valable aux dispositions des règlements d'application ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Infractions aux règlements

Offences with respect to reports

(3) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction if the person knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(3) Commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, sciemment, selon le cas :

Infractions

(a) contains an untrue statement of a material fact; or

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;

(b) omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made.

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances.

Order to comply

350. (1) If a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

350. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou à ses règlements d'application de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Ordre de se conformer à la loi

Limitation period

(2) A prosecution of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Maintien des recours civils

Alternative
resolution

351. The Minister of Agriculture and Agri-Food may, in accordance with any regulations, provide assistance with respect to the alternative resolution of any dispute relating to the affairs of a cooperative.

351. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire peut fournir de l'aide, conformément aux règlements, concernant le règlement extrajudiciaire de tout conflit portant sur les affaires internes de la coopérative.

Règlement
extrajudici-
aire des
conflits

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS
RESPECTING NON-PROFIT HOUSING
COOPERATIVES

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES
CONCERNANT LES COOPÉRATIVES
D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

Application

352. This Part applies to cooperatives for which articles are issued to carry on business as non-profit housing cooperatives.

352. La présente partie s'applique aux coopératives qui, de par leurs statuts, sont des coopératives d'habitation sans but lucratif.

Application

Requirement
of articles

353. The articles of a non-profit housing cooperative must provide that

353. Les statuts d'une coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que :

Exigence des
statuts

(a) the name of the non-profit housing cooperative include the words "non-profit", "not-for-profit", "not for profit", "sans but lucratif" or "à but non lucratif" and "housing cooperative", "housing cooperative", "housing co-op", "coopérative d'habitation", "coop d'habitation", "co-op d'habitation", "coopérative de logement", "coop de logement" or "co-op de logement"; and

a) sa dénomination sociale comporte, d'une part, les expressions « coopérative d'habitation », « coop d'habitation », « co-op d'habitation », « coopérative de logement », « coop de logement », « co-op de logement », « housing cooperative », « housing co-operative » ou « housing co-op » et, d'autre part, « sans but lucratif », « à but non lucratif », « non-profit », « not-for-profit » ou « not for profit »;

(b) the business of the cooperative is restricted to that of primarily providing housing to its members.

b) ses activités commerciales se limitent à offrir principalement des services de logement et d'habitation à ses membres.

Special
limitations

354. The following restrictions apply to a non-profit housing cooperative:

354. La coopérative d'habitation sans but lucratif doit se conformer aux règles suivantes :

Restrictions
spéciales

(a) it may not issue investment shares;

a) elle ne peut émettre de parts de placement;

(b) it may only issue membership shares on a par-value basis;

b) elle ne peut émettre de parts de membre qu'avec valeur nominale;

(c) it must in each year conduct at least fifty per cent of its business with its members;

c) chaque année, elle doit faire affaire, au moins à cinquante pour cent, avec ses membres;

(d) subject to subsection 357(2), its business must be carried on without the purpose of gain for its members; and

d) sous réserve du paragraphe 357(2), elle exerce son activité commerciale sans avoir pour objectif le gain de ses membres;

(e) on its dissolution, and after the payment of its liabilities, its remaining property is to be transferred to or distributed among one or more non-profit housing cooperatives, cooperatives incorporated in a province that have similar objectives and limitations, or charitable organizations.

e) à sa dissolution, après exécution des obligations, le reliquat des biens est soit transféré à une ou plusieurs coopératives d'habitation sans but lucratif, ou coopératives provinciales aux objectifs et restrictions

By-laws

355. (1) The by-laws of a non-profit housing cooperative must include

- (a) any obligation of a member to provide capital to the cooperative and the manner in which the capital is to be contributed;
- (b) any obligation of a member to contribute to charges of the cooperative and the manner in which the charges are to be determined and paid;
- (c) the procedure for determining disputes between members and between members and the cooperative;
- (d) subject to subsection (2), the manner in which the membership of a member may be terminated;
- (e) the manner in which a member's equity is to be determined on the member's withdrawal from the cooperative, or on the termination of their membership and on a dissolution of the cooperative and the manner in which that equity is to be repaid;
- (f) a provision for the establishment of adequate reserves and the maintenance of adequate insurance to protect the cooperative from loss; and
- (g) a provision for the establishment of the rules governing charges by the cooperative for the occupation, leasing, subletting and subleasing of housing units of the cooperative.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

Other provisions in by-laws

(3) The by-laws of a non-profit housing cooperative may provide

- (a) the rules by which the directors may establish a system of providing subsidies to members for housing charges, provided that the administration of the rules by the directors is fair as among the members; and

semblables ou organismes de bienfaisance, soit réparti entre plusieurs tels organismes ou coopératives.

355. (1) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir les éléments suivants :

- a) les obligations éventuelles du membre de fournir des capitaux à la coopérative et le mode de cotisation à cet égard;
- b) ses obligations éventuelles de contribuer au paiement des charges de la coopérative et le mode de détermination et de paiement de ces charges;
- c) la procédure de résolution des litiges entre les membres ou entre un membre et la coopérative;
- d) sous réserve du paragraphe (2), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;
- e) les modalités de détermination de la valeur des parts de membre après le retrait ou l'exclusion ou à la dissolution de la coopérative et les procédures de remboursement;
- f) la constitution de réserves suffisantes et la souscription d'assurances adéquates pour protéger la coopérative en cas de perte;
- g) les règles éventuelles portant sur les charges relatives à l'occupation, la location ou la sous-location d'unités d'habitation.

Règlements administratifs

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis de l'exclusion.

Exclusion

(3) Ils peuvent encore prévoir :

- a) les règles permettant aux administrateurs d'établir un régime de subvention des

Autres dispositions des règlements administratifs

(b) any rules in addition to those specified in paragraph (1)(g) relating to the occupancy of a housing unit of the cooperative.

membres en ce qui touche le paiement des charges imposées pourvu que ces règles s'appliquent uniformément à tous les membres;

b) outre les règles établies selon l'alinéa (1)g), toutes règles additionnelles relatives à l'occupation d'une unité d'habitation.

Member
occupancy
rights

356. (1) A person who is a member is entitled to occupy the housing unit allocated to them by the non-profit housing cooperative while they are a member, although the directors may, subject to the by-laws, by notice, require the member to occupy an alternate housing unit.

356. (1) Le membre a le droit d'occuper l'unité d'habitation allouée par la coopérative pendant toute la période où il est membre; il peut toutefois, sous réserve des règlements administratifs, être requis par avis des administrateurs d'occuper une autre unité d'habitation.

Droits
d'occupation

Appeal

(2) A member to whom a notice has been given by the cooperative to occupy an alternate housing unit may appeal that decision in the same manner as that provided for appeals of decisions by the directors to terminate the membership of a member.

(2) Le cas échéant, il peut en appeler de la décision des administrateurs selon les mêmes modalités qu'en cas d'exclusion.

Appel

Unsuccessful
appeal

(3) If an appeal by the member is not successful and the member does not relocate to the alternate housing unit within the time provided by the directors, their membership is deemed to have been terminated and despite section 40 and subsection 356(4), the member has no further appeal.

(3) Si son appel est rejeté et qu'il n'emménage pas dans la nouvelle unité d'habitation dans le délai fixé par les administrateurs, il est réputé exclu et, malgré l'article 40 et le paragraphe (4), ne jouit plus d'aucun droit d'appel.

Rejet de
l'appel

Occupancy
during appeal

(4) Despite section 40, if, in accordance with the by-laws, the directors terminate a member's membership and the member appeals the termination, the member has the right to occupy the housing unit allocated to them until the termination has been confirmed by the members.

(4) Malgré l'article 40, si, conformément aux règlements administratifs, les administrateurs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif l'excluent et qu'il en appelle, le membre a droit d'occuper l'unité d'habitation qui lui a été attribuée tant que les autres membres n'ont pas confirmé l'exclusion.

Droits
d'occupation
durant appel

Confirmation
on appeal

(5) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

(5) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Confirmation

Deemed
confirmation

(6) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

(6) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Absence de
quorum

Regaining
possession of
unit

(7) If a member's membership has been terminated and the member no longer has the right to occupy a housing unit of the cooperative, the cooperative regains possession of the

(7) Si, après exclusion, le membre n'a plus droit à l'occupation de l'unité d'habitation, la coopérative en reprend possession soit avec son consentement ou soit au terme de procédures judiciaires.

Reprise de
possession

housing unit by consent or by appropriate legal proceedings.

Compensation for occupation past termination date

(8) The cooperative is entitled to compensation for a housing unit that is occupied by a terminated member until it is vacated.

(8) La coopérative a droit à compensation pour toute période d'occupation illicite d'une unité d'habitation par un membre exclu.

Compensation

Cooperative not to take other property

(9) The cooperative may not take the property of a member to satisfy amounts due to the cooperative except by consent or by legal proceedings.

(9) La coopérative ne peut retenir la propriété d'un membre pour recouvrer des sommes qui lui sont dues par celui-ci, sauf avec son consentement ou au terme de procédures judiciaires.

Saisie interdite

Inclusion in by-laws

(10) For the purpose of section 16, the provisions of this section must be included in the by-laws of a non-profit housing cooperative.

(10) Pour l'application de l'article 16, les dispositions du présent article font partie des règlements administratifs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif.

Incorporation

Non-profit requirements

357. (1) Subject to subsection (2), but despite any other provision of this Act, a non-profit housing cooperative may not distribute or pay any of its assets to a member.

357. (1) Sous réserve du paragraphe (2), malgré toute autre disposition de la présente loi, une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut attribuer ou payer en numéraire l'un quelconque de ses biens à ses membres.

Règle générale

Permitted payments

(2) The cooperative may pay a member

(a) dividends on membership shares paid at a rate that is not more than eight per cent per year and interest on member loans at a rate that is not more than ten per cent per year;

(b) if the member withdraws from the cooperative or their membership in the cooperative is terminated, or on the dissolution of the cooperative, a sum equal to the member's investment in membership shares or member loans; and

(c) a reasonable amount for property or services provided by the member to the cooperative.

(2) La coopérative peut payer à ses membres les sommes suivantes :

a) des dividendes n'excédant pas huit pour cent sur des parts de membre et des intérêts n'excédant pas dix pour cent sur des prêts de membre;

b) au retrait ou à l'exclusion du membre ou à la dissolution de la coopérative, une somme égale à la valeur nominale des parts de membre ou à la valeur du prêt de membre;

c) une somme raisonnable pour les biens ou services fournis par les membres à la coopérative.

Paiements permis

No other payments permitted

(3) No person may pay or accept compensation for the withdrawal from membership of a member of a non-profit housing cooperative or for any person giving up possession of a housing unit of the cooperative, except as is provided in subsection (2).

(3) Nul ne peut accepter ou payer de compensation à un membre en échange de son retrait ou à tout autre particulier en échange de la reprise de possession par la coopérative d'une unité d'habitation, sauf de la façon prévue au paragraphe (2).

Paiements interdits

Limit on compensation

(4) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

(4) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une unité d'habitation, une compensation qui excède les charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limite à la compensation

Limit on compensation

(5) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a part of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the amount that, having regard to the portion of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

(5) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une partie d'une unité d'habitation, une compensation qui excède la portion correspondante des charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limite à la compensation

If contravention of subsection (3), (4) or (5)

(6) A person who accepts compensation in contravention of subsection (3), (4) or (5) must pay the amount of the compensation to the cooperative.

(6) Quiconque accepte compensation en contravention des paragraphes (3), (4) ou (5) doit la rembourser en numéraire à la coopérative.

Contravention aux paragraphes (3), (4) ou (5)

Resolution if proposed fundamental change

358. A non-profit housing cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

358. Une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Réorganisation

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

Definition of "worker cooperative"

359. (1) For the purposes of this Part, "worker cooperative" means a cooperative whose prime objectives are to provide employment to its members and to operate an enterprise in which control rests with the members.

359. (1) Dans la présente partie, « coopérative de travailleurs » s'entend d'une coopérative dont les principaux objectifs sont de fournir de l'emploi à ses membres et d'exploiter une entreprise dont le contrôle est détenu par ceux-ci.

Définition de « coopérative de travailleurs »

Requirements of articles

(2) The articles of a worker cooperative must provide that

(2) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que :

Exigences

(a) no person may be admitted to membership unless the person is an individual and an employee of the cooperative; and

a) seuls ses employés peuvent devenir membres de la coopérative;

(b) the maximum membership investment payable by a person to be a member may not be more than fifty per cent of their expected annual salary during the first year of their membership, unless any amount in excess of that amount is also paid equally by all persons who are members.

b) l'investissement maximal du futur membre ne peut dépasser cinquante pour cent du salaire prévu pour la première année suivant son adhésion à la coopérative, à moins que la différence par rapport à ce plafond ne soit également versée par tous les autres membres.

Non-member employees

(3) Despite subsection (2), a worker cooperative may provide employment to non-members if, not later than five years after the incorporation of the cooperative or the acquisition of a business by the cooperative, not less than seventy-five per cent of its permanent employees or those of any entity controlled by it are members.

(3) Malgré le paragraphe (2), la coopérative peut procurer de l'emploi à des non-membres³⁵ pourvu qu'au moins soixante-quinze pour cent de ses employés permanents, ou de ceux d'une entité contrôlée par elle, en soient membres, dans les cinq ans qui suivent sa constitution ou l'acquisition par elle d'une entreprise.

Employés non membres

Permanent employees

(4) For the purpose of subsection (3), the following persons are not permanent employees:

- (a) a person who is employed on a probationary period of less than three years; or
- (b) a person who is under contract for a period of less than two years.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), n'est pas employé permanent la personne qui effectue un stage de moins de trois ans ou qui est sous contrat pour une période inférieure à deux ans.

Employés permanents

By-laws

360. (1) The by-laws of a worker cooperative must include

- (a) any obligation of a member to provide capital to the cooperative, which capital, if required, must be applied fairly to all members;
- (b) subject to subsections (2) and (3), the manner in which the membership of a member may be terminated;
- (c) the procedure for allocating, crediting or distributing any surplus earnings of the cooperative, including that not less than fifty per cent of those earnings must be paid on the basis of the remuneration earned by the members from the cooperative or the labour contributed by the members to the cooperative;
- (d) the period of probation of an applicant for membership, which may not be longer than three years;
- (e) how work is to be allocated;
- (f) a provision for the laying off or suspending of members when there is a lack of work; and
- (g) a provision for the recall of members to work.

360. (1) Les règlements administratifs d'une coopérative de travailleurs doivent traiter des points suivants :

- a) l'obligation, imposée équitablement à tous les membres, de fournir, en cas de besoin, du capital à la coopérative;
- b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;
- c) la procédure de répartition, d'inscription au crédit ou de distribution de l'excédent des bénéfices de la coopérative, étant entendu qu'au moins cinquante pour cent de ceux-ci sont fonction de la rémunération gagnée par les membres de la coopérative ou du travail qu'ils ont fourni;
- d) la durée de la période d'essai des candidats à l'adhésion, qui ne peut excéder trois ans;
- e) la répartition du travail;
- f) le licenciement ou la suspension de membres en cas de manque de travail;
- g) le rappel des membres au travail.

Règlements administratifs

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis d'exclusion.

Exclusion

Laid-off member

(3) A temporary lay-off of a member does not result in termination of their membership. After a member has been laid off and two years have elapsed after the date of the lay-off without the member having resumed employ-

(3) La mise à pied temporaire d'un membre n'a pas pour conséquence son exclusion; toutefois, si au bout de deux ans le membre n'a pas repris le travail avec la coopérative, les administrateurs ou les membres peuvent,

Mise à pied

ment with the cooperative, the directors or the members may, in accordance with the by-laws, terminate the membership of the member.

conformément aux règlements administratifs, l'exclure.

Confirmation on appeal

(4) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

(4) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Confirmation

Deemed confirmation

(5) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the directors must call a second meeting to be held, despite section 52, not later than seven days after the first meeting. If, at the second meeting, there is no quorum of members, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

(5) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, les administrateurs convoquent une deuxième assemblée qui doit, malgré l'article 52, se tenir dans les sept jours qui suivent. S'il n'y a toujours pas quorum, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Absence de quorum

Name

361. (1) The articles of a worker cooperative must provide that the name of the worker cooperative include the words "worker cooperative", "worker co-operative", "worker co-op", "coopérative de travailleurs", "coop de travailleurs", "co-op de travailleurs", "coopérative de travail", "coop de travail" or "co-op de travail".

361. (1) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que sa dénomination sociale comporte les expressions « coopérative de travailleurs », « coop de travailleurs », « co-op de travailleurs », « coopérative de travail », « coop de travail », « co-op de travail », « worker cooperative », « worker co-operative » ou « worker co-op ».

Dénomination sociale

Directors

(2) Despite anything in this Act,

(a) not less than eighty per cent of the directors of a worker cooperative must be members that are employees of the cooperative; and

(b) the general manager of a worker cooperative may be a director.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) au moins quatre-vingt pour cent des administrateurs de la coopérative sont tenus d'être membres employés de celle-ci;

b) le directeur général de la coopérative peut être administrateur.

Administrateurs

Reorganization

(3) A worker cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

(3) Une coopérative de travailleurs ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Réorganisation

Dissolution

(4) Unless otherwise provided in the articles, on dissolution of a worker cooperative, not less than twenty per cent of the surplus of the cooperative, after the payment of its liabilities, must be distributed to another cooperative, a non-profit entity or a charitable entity before any distribution is made to a member or shareholder.

(4) Sauf disposition contraire des statuts, en cas de dissolution de la coopérative, au moins vingt pour cent de l'excédent, après acquittement de son passif, doit être distribué à une autre coopérative ou à un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif, avant toute distribution à des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Dissolution

PART 22

PARTIE 22

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Notices**Avis*

Notice to members, shareholders and directors

362. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement to be sent to a member, shareholder or director may be sent to

- (a) the member at the member's latest address as shown in the records of the cooperative;
- (b) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent; and
- (c) the director at the director's latest address as shown in the records of the cooperative or in the last notice sent under section 81 or 91.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a cooperative to the Director under section 81 or 91 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the cooperative referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member, shareholder or director is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the member, shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notice

(4) If a cooperative sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the cooperative is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until the cooperative is informed in writing of their new address.

362. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime exigent l'envoi aux membres, aux détenteurs de parts de placement ou aux administrateurs peuvent être envoyés :

- a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative;
- b) aux détenteurs de parts de placement, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent de transfert;
- c) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou dans la liste ou l'avis le plus récent visé aux articles 81 ou 91.

(2) Les administrateurs nommés dans la liste ou l'avis que le directeur reçoit conformément aux articles 81 ou 91 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la coopérative qui y est mentionnée.

(3) Les membres, détenteurs de parts de placement ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si la société est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs

Effet de la liste ou de l'avis

Présomption

Retours

Notice to a cooperative

363. (1) A notice or document that is required to be sent to a cooperative may be sent to the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director and, if so sent, is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the cooperative did not receive the notice or document at that time or at all.

363. (1) Les avis ou documents à envoyer à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur; la coopérative est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Avis à une coopérative

Service on a cooperative

(2) A notice or document that is required to be served on a cooperative may be served on it at the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director.

(2) Les avis ou documents à signifier à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur.

Signification à une coopérative

Waiver of notice

364. When a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may, subject to a unanimous agreement, be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person who is entitled to it.

364. Sous réserve de toute convention unanime, dans les cas où la présente loi ou ses règlements d'application exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Renonciation

Certificates

Certificate of Director

365. (1) When this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify a fact, the certificate must be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 371.

365. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 371.

Certificat du directeur

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 312 to dissolve a cooperative, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of one, when introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 312, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu de façon concluante dans toute poursuite civile, pénale, administrative ou autre, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Preuve

Certificate of cooperative

366. (1) A certificate that is issued on behalf of a cooperative stating a fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous agreement or the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors, the members or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the cooperative is a party, may be signed by a director, officer or transfer agent of the cooperative.

366. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une coopérative et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime, le procès-verbal d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil, ainsi que dans les actes constitutifs de fiducie, actes de fidéicommis ou autres contrats où la coopérative est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la coopérative.

Certificat

Certificats et attestations

Proof

(2) When introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, the following things are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(b) a certified extract from a securities register or a members' register of a cooperative; and

(c) a certified copy of minutes or certified extract from minutes of a meeting of members, shareholders, directors or a committee of directors.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales, administratives ou autres, font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières ou du registre des membres;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées de la coopérative ou réunions du conseil d'administration ou des comités du conseil.

Preuve

Security certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or certificate.

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Certificat de valeurs mobilières

Membership certificate

(4) An entry in a members' register of, or a certificate of membership or a membership share certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose name appears in it or on it is a member or owns the membership shares as set out in the membership share certificate or the register.

(4) Les mentions du registre des membres et les certificats d'adhésion des membres ou de parts de membre délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes dont les noms apparaissent dans le registre ou sur les certificats sont membres ou qu'ils sont propriétaires des parts inscrites à leur nom.

Certificat d'adhésion ou de parts

Notices and Documents

Avis et documents

Signature of declarations

367. (1) A declaration of the directors provided to the Director in accordance with subsection 285(4) or (5), 287(1), 291(1), 299(2) or 308(2) is sufficient if it is signed by a director or officer authorized to do so by resolution of the directors.

367. (1) Une déclaration des administrateurs fournie au directeur conformément aux paragraphes 285(4) ou (5), 287(1), 291(1), 299(2) ou 308(2) est suffisante si elle est signée par un administrateur ou un dirigeant qui est autorisé à signer par une résolution des administrateurs.

Signature des déclarations

Director may rely on declarations

(2) The Director may, for all purposes of this Act, rely on a declaration provided under paragraph 10(d) or (e) or a declaration of the directors referred to in subsection (1).

(2) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, se fonder sur les déclarations visées aux alinéas 10d) ou e) ou sur une déclaration des administrateurs visée au paragraphe (1).

Déclarations

Copies	<p>368. (1) When a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy of it.</p>	<p>368. (1) Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.</p>	Photocopies
Electronic or other submission of documents, information or fees	<p>(2) Except to the extent that may otherwise be prescribed, notices, documents, information or fees that are authorized or required to be submitted to, or issued by, the Director under this Act may be submitted or issued in electronic or other form in any manner fixed by the Director.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, les avis, documents, renseignements ou droits dont la présente loi exige ou autorise la remise au directeur ou l'envoi par celui-ci peuvent être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.</p>	Transmission électronique
Time of receipt	<p>(3) For the purposes of this Act, a document, information or a fee that is submitted in accordance with subsection (2) is deemed to have been received by the Director at the time provided by the regulations.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou droits ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le directeur au moment déterminé par règlement.</p>	Date de réception
Storage of documents or information in electronic or other form	<p>(4) Subject to the regulations, a document or information that is received by the Director under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by an information storage device, including a system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible form within a reasonable time.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur, en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.</p>	Mise en mémoire
When notices or documents need not be sent	<p>369. The Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, determine that notices or documents or classes of notices or documents need not be sent to the Director under this Act if they are notices or documents that contain information similar to information contained in notices or documents required to be made public under any other Act of Parliament or under an Act of the legislature of a province.</p>	<p>369. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents, qu'il est autrement nécessaire de lui envoyer en vertu de la présente loi, si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans les documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.</p>	Dispense
Proof required by Director	<p>370. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director be verified in accordance with subsection (2).</p>	<p>370. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.</p>	Preuve
Form of proof	<p>(2) A document or fact that the Director requires to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.</p>	<p>(2) La vérification, exigée par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par affidavit ou déclaration solennelle faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>.</p>	Forme de preuve

Appointment of Director

Appointment

371. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to perform the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Nomination du directeur

Nomination

371. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Regulations

Regulations

372. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

(b) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;

(c) prescribing the fees or the manner of determining the fees that may be charged in respect of the filing, verification or copying of a document under this Act or under a regulation made under this Act, or in respect of any services provided by the Director;

(d) respecting the payment of any prescribed fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(e) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; and

(f) prescribing that, for the purpose of paragraph 247(1)(a), the standards as they exist from time to time of an accounting body named in the regulations are to be followed.

Règlements

Règlements

372. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

c) prescrire les droits qui peuvent être imposés pour l'enregistrement, la vérification ou la copie de tous documents en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou pour des services fournis par le directeur ou prescrire les modalités de la détermination de ces droits;

d) prévoir le paiement des droits réglementaires, y compris le moment et la manière selon laquelle ces droits doivent être payés, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

f) prescrire, pour l'application de l'alinéa 247(1)a, de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Statements

Definition of "statement"

373. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 310.

Déclaration

Définition de « déclaration »

373. (1) Au présent article, « déclaration » désigne les déclarations mentionnées à l'article 310 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Execution and filing

(2) When this Act requires that articles or a statement relating to a cooperative be sent to the Director,

Signature et dépôt

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts ou une déclaration concernant une coopérative soient envoyés au directeur :

(a) the articles or statement must be signed by a director or officer or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(b) on receiving the articles or statement in the form that the Director has fixed, any other required documents and the prescribed fees, the Director must

- (i) record the date on which it is received,
- (ii) subject to sections 12, 285, 292, 299 and 308, issue the appropriate certificate,
- (iii) file the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it,
- (iv) send the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its representative, and
- (v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

a) les statuts ou la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la coopérative ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

b) le directeur doit, à la réception des documents requis en la forme établie par lui et des droits réglementaires :

- (i) enregistrer la date de réception,
- (ii) sous réserve des articles 12, 285, 292, 299 et 308, délivrer le certificat approprié,
- (iii) enregistrer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents,
- (iv) envoyer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents, à la coopérative ou à son représentant,
- (v) publier dans une publication accessible au grand public avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) that is issued by the Director may be dated as of the date of the receipt of the articles, statement or court order pursuant to which the certificate was issued or as of any later date specified by the court or person who signed the articles or statement.

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat

Signature

(4) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate or may be made in accordance with the regulations.

(4) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre aux termes de la présente loi peut soit être imprimée ou reproduite, soit être apposée conformément aux règlements.

Signature

Date of certificate

(5) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a cooperative amalgamates under another Act or is continued.

(5) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la coopérative a été fusionnée en vertu d'une autre loi ou prorogée.

Date du certificat

Annual return

374. Every cooperative must send the Director an annual return in the form, and on the date, that the Director fixes.

374. La coopérative doit envoyer au directeur un rapport annuel, en la forme établie par lui, à la date qu'il fixe.

Rapport annuel

Certificate

375. The Director may provide any person with a certificate that a cooperative has sent to the Director a document required to be sent, or has paid any fees prescribed.

375. Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une coopérative lui a envoyé les documents dont l'envoi est requis par la présente loi et payé les droits réglementaires.

Certificat

Alteration	376. (1) The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized to do so by the person who sent the document or by their representative.	376. (1) Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.	Modification
Corrections	(2) If a certificate that contains an error is issued to a cooperative by the Director, the directors, members or shareholders must, on the request of the Director, pass the resolutions and send the documents required to comply with this Act, and take any other steps that the Director may reasonably require. The Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.	(2) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une coopérative, le directeur peut demander à ses administrateurs, membres ou détenteurs de parts de placement de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.	Rectifications
Date of corrected certificate	(3) A certificate corrected under subsection (2) must bear the date of the certificate it replaces.	(3) Le certificat rectifié visé au paragraphe (2) porte la date de celui qu'il remplace.	Date du certificat rectifié
Notice	(4) If a corrected certificate issued under subsection (2) materially amends the terms of the original certificate, the Director must without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.	(4) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (2), dans une publication accessible au grand public.	Avis
Inspection	377. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2), and to make copies of it or take extracts from it.	377. (1) Sur paiement des droits réglementaires, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2), et d'en faire des copies ou extraits.	Consultation
Copies and extracts	(2) The Director must provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2).	(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie, extrait ou copie ou extrait certifié conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2).	Copies

*Records**Livres*

Records of Director	378. (1) Records required by this Act to be maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by a system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	378. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme compréhensible.	Livres du directeur
---------------------	--	--	---------------------

Obligation

(2) If records that are maintained by the Director are maintained other than in written form,

(a) the Director must provide any copy required to be provided under subsection 377(2) in intelligible written form; and

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite, les règles suivantes s'appliquent :

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 377(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Obligation de fournir copie

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 373, more than six years after the date it is received.

(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 373, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Production

Form of publication

(4) Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or to be published by the Director may be made available to the public or published by a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.

(4) Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans un périodique accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

Traitement de l'information

PART 23

PARTIE 23

CONTINUANCE

PROROGATION

Continuance under this Act

379. (1) Subject to paragraphs 7(3)(b) and (c), on the coming into force of this subsection,

(a) each former Act cooperative is deemed to be a cooperative incorporated under this Act;

(b) any provision contained in the articles of association and the charter by-laws of a former Act cooperative that is required to be contained in the articles of incorporation of a cooperative under this Act is deemed to be contained in the articles of that cooperative; and

(c) any share that has been issued by the cooperative that is not a membership share is deemed to be an investment share.

379. (1) Sous réserve des alinéas 7(3)(b) et c), à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les effets suivants se produisent :

a) toute coopérative sous le régime de l'ancienne loi est réputée être une coopérative constituée aux termes de la présente loi;

b) toutes les dispositions de ses statuts constitutifs et règlements administratifs dont la présente loi exige l'inclusion dans les statuts constitutifs des coopératives constituées sous son régime sont réputées faire partie des statuts de la coopérative;

c) toute part émise par elle autre qu'une part de membre est une part de placement.

Prorogation sous la présente loi

Amendment to articles

(2) Each former Act cooperative must, not later than five years after the coming into force of this subsection, amend its articles so that they comply with section 11 and file them with the Director.

(2) Les coopératives sous le régime de l'ancienne loi sont tenues de modifier leurs statuts dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour les rendre conformes à l'article 11 et de les déposer auprès du directeur.

Modifications des statuts

Failure to comply

(3) If a cooperative referred to in subsection (1) does not comply with subsection (2), the Director may, after giving not less than one hundred and eighty days notice after the end of the five years to the cooperative, dissolve the cooperative.

(3) Lorsque la coopérative ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (2), le directeur peut, en lui donnant un préavis d'au moins cent quatre-vingts jours suivant l'expiration de la période de cinq ans, procéder à sa dissolution.

Prorogation

No member or shareholder rights

(4) Any amendment to the articles of a cooperative to comply with subsection (2) does not give rise to any rights by a member or shareholder under section 302.

(4) La modification des statuts exigée par le paragraphe (2) ne confère aucun droit découlant de l'article 302 aux membres ou détenteurs de parts de placement.

Article 302

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Canada Business Corporations Act

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1 (F)

1994, c. 24,
s. 21

380. Subsection 186.1(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

1994, c. 24,
s. 22(2)

381. Subsection 188(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

Continuance (other federal Acts)

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi canadienne sur les sociétés par actions

380. Le paragraphe 186.1(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* est remplacé par ce qui suit :

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

381. Le paragraphe 188(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

L.R., ch.
C-44; 1994,
ch. 24, art. 1
(F)

1994, ch. 24,
art. 21

Fusion :
société et
autres
personnes
morales

1994, ch. 24,
par. 22(2)

Prorogation
sous le
régime
d'autres lois
fédérales

ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

382. Sections 32 and 33 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

382. Les articles 32 et 33 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* sont remplacés par ce qui suit :

Transferring to *Canada Cooperatives Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*.

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé au paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*.

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les coopératives*

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuance under the *Canada Cooperatives Act* has been authorized by a special resolution of the members.

(2) Le ministre ne peut toutefois donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Condition suspensive

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperatives Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation, la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi canadienne sur les coopératives* et cesse d'être régie par la présente loi.

Effet du certificat

383. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

383. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperatives Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

(2) Par dérogation à la *Loi canadienne sur les coopératives*, l'association peut utiliser le mot « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation de celui-ci, dans sa dénomination sociale.

Précision

384. Paragraph 50(a) of the Act is replaced by the following:

384. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*; or

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation en application du paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Nombre minimal d'associés

*Repeal*Repeal of
R.S., c. C-40**385. The *Canada Cooperative Associations Act* is repealed.***Coming into Force*Coming into
force**386. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.***Abrogation***385. La *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogée.***Entrée en vigueur***386. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**Abrogation
de L.R., ch.
C-40Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9